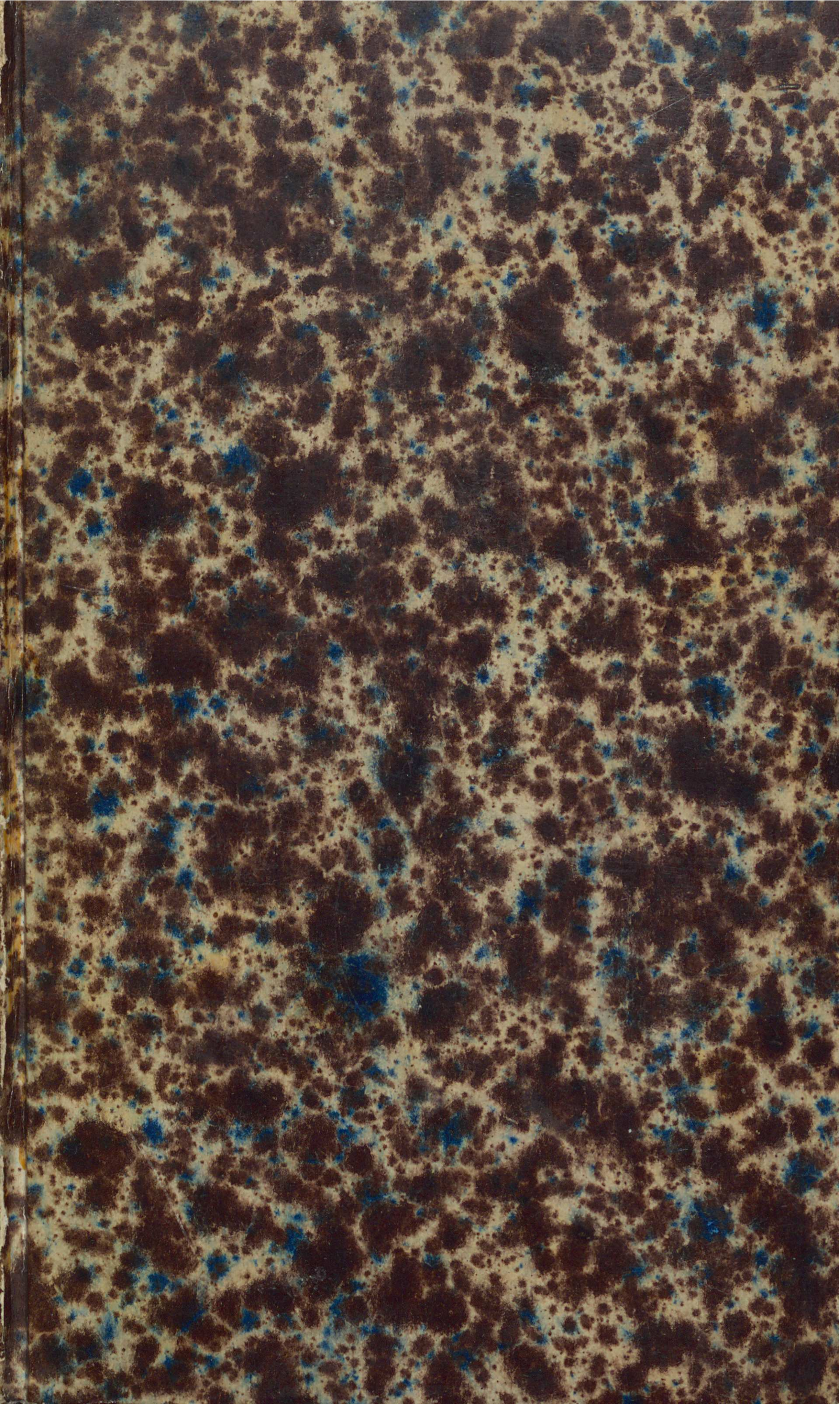




НОВЫЙ
ЛЕГЧАЙШІЙ СПОСОБЪ
САМОМУ
БЕЗЪ ПОМОЩИ УЧИТЕЛЯ
УЧИТЬСЯ ПРАВИЛЬНО
ПО
НѢМЕЦКИ.

Содержащій въ себѣ изображеніе, произношеніе и выговоръ въ цѣлыхъ реченіяхъ всѣхъ Нѣмецкихъ буквъ съ показаніемъ ихъ употребленія, также разные полезные разговоры, пріятныя повѣсти, нравоучительныя письма съ пріобщеніемъ довольнаго собранія употребительнѣйшихъ въ общежитіи словъ.

ВЪ ПОЛЬЗУ РОССІЙСКАГО ЮНОШЕСТВА.

Издается иждивеніемъ сочинителя онаго Содержателемъ Благороднаго въ столичномъ городѣ Москвѣ Пансіона

Матвѣемъ Блемеромъ.

МОСКВА,
Въ Сенатской Типографіи, у В. Окорокова.
1795.



ЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДІЮ

ГОСПОДИНУ

КОЛЛЕЖСКОМУ СОВѢТНИКУ,

МОСКОВСКИХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩЪ

ДИРЕКТОРУ

И

КАВАЛЕРУ

АЛЕКСАНДРУ ПЕТРОВИЧУ

КУРБАТОВУ.



МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Имѣя счастїе находиться подъ покровительствомъ Вашимъ, и пользоваться многими знаками милостей, чувствую всю цѣну оныхъ; но поелику до сихъ поръ не могъ изъявить предъ Вами особенной моей признательности, для того, употребилъ свободное отъ упражненiй время на сочиненїе для пользы молодыхъ моихъ соотечественниковъ сея книги, оную Вамъ яко ревностнѣйшему наукъ и упражняющимся въ оныхъ покровителю и посвящаю.

Прїимите, Милостивый Государь! сїе мое малое приношенїе, яко жертву, исполненную чистѣйшаго къ Вамъ усердїя и благодарности съ свойствен-

ственною Вамъ благосклонностїю; и докажите чрезъ то, что я не тщетно ласкаюсь надеждою именоваться

ВАШЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДІЯ

МИЛОСТИВАГО ГОСУДАРЯ

Покорнѣйшимъ слугою

Содержатель Благороднаго Пансїона

Матвей Блемеръ.

Имена Особъ Подписавшихся.

Его Высокоблагородіе Главнаго и малыхъ Училищъ Директоръ и Кавалеръ, Александръ Петровичь Курбатовъ. - - 10

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Статсъ-Дама и Директоръ Академіи наукъ, Княгиня Екатерина Романовна Дашкова. 1

Генералъ-Маіорша Екатерина Борисовна Салтыкова. - 1

Его Превосходительство Николай Даниловичь Языковъ. - 1

Ея Высокопревосходительство Елизавѣта Николаевна Апачинина. 1

Ея Превосходительство Татьяна Матвѣевна Балабина. - - 1

Его Сіятельство Князь Алексѣй Васильевичь Шеханской. - 1

Его Сіятельство Князь Иванъ Алексѣевичь Енгаличевъ. - 1

Княгиня

Княгиня Стефанида Багдановна Енгаличева. - - 1

Пример - Маїор Князь Андрей Иванович Енгаличев. - 1

Его Высокородіе Князь Александр Иванович Енгаличев. - 1

Княгиня Марья Ивановна Енгаличева. - - - 1

Его Сіятельство Граф Димитрій Борисович Девіер. - 1

Его Высокородіе Александр Александрович Фон - Юни. - 2

Его Высокоблагородіе Петр Петрович Татищев. - - 3

Ея Высокоблагородіе Елизавета Володимеровна Дурнова. - 2

Ея Высокоблагородіе Любовь Ивановна Евреинова. - - 1

Ея Высокоблагородіе Анна Петровна Ширкова. - - 2

Коллежскій Совѣтник Глѣб Алексѣевич Владыкин. - 1

Его

Его Благородіе НикифорЪ Степановичь КалининЪ. - - 2

Его Благородіе ПетрЪ Алексѣевичь БарнашевЪ, - - 3

Его Благородіе Сергей Степановичь КупеповЪ. - - 1

ИхЪ Благородіе СтепанЪ и ПетрЪ МалыгиныхЪ. - - 2

Его Благородіе ИванЪ Неофитовичь ШеншинЪ. - - 3

Его благородіе Алексѣй ЛипуновЪ. 1

Его Благородіе СтепанЪ Семеновичь РыкатчевЪ. - - 1

Его Благородіе Николай Васильевичь МихайловЪ. - - 1

Его благородіе НиканорЪ Васильевичь МихайловЪ. - - 1

Его Благородіе Евгеній Васильевичь МихайловЪ. - - 1

Его Благородіе ЕгорЪ Ѳедоровичь ВоронинЪ. - - 2

Гвардіи ФурЬерЪ АлександрЪ Петровичь АлексѣевЪ. - - 1

Коллежской РегистраторЪ Николаевъ. - - - 1
Дѣвица Учительница Анна Дюбоа. 1
Дѣвица Елизавѣта ЛабишЪ. - 1
Московской КупецЪ СеменЪ Борисовъ. - - - 1
Московской КупецЪ ИванЪ Андрѣевъ БасовЪ. - - 2
Жиздринскому Купцу Миму Войнову. - - - - 1



Польза сея книги.

Упражняясь двадцать пять лѣтъ уже въ Россійскомъ Государствѣ, коего я по собственной моей воли и по приверженности къ оному сдѣлался сочленомъ, при воспитаніи юношества въ разныхъ какъ Государственныхъ Училищахъ, такъ и при заведенномъ мною въ столичномъ здѣшнемъ городѣ Пансіонѣ, всегда примѣчалъ, что Россійское юношество обучаясь Нѣмецкому весьма нужному и полезному для нихъ языку встрѣчало великія трудности въ выговорѣ онаго, любовію къ своимъ новымъ соотечественникамъ побужденъ будучи принялъ на себя добровольный трудъ къ изысканію легчайшаго способа въ наученіи вышеписанному языку такъ, чтобъ малые дѣти при помощи своихъ Учителей, а взрослые сами собою могли оному ус-

успѣшнѣе научиться. Почему всякъ желающій по Нѣмецки учиться, имѣя на сіе свободное время, можетъ ожидать отъ издаваемой вновь сей книги довольнаго себѣ удобства и скорости въ наученіи.

Издаваемая сія книга содержитъ въ себѣ.

1. Азбуку и выговоръ всякихъ буквъ съ рускими буквами, также изъясненіе гласныхъ, двоегласныхъ, троегласныхъ и согласныхъ съ ихъ употребленіемъ.

2. Складъ, отъ двойныхъ, тройныхъ, и проч. Но сіе безъ Рускаго выговора, чтобы дѣти не навыкли выговаривать Рускіе буквы вмѣсто Нѣмецкихъ.

3. Рѣченія на всѣ упомянутые слоги, имѣющіе подъ всякимъ Нѣмецкимъ выговоромъ оный изъясненный

ный рускими буквами для пользы уже взрослыхЪ, и для дѣтей.

4. Нравоучительные примѣры, раздѣленные по слогамЪ для обученія дѣтей лучшему складу и чтенію сЪ РоссійскимЪ переводомЪ.

5. Разныя Историческія піесы, всѣ по Нѣмецки безЪ переводовЪ, для чтенія.

6. Разные маленькія письма сЪ РоссійскимЪ переводомЪ, служащимЪ примѣромЪ кЪ сочиненію оныхЪ.

7. Легчайшіе и употребительнѣйшіе разговоры на всякой случай.

8. НаконецЪ довольное собраніе употребительнѣйшихЪ словЪ, всѣ сіи разговоры и слова подписаны Рускими словами.

Сочинитель ласкается, что сія книга будетЪ благосклонно принята

отЪ

отъ почтенной Публики; и проситъ извиненія, естьли какіе нибудь встрѣтятся недостатки, потому что человѣческія совершенства часъ отъ часу приводятся въ нынѣшнія просвѣщенныя времена въ лучшее состояніе.





Die Deutschen haben in ihrer Sprache folgende sechs und zwanzig Buchstaben:

Нѣмцы имѣютъ въ своемъ языкѣ слѣдующія двадцать шесть буквъ:

A. — а — a.

Выговаривается какъ въ Россійскомъ языкѣ буква А, на примѣръ: alt, альтъ, старый.

B. — бе — b.

Выговар. какъ б, на прим. Beben, бебенъ, дрожать.

C. — це — c.

Выговар. передъ е, і, ö, y, въ иностранныхъ словахъ какъ ц. на прим. Cicero, циц-еро, Цицеронъ; coelius, целіусъ, Целій; cypern, циперн, Кипръ; а предъ а, о, u выг. какъ к; на прим. caspar, каспаръ.

D. — де — d.

Выговар. какъ д. на прим. der дерь, Durst, дурстъ, жажда.

E. — э — e.	Выговар какЪ э, на прим. Erde, эрде, земля, Eiß, эйсЪ, ледЪ.
F. — эфЪ — f.	Выговар. какЪ ф, на прим. Affe, аффе, обезЬяна. Feld, фельдЪ, поле.
G. — ге — g.	Выговар. какЪ буква г, когда мы оную вЪ разговорахЪ произносимЪ совсемЪ другимЪ образомЪ, нежели какЪ читаемЪ, на прим. гуси гогочутЪ, die Gänse schnattern.
H. — ха — h.	Выговар. мягче нежели х.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Учащіеся должны привыкать сію букву H, чисто произносить по изустному учительскому выговору.

I. — i — i.	Выговор. какЪ і, или и, на прим. immer, иммерЪ, всегда.
J. — іодЪ — j.	Выговор. сЪ гласными буквами какЪ я, ю, ѣ, іо на прим. Jahr, ярЪ, годЪ; Jude, Юде, жидЪ, jeder, іѣдерЪ, каждый; Joh, іохЪ, иго.

K

K. — ка — k.	Выговар. какъ к, на прим. Kalt, калтъ, холодный.
L. — оль — l.	Выговар. какъ л, на прим. Loben, лобенъ, хвалить.
M. — эмъ — m.	Выговар. какъ м, на прим. Mund, мундъ, ротъ.
N. — энъ — n.	Выговар. какъ н, на прим. nennen, ненненъ, называть.
O. — о — o.	Выговар. какъ о, на прим. Ost, остъ, востокъ.
P. — пе — p.	Выговар. какъ п, на прим. Post, постъ, почта.
Q — ку — q.	Выговар. какъ к, за оною буквою слѣдуетъ всегда буква u, которая иногда выговар. какъ в, а обѣ вмѣстѣ какъ кв, на прим. Qual, кваль, мученіе.
R. — эръ — r.	Выговар. какъ р, на прим. Rad, радъ, колесо.
S. — эсъ — s.	Выговар. предъ гласною буквою какъ з, sausen, заузенъ, шумѣть. Впрочемъ выгов. какъ, на пр. fassen, фассенъ, вмѣс-

	тить, понять. Ast, асть, сукъ.
T. — те — t.	Выговар. какъ т, на прим. Tritt, триттъ, ступень.
U. — у — u.	Выговар. какъ у, на прим. Ufer, уферъ, берегъ; Traum, траумъ, сонъ.
V. — фау — v.	Выговар. какъ ф, на прим. Vater, фатеръ, отецъ.
W. — ве — w.	Выговар. какъ в, на прим. wer, веръ, кто; Witwe, витве, вдова.
X. — иксъ — x.	Выговар. какъ кс, на прим. Axt, акстъ, топоръ.
Y. — ипсилонъ — y.	Выговар. какъ i, или и, на прим. Bley, блей, свинецъ; Bleyern, блейернъ, свинцовый.
Z. — цетъ. — z.	Выговор. какъ ц, на прим. Zorn, цорнъ, гнѣвъ.



An

Anfangs Buchstaben.

Большія Начальныя буквы.

A, B, C, D, E, F, G, H,
I, K, L, M, N, O, P, Q,
R, S, T, U, V, W, X,
Y, Z.

Маленькія буквы.

Kleine Buchstaben.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j,
k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, s,
t, u, v, w, x, y, z, ß, tz

§. I.

Оныя буквы раздѣляются на гласныя (Selbstlautende Buchstaben) и согласныя (Mitlautende).

ПРИМѢЧАНІЕ.

Гласными буквами названы тѣ, которыя безъ помощи другой буквы голосъ могутъ издать; а согласными называются тѣ, коихъ безъ присовокупленія гласныхъ буквъ выговорить не можно.

§. II.

Гласныхъ щитаютъ шесть, какъ:

a, e, i, o, u, y.

Согласныхъ двадцать, какъ:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

§. III.

Изъ гласныхъ составляются шестнадцать двоегласныхъ, (zweylautende) кои суть слѣдующія.

aa, ä, ai, au, ay, ee, ei, eu, ey, ie, ö, oi, oo, oy, ü, uy, изъ сихъ гласныя суть ä, ö, ü.

Есть также нѣкоторыя троегласныя (Dreylautende) äi, äu, äy.

О произношенiи двоегласныхъ буквъ.

Aa, въ сей двоегласной буквѣ второе a, употребляется только для протяженія слова, и онаго въ произношенiи не слышно.

На прим. Aal, аль, угорь; Maaß, масъ, мѣра.

Тоже самое надобно примѣчать и о двоегласныхъ oo, и ee, на прим. Seele, зеле, душа, Mooß, мосъ, мохъ.

Ae, какъ: Väter, фетеръ, отцы, оное произносится въ половину a, и въ половину буквы e.

Ai, какъ ай, на прим. Kayser, кайзеръ, Императоръ, которое слово хотя еще и но-

понынѣ такъ пишется, однако произносится какъ ei.

Au, какъ ау, Brauch, браухъ, употребленіе.

Ay, какъ ай, на прим. Hayn, хайнъ, роща.

Ei, какъ еи, на прим. Seite, зеите, сторона, бокъ.

Eu, какъ ей, на прим. Freunde, фрейнде друзья, пріятели.

Ey, какъ ей, на прим. Freyheit, фрейхейтъ, вольность.

Ie, какъ і, свойственно выговаривается протяжно на прим. Knie, кни, колено.

Oe, произносится въ половину буквы о, и въ половину буквы е, какъ: Oel, ель, масло деревянное.

Oi, какъ ой, Boitzenburg бойценбургъ, городъ.

Oy, какъ ой, на прим. Boy, бой, байка.

Ue, произносится въ половину буквы о, и и въ половину е, какъ: Sündfluth, (*) зу́ндфлутъ, потопъ всемирный; Süd, зу́дъ.

Uy, какъ уй, на прим. Pfuy, пфуй, фу.

Сверхъ сихъ двоегласныхъ есть еще троегласные, кои произносятся слѣдующимъ образомъ:

(*) Есть ли такой знакъ (´) будетъ находится надъ (у́) то выговариваютъ оную букву гораздо мягче, то есть, подобно какъ у Французовъ u.

Aeu, какъ ей, на прим. Fräulein, фрейлейнъ, дворянская дочь фрейлина.

Aey, какъ ей, на прим. Bäyern, Бейернъ, Баварія.

Oey, какъ ой, на прим. Hoym, хоймъ, нѣкоторой графской домъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Точнаго произношенія двогласныхъ и трогласныхъ описать не возможно; а особливо сихъ какъ: ae, oe, ue, и для того учащіеся должны привыкать, произносить чисто оныя по изустному учительскому выговору.

О произношеніи нѣкоторыхъ согласныхъ буквъ.

Ch, произносится какъ въ Россійскомъ языкѣ буква х, на прим. lachen, лахенъ, смѣяться; Brich, брихъ, ломай.

H, когда оная буква стоитъ среди гласной и согласной, тогда оная не выговаривается, а только что произношеніе гласной бываетъ тогда нѣсколько протяжнѣе, на прим. thun, тунъ, дѣлать; Mohr, моръ, Арапъ; среди же двухъ гласныхъ буквъ оная всегда выговаривается на прим. sehen, зехенъ, видѣть, смотрѣть.

Ck, значитъ двойное kk, когда оная стоитъ среди двухъ гласныхъ, или послѣ двогласной, тогда произносится какъ двойное к, на прим. Backe, бакке, щека; Rücken,

cken, рукенъ, спина; послѣ же согласной поставляется всегда k безъ c, на прим. Wolken, волкенъ, облако.

Pf, произно. какъ пф, на прим. Tapfer, тапферъ, храбрый.

Ph, какъ въ Рос. ф, и пишется въ иностранныхъ словахъ, на прим. Philosophie, филозофи, философія.

Th, произ. какъ т, на прим. Thomas, Томасъ, Ѳома.

Sch, произносится какъ ш, на прим. schonen, шоненъ, щадить.

Sz, произносится какъ двойное с, на пр. Fluß, флуссъ, рѣка, schließen, шлиссенъ, запирать, заключать.

Tsch, произносится какъ ч, на прим. teutsch, тейшчь, по Нѣмецки.

Tz, когда оную букву надобно крѣпче выговаривать, то поставляется предъ нею еще t, и сіе бываетъ, когда оная среди двухъ гласныхъ стоитъ, или послѣ гласной на концѣ слова, а послѣ согласной никогда t, къ z, не поставляется, на пр. sitzen, зицценъ, сидѣть; Blitz, блиццъ, молнія; Lenz, ленцъ, весна; Herz, херцъ, сердце; Schmerz, шмерцъ, болъ.

Sp, st, sc, въ началѣ слова выговариваются какъ шп, шт, шк, на прим. Sclaven, шклафенъ, невольники, рабы; spielen, шпиленъ, играть; strafen, штрафенъ, наказать; а въ срединѣ и въ концѣ слова какъ

 сп,

сп, ст, на прим. Wespe, веспе, оса; fasten, фастенъ, поститься.

Россійская буква щ пишется въ Нѣмецкомъ языкѣ слѣдующими schtsch буквами; а буква ч буквами tsch, на прим. его братъ живетъ въ большой мѣщанской въ домѣ господина чаплина. Sein Bruder wohnet in der großen Meschtschanskoy im Hause des Herrn Tschaplin.

Правило.

Гласныя буквы иногда выговариваются протяжно, иногда кратко. Протяжно выговариваются онѣ по большей части во всѣхъ односложныхъ словахъ; также и въ тѣхъ односложныхъ, кои литеру h, или двоегласную букву въ себѣ содержатъ, на прим. Bahn, банъ, дорога; Aal, аль, угорь; reißen, рейссенъ, рвать; Schlaf, шлафъ, сонъ; Schuh, шу, башмакъ; Spur, шпуръ, слѣдъ, и проч. Изъ сего выключаются слѣдующ. ab, абъ, отъ; von, фонъ, отъ; an, анъ, на; hin, хинъ, туда; man, манъ, частица безличная; um, умъ, около. Кратко выговариваются слова, имѣющія послѣ гласныя литеры сугубую согласную или двѣ разныя буквы, или и болѣе; но изъ сего выключается наибольшее число тѣхъ словъ, въ коихъ послѣ гласной одинакой r, слѣдуетъ, что лучше можно узнать изъ употребленія.

О строчныхъ знакахъ.

Строчные знаки показываютъ въ письмѣ тѣ мѣста рѣчи, на коихъ должно въ чтенiи останавливаться; а сiе требуется, какъ для отдохновенiя читателя, такъ и для того, чтобъ онъ могъ лучше разумѣть читаемое. Оныя суть слѣдующiе.

Точка	.	Der Punct.
Двоеточiе	:	Der Doppelpunct
Точка съ запятою	;	Der Strichpunct.
Запятая	,	Der Beystrich.
Вопросительная	?	Das Fragezeichen.
Удивительная	!	Das Ruf und bewunderungszeichen.
Вмѣстительная	( )	Das Einschließungszeichen.

Собственное остановленiе или отдохновенiе каждаго изъ сихъ знаковъ можетъ быть такъ размѣряемо: время остановленiя при запятой, есть время, въ которое можно сказать одинъ: при точкѣ съ запятою одинъ, два: при двоеточiи тоже: при точкѣ одинъ, два, три, прежде нежели ты начнешь слѣдующую рѣчь.

§. I.

Aus den Selbstlautenden und Mitlaufenden Buchstaben werden Sylben zusammen gesetzet.

Изъ буквъ самогласныхъ и согласныхъ составляются слоги.

Syl=

Sylben, welche aus zween Buchstaben bestehen.

Слоги состоящие изъ двухъ букв.

Ab,	ac,	ad,	af,	ag,	ah,	ak,
al,	am,	an,	ap,	ar,	as,	at,
eb,	ed,	ef,	eh,	ek,	ib,	id,
ib,	il,	im,	in,	ir,	ob,	oc,
of,	oh,	ol,	or,	ox,	uh,	um,
un,	ur,	Ba,	be,	bi,	bo,	bu;
Ca,	ce,	ci,	co,	iu,	cy,	Da,
de,	di,	do,	du,	Fa,	fe,	fi,
fo,	fu,	Ga,	ge,	gi,	go,	gu;
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	Ka,	ke,
ki,	ko,	ku,	La,	le,	li,	lo,
lu,	ly;	Ma,	me,	mi,	mo,	mu,
Na,	ne,	ni,	no,	nu;	Pa,	pe,
pi,	po,	pu,	py;	Ra,	re,	ri,
ro,	ru,	Sa,	se,	si,	so,	su;
Ta,	te,	ti,	to,	tu,	Va,	ve,
vi,	vo,	vu,	Wa,	we,	wi,	wo,
wu;	Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	

Sylben, welche aus dreyen Buchstaben bestehen.

Слоги состоящие изъ трехъ букв.

Ahn=	all=	arg=	ehr=	end=	ent=
erb=	erd=	ins=	irr=	ohn=	ulm=
Bla=	ble=	bli=	blo=	blu=	bra=
bre=	bri=	bro=	bru=	Cho=	Chy=
cla=	Cle=	cli=	Clo=	Cre=	Cri=
Cro=	Cru=	Cry=	Dal=	dam=	dan=

dar=

dar-	deh-	dem-	den-	der-	der-
dil-	din-	diſ-	dol-	don-	dop-
dor	dra-	dre-	dri-	dro-	dru-
dum-	dun-	feg-	feh-	fel-	fen-
fer-	feſ-	fet-	fir-	fit-	fin-
fix-	fla-	fle-	fli-	flo-	flu-
fol-	fra-	fre-	fri-	fro-	fru-
fug-	fun-	fuſ-	fut-	Gal-	Gan-
gar-	gaſ-	Gat-	gel-	ger-	Gip-
gir-	Git-	Gna-	gra-	Gro-	Gru-
Hab	hal-	Ham-	han-	har-	haſ-
hat-	heſ-	heh-	hel-	hem-	hen-
her-	Hun-	hin-	Hir-	hof-	hol-
Hop-	hor-	Huf-	hun-	kah-	Kam-
Kan-	Kap-	Kar-	keh-	Kel-	kem-
ken-	Ker-	Keſ-	Ket-	Kin-	kir-
Kit-	kla-	kle-	Klo-	Kna-	kne-
kni-	Kno-	Koh-	Kol-	kom-	Kop-
Kra-	Kro-	Kru-	Kuf-	Kum-	Lam-
Lan-	Lap-	laſ-	Lat-	Leh-	len-
ler-	lin-	Lip-	loh-	Lom-	Lon-
Lum-	Mal-	mel-	men-	mer-	meſ-
mit-	min-	miſ-	Mol-	mun-	mur-
Nar-	neh-	nen-	Neſ-	nim-	Non-
Nul-	nun,	Pal-	Pan-	Pap-	paſ-
Pha-	phi-	Phy-	Pil-	pin-	piſ-
pla-	pol-	Pan-	Poſ-	Pra-	Pre-
pum-	Pup-	Pur-	Rab-	Ran-	Rat-
Reb-	red-	ren-	ret-	Rib-	Rin-
riſ-	rit-	rol-	Rot-	ruf-	run-
rup-	ſal-	ſam-	ſan-	ſat-	ſel-
ſen-	ſin-	Sit-	ſol-	Som-	Son-
ſor-	ſpe-	ſpi-	ſpu-	ſteh-	ſti-
ſto-	ſtu-	Tel	Ten-	Tap-	tha-

The-

The=	Ton=	tra=	Tre=	tro=	tun=
ver=	vol=	vor=	Waf=	Wag-	man=
Wap=	war=	Was=	weg=	weh=	Wel=
wen=	wer=	wes=	wet=	Wit=	Wim=
win=	wir=	wis=	Wit=	woh=	wol=
Won=	Wun=	zag=	zah=	zan=	zap=
zeh=	zel=	zer=	zet=	zim=	zin=
zit=	zol=	zol=	zug=	zum=	zwi=
zwo=					

Wörter, welche aus drey Buchstaben bestehen.

Слова состоящія изъ трехъ буквъ.

Als er aß. алсъ эръ асъ.	Какъ онъ ѣлъ.
Alt. алтъ.	Старый.
Das Amt. дасъ амтъ.	Чинъ, достоинство.
Arm. армъ.	Бѣдный.
Der Arm. деръ армъ.	Рука.
Auf die Art. ауфъ ди артъ.	Такимъ образомъ.
Der Ast. деръ астъ.	Сукъ, сучекъ.
Die Axt. ди акстъ.	Топоръ.
Das Erz. дасъ эрцъ.	Руда металическая.
Der Hof. деръ хофъ.	Дворъ.

Ich

Ich. ихъ.	Я.
Ihm. имъ.	Ему.
Ihn. инъ.	Его.
Das Ohr. дасъ оръ	Ухо.
Der Ort. деръ ортъ.	Мѣсто.
Der Ost. деръ остъ.	Востокъ.
Die Uhr. ди уръ.	Часъ, часы.
Und. ундъ.	И.
Dir диръ.	Тебѣ.
Gut. гутъ.	Хорошо.
Der Hut. деръ хутъ.	Шляпа.
Nur. нуръ.	Только.
Das Rad. дасъ радъ.	Колесо.
Der Ruf деръ руфъ.	Слава.
Ruf du. руфъ ду.	Позови (ты,) кликни.
Der Tag. деръ тагъ.	День.
Er hat. эръ хатъ.	Онъ имѣетъ.

Der

Der Tod. деръ тодъ.	Смерть.
Der Ton деръ тонъ.	Голосъ, тонъ.
Er war. эръ варъ.	Онъ былъ.
Wer. веръ.	Кто.
Wir. виръ.	Мы.
Mir. миръ.	Мнѣ.
Ihr. иръ.	Вы, ей.
Sie. зи.	Она, они.
Die. ди.	Которая, та.
Das Lob. дасъ лобъ.	Хвала.
Ich, er las. ихъ, эръ ласъ.	Я, онъ читалъ.
Der Weg. деръ вегъ.	Дорога, путь.
Die Kuh. ди ку.	Корова.
Ich, er zug. ихъ ерь цугъ.	Я, онъ тянулъ, влекъ.

Sylben, welche aus vier Buchstaben bestehen.

Слоги состоящія изъ четырехъ буквъ.

Amts-	barm-	Blat-	blen-
bles-	blin-	brat-	bren-
Bril-	brin-	Brit-	brum-
Brun-	Chri-	dreh-	dren-
drin-	drit-	Dros-	drun-
Fahr-	sech-	fehl-	Flam-
Flan-	flat-	Fran-	Frem-
fres-	from-	glat-	Glos-
Gren-	Gril-	grim-	Klam-
klop-	klem-	klet-	Klum-
knal-	knar-	knit-	Knos-
Kres-	krim-	Krip-	letz-
miß-	mich-	pfle-	pfro-
rech-	ruch-	Scha-	schi-
scho-	sper-	spot-	Spra-
stam	Stan-	star-	stel-
ster-	stil-	stim-	trin-
tref-	Trep-	Trom-	Wah-
wich-	Wech-	zwil-	zwin.

§. II.

Aus Sylben werden Wörter zusammengesetzet; viele ganze Wörter sind aber nur einsylbig.

Изъ слоговъ составляются слова; однако многія слова суть такія, которыя состоятъ токмо изъ одного слога.

Wörter, welche aus vier Buchstaben bestehen

Слова состоящiи изъ четырехъ буквъ.

Die Acht. ди ахтъ.	Отлученiе отъ сообщества, выгнанiе изъ государства.
Die Acht. ди ахтъ.	Примѣчанiе, вниманiе.
Acht. ахтъ.	Восемь.
Baar. баръ.	Наличный.
Die Bahn. ди банъ.	Путь.
Bald. балдъ.	Скоро.
Der Ball. деръ балъ.	Мячь.
Das Band. дасъ бандъ.	Лента.
Der Band. деръ бандъ.	Переплетъ.
Bang. бангъ.	Боязливой.
Der Berg деръ бергъ.	Гора.
Das Bett. дасъ бетъ.	Постеля.
Das Blut. дасъ блутъ.	Кровъ.
Das Boot. дасъ ботъ.	Ботъ.

Der Both. деръ ботъ.	Вѣстникъ.
Ich, er bath. ихъ, эръ батъ.	Я, онъ просилъ.
Ich, er both. ихъ, эръ ботъ.	Я, онъ сулилъ, представлялъ.
Das Buch. дасъ бухъ.	Книга.
Der Bund. деръ бундъ.	Союзъ.
Das Bund. дасъ бундъ.	Связка, охапка, пукъ.
Bund. бундъ.	Пестрой: разноцвѣтной.
Das Dach. дасъ дахъ.	Кровля.
Daß. дасъ.	Что, чтобъ.
Das Ding. дасъ дингъ.	Вещь.
Doch. дохъ.	Однакожъ.
Das Dorf. дасъ дорфъ.	Деревня.
Dort. дортъ.	Тамъ, тутъ.
Dumm. думъ.	Глупой, глупо.
Der Fall. деръ фалъ.	Паденіе, случай.
Fang du. фангъ ду.	Лови ты.
Fang du an фангъ ду анъ.	Начни ты.

Ich, er fand. ихъ, эръ фандъ.	Я, онъ нашелъ.
Fast. фастъ.	Почти, едва, не.
Das Faß. дасъ фасъ.	Бочка.
Fest. фестъ.	Крѣпкой, твердой.
Das Fest. дасъ фестъ.	Праздникъ.
Fett. фетъ.	Жирный, тучный.
Floh, ich, er. фло, ихъ, эръ.	Бѣжалъ, удалился (я, онъ).е
Der Floh. деръ фло.	Блоха.
Froh. фро.	Веселъ, радъ.
Fuhr (ich, er). фуръ ихъ, эръ.	Ѣхалъ (я, онъ).
Find (du). финдъ ду.	Найди (ты).
Der Fuß. деръ фусъ.	Нога.
Der Gang. деръ гангъ.	Походка.
Die Gans. ди гансъ.	Гусь.
Der Gast. деръ гастъ.	Гость.
Gelb. гельбъ.	Желтой.
Das Geld. дасъ гельдъ.	Деньги.

Das Glas. дасъ гласъ.	Стекло.
Das Gold. дасъ голдъ.	Золото.
Gott. гоштъ.	Богъ.
Der Graf. деръ графъ.	Графъ.
Die Gram. ди грамъ.	Печаль.
Das Gras. дасъ грасъ.	Трава.
Grub (ich, er). грубъ ихъ, эръ.	Рылъ (я, онъ).
Der Hahn. деръ ханъ.	Пѣтухъ.
Der Hals. деръ халсъ.	Шея.
Halt (du) халшъ ду.	Держи шы.
Die Hand. ди хандъ.	Рука.
Hart хартъ.	Твердый, жестокій.
Der Haß. деръ хасъ.	Ненависть, злоба.
Du hast. ду хастъ.	Ты имѣешь.
Der Held. деръ хелдъ.	Герой, воинъ.
Hell. хелъ.	Свѣтлый, ясный, свѣтло.
Das Hemd. дасъ хемдъ.	Рубашка.

Der Herr. деръ херъ.	Господинъ.
Hoch. хохъ.	Высокой, высоко.
Der Hund. деръ хундъ.	Собака.
Die Jagd. ди ягдъ.	Охота, ловля за звѣрями.
Das Joch. дасъ іохъ.	Бремя, иго.
Jung. юнгъ.	Молодой.
Kahl. калъ.	Плѣшивой.
Der Kahn. деръ каанъ.	Лодка.
Kalt. калтъ.	Холодной, холодно.
Der Kern. деръ кернъ.	Зерно, ядро.
Das Kind. дасъ киндъ.	Дитя.
Klar. кларъ.	Ясный, свѣтлый.
Klug. клугъ.	Разумный, разумно.
Der Koch. деръ кохъ.	Поваръ.
Der Kohl. деръ колъ.	Капуста.
Komm. комъ.	Приди, поди.
Der Kopf деръ копфъ.	Голова.

Das Korn. дасъ корнъ.	Жито, хлѣбъ.
Kund. кундъ.	Извѣстенъ, вѣдомъ, извѣстно.
Kurz. курцъ.	Короткой, коротко.
Der Kuß. деръ кусъ.	Цѣлованіе, лобзаніе, поцелуй.
Der Lack. деръ лакъ.	Сургучь, лакъ.
Das Lamm. дасъ ламъ.	Агнецъ, ягненокъ.
Das Land. дасъ ландъ.	Страна, земля, область.
Lang. лангъ.	Долгій, долго.
Laß (du). ласъ ду.	Пусти, оставь (ты).
Die Last. ди ластъ.	Бремя, грузъ, тягость.
Der Lerm. деръ лермъ.	Шумъ, крикъ.
Gelind. гелиндъ.	Тихій, кроткій.
Die List. ди листъ.	Лесть, коварство.
Das Loch. дасъ лохъ.	Дира, скважина, щель, нора.
Der Lohn. деръ лонъ.	Награжденіе, мзда.
Das Lohn. дасъ лонъ.	Заработныя деньги, плата за труды.
Der Lord. деръ лордъ.	Лордъ.

Das Loß. дасъ лосъ.	Жребій, жеребей.
Loß. лосъ.	Вольной, свободной.
Die Luft. ди луфтъ.	Воздухъ.
Die Lust. ди лустъ.	Желаніе, охота.
Die Lust. ди лустъ.	Утѣха, увеселеніе, забава.
Die Magd. ди магдъ.	Служанка.
Das Mahl. дасъ малъ. (am Leibe) амъ лейбе.	Пятно, знакъ. (на тѣлѣ).
Das Mahl. дасъ малъ.	Пиръ.
Der Mann. деръ манъ.	Мужъ, человѣкъ.
Der Mast. деръ мастъ.	Мачта.
Matt. матъ.	Слабый, усталый.
Mehr. меръ.	Больше, болѣе.
Mild. мильдъ.	Щедрый, милостивый.
Miß du. мисъ ду.	Мѣряй (ты)
Der Mohr. деръ моръ.	Арапъ.
Der Mond. деръ мондъ.	Луна, мѣсяцъ.

Der Muff. дерЪ муфЪ. (die Muffe). ди муффе.	Муфта.
Der Mund. дерЪ мундЪ.	РотЪ, уста.
Ich, er muß. ихЪ, эрЪ мусЪ.	Я долженствую, онЪ долженствуетЪ.
Der Muth. дерЪ мутЪ.	Храбрость, бодрость.
Ich, er, nahm. ихЪ, эрЪ, намЪ.	Я, онЪ взялЪ.
Der Narr. дерЪ нарЪ.	ДуракЪ, шутЪ.
Naß. насЪ.	Мокрый, влажный, мокро.
Das Nest. дасЪ нестЪ.	Гнѣздо.
Das Netz. дасЪ нецЪ.	Сѣть, тенета, неводЪ.
Der Nord. дерЪ нордЪ.	СѣверЪ.
Die Noth. ди нотЪ.	Нужда, бѣда.
Die Nuß. ди нусЪ.	ОрѣхЪ.
Der Nutz. дерЪ нуцЪ.	Польза.
Das Obst. дасЪ обстЪ.	Овощи, плоды.
Der Paß. дерЪ пасЪ.	ПашпортЪ, подорожной, проходЪ, дорога.

Das Pech.	дасъ пехъ.	Смола, варъ.
Die Pest.	ди пестъ.	Моръ, моровая язва.
Der Plan.	деръ планъ.	Планъ, чертежъ.
Der Port.	деръ портъ.	Гавань, пристань.
Die Post.	ди постъ.	Почта.
Der Puls.	деръ пульсъ.	Пулсъ.
Der Putz.	деръ пуцъ.	Уборъ, украшеніе.
Der Rand.	деръ рандъ.	Край, берегъ.
Der Rang	деръ рангъ.	Чинъ, рангъ.
Der Rath.	деръ ратъ.	Совѣтъ, совѣтникъ.
Der Rest.	деръ рестъ.	Остатокъ, остальное.
Der Ring.	деръ рингъ.	Кольцо, перстень.
Ich, er, ritt.	ихъ, эръ, ритъ.	Я, онъ, верьхомъ ѣхалъ.
Der Rock.	деръ рокъ.	Кафтанъ.
Roth.	ротъ.	Красный, чермный.
Der Ruhm.	деръ румъ.	Слава, хвала, похвала.
Rund.	рундъ.	Круглой, кругло.

Der Sack.	Мѣшокъ.
деръ закъ.	
Der Saft.	Сокъ.
деръ зафтъ.	
Das Salz.	Соль.
дасъ залцъ.	
Der Sand.	Песокъ.
деръ зандъ.	
Satt.	Сытой, довольной.
затъ.	
Sehr.	Весьма, очень.
зееръ.	
Der Senf.	Горчица.
деръ зенфъ.	
Der Sinn.	Мысль, мнѣніе.
деръ зинъ.	
Der Sitz.	Засѣданіе.
деръ зицъ.	
Der Sohn.	Сынъ
иеръ зоонъ.	
Der Sold.	Жалованье.
деръ золдъ.	
Ich, er soll.	Я, онъ долженствую, долженъ, принуждэнъ.
ихъ, эръ золь.	
Der Tanz.	Танецъ, танцованіе, плясаніе.
деръ танцъ.	
Die That.	Дѣло, дѣяніе.
ди татъ.	
Der Thor.	Дуракъ, глупецъ.
деръ торъ.	
Das Thor.	Ворота, врата.
дасъ торъ.	

Thun.

Thun. тунъ.	Дѣлать, творить.
Todt. тодъ.	Мертвый, умершій.
Toll. толь.	Бѣшеный, сумозбродный.
Der Topf. деръ топфъ.	Горшокъ.
Ich, er trug. ихъ, еръ тругъ.	Я, онъ несъ.
Das Tuch. дасъ тухъ.	Сукно, платокъ.
Voll. фоль.	Полный.
Wahr. варъ.	Истинный,
Der Wall. деръ валъ.	Валъ, осыпь.
Der Wald. деръ валдъ.	Лѣсъ.
Die Wand. ди вандъ.	Стена.
Warm. вармъ.	Теплый, тепло.
Die Welt. ди велтъ.	Свѣтъ, міръ, вселенная.
Ich, er warf. ихъ, эръ варфъ.	Я, онъ бросалъ.
Ich, er wand. ихъ, эръ вандъ.	Я, онъ сдѣлался.
Der West. деръ вестъ.	Западъ.
Das Wild. дасъ вильдъ.	Дичина, дичь.

Wild.	Дикой.
вильдъ.	
Ich, er will.	Я хочу, онъ хочетъ.
ихъ, эръ виль.	
Der Wind.	Вѣтръ.
деръ виндъ.	
Der Wiz	Острота, остроуміе.
деръ вицъ.	
Wohl.	Хорошо, благо.
воль.	
Das Wort.	Слово.
дасъ вортъ.	
Der Wurm.	Червь.
деръ вурмъ.	
Die Zahl.	Число.
ди цаль.	
Zahm.	Ручной, смиренъ.
цамъ.	
Der Zahn.	Зубъ.
деръ цанъ.	
Zart.	Нѣжной.
цартъ.	
Das Zelt.	Полатка.
дасъ цельтъ.	
Das Zinn.	Олово.
дасъ цинъ.	
Der Zoll.	Пошлина.
деръ цоль	
Der Zopf.	Коса у волосъ.
деръ цопфъ.	
Der Zorn.	Гнѣвъ.
деръ цорнъ.	

Redens arten auf vorhergehende Wörter.	*Рѣченія на предыдущія слова.*
Er nimt sich wohl эръ нимтъ зихъ воль in Acht. инъ ахтъ.	Онъ хранитъ себя прилѣжно, (остерегается.
Nehmen Sie sich vor неменъ зи зихъ фор ihm in Acht. имъ инъ ахтъ.	Опасайтесь его, (берегитесь его).
Es ist acht Uhr. эсъ истъ ахтъ уръ.	Восемь часовъ било.
Er hat viel Baares эръ хатъ филь баресъ Geld. гельдъ.	Онъ имѣетъ много наличныхъ денегъ.
Er kam mit der эръ камъ митъ деръ ersten. эрстенъ. Schlitten Bahn. шлиттенъ банъ.	Онъ пріѣхалъ по первому зимнему пути.
Als er mit dem алсъ эръ митъ демъ Ballespielte, ver- баль шпіеллате, фер- lor er sein Band лоръ эръ зейнъ бандъ aus dem Zopfe. аусъ демъ цопфе.	Онъ игравъ мячикомъ потерялъ свою ленту изъ косы.
Ich bin vor ihm ихъ бинъ форъ имъ nicht ban ge. нихтъ банге.	Я его не боюсь.

Es.

Es liegt noch vil есЪ лихтЪ нохЪ Филь Schene auf dem Ber- шне ауфЪ демЪ бер- ge. ге.	Много еще лежитЪ снѣгу на горѣ.
Es ist zeit zu есЪ истЪ цеитЪ цу Bette zu gehen. бетте цу гехенЪ.	Время уже итти вЪ постелю.
Er bath mich zu Ga- эрЪ батЪ михЪ цу га- ste. сте.	ОнЪ звалЪ меня вЪ гости.
Ich both ihm einen ихЪ ботЪ имЪ эйненЪ Rubel für das рубель фу́рЪ дасЪ Buch. бухЪ.	Я давалЪ ему рубль за эту книгу.
Er gab mir ein эрЪ габЪ мирЪ еинЪ Bund Federn. бундЪ федернЪ.	ОнЪ далЪ мнѣ пучекЪ перьевЪ.
Sie trägt ein bun- зи трегтЪ эинЪ бун- tes Kleid. тесЪ клейдЪ.	ОнаноситЪ пестрое платье.

Die-

Dieses Dach ist дизесъ дахъ истъ flach. флахъ.	Эта кровля плоска.
Der Mond schei-net деръ мондъ шейнетъ hell. хель.	Мѣсяцъ свѣтитъ яс-но.
Ich muß lesen. ихъ мусъ лезенъ.	Мнѣ должно читать.
Er kam nach mir эръ камъ нахъ миръ in die Classe. инъ ди классе.	Онъ послѣ меня при-шелъ въ классъ.
Ich nahm ihn mit. ихъ намъ инъ митъ.	Я взялъ его съ собою.
Er nahm mir mein эръ намъ миръ мейнъ Buch. бухъ.	Онъ взялъ у меня мою книгу.
Der Nordwind ist дэръ нордвиндъ истъ nicht allemal kalt. нихтъ аллемалъ калтъ	Сѣверный вѣтръ не всегда холоденъ бы-ваетъ.
Es hat keine Noth. есъ хатъ кейне нотъ.	Нужды нѣтъ, (нѣтъ ничего.
Hilf mir aus der хильфъ миръ аусъ деръ Noth. нотъ.	Избавь меня отъ бѣ-ды (помоги мнѣ въ нуждѣ).
Sie ißt Nüsse. зи истъ нуссе.	Она ѣстъ орѣхи.

Das

Das lesen bringet дасЪ лезенЪ брингетЪ großen Nutzen. гроссенЪ нутценЪ.	Чтеніе приноситЪ великую пользу.
Sie sind mein Wieder- зи зиндЪ меинЪ видер- part. партЪ.	Вы мой соперникЪ.
Dieser plan ist діезерЪ планЪ истЪ gut. гутЪ.	ЕтотЪ планЪ хо- рошЪ.
Der Brief kam heu- дерЪ брифЪ камЪ хей- te mit der Post. те митЪ дерЪ постЪ.	Письмо пришло се- го дня на почтѣ (сЪ почтою).
Alle haben ihren алле хабенЪ иренЪ Rang. рангЪ.	Всѣ имѣютЪ свой рангЪ, чинЪ.
Er gab mir den ерЪ габЪ мирЪ денЪ Rath. ратЪ.	ОнЪ подалЪ мнѣ та- кой совѣтЪ.
Das ist der ganze дасЪ истЪ дерЪ ганце Rest. рестЪ	ВотЪ ето весь ос- татокЪ,
Gieb mir den Ring. гибЪ мирЪ денЪ рингЪ.	Дай мнѣ тотЪ пер- стень (кольцо.
Ich ritt heute zu ихЪ риттЪ хейте цу Pferde. пферде.	Я ѣздилЪ сего дня верьхомЪ.

Bringe mir meinen бринге миръ мейненъ rothen Rock. ротенъ рокъ.	Принесите мнѣ мой красной кавтанъ.
Der Senf ist sehr деръ зенфъ истъ зеръ stark. шшаркъ.	Горчица очень крѣпка.
Da gehet der Sohn да гехетъ деръ зонъ des Herrn N. десъ хернъ Н.	Вотъ идетъ сынъ господина Н.
Er ist in der эръ истъ инъ деръ That ein recht ehr- тапъ еинъ рехтъ ер- licher Mann. лихеръ манъ.	Онъ въ самомъ дѣлѣ (вещи) истинно честной человѣкъ.
Es giebt viele Thoren есь гибтъ филе торенъ in der Welt. инъ деръ вельтъ.	Дураковъ много въ свѣтѣ.
Thun sie mir den тунъ зи миръ денъ Dienst. динстъ.	Окажите мнѣ такую услугу.
Ist es wahr? истъ есъ варъ?	Правда ли это?
Wie groß ist dieser ви гросъ истъ дизеръ Wald? валдъ?	Какъ великъ этотъ лѣсъ.

Der Wind bläſet деръ виндъ блезетъ ſtark. штаркъ.	Вѣтръ сильно ду- етъ.
Ich will nichts thun. ихъ вилъ никсъ тунъ.	Я не хочу ничего дѣлать.
Er hat viel Witz. эръ хатъ филъ вицъ.	Онъ имѣетъ много остроты.
Wohl dem, der klug волъ демъ, деръ клугъ und fromm iſt. ундъ фромъ истъ.	Блаженъ тотъ, кто разуменъ и кротокъ.
Ich will nur ein ихъ вилъ нуръ еинъ Wort ſagen. вортъ загенъ.	Я хочу только од- но слово сказать.
Es fiel ihm ein есъ филъ имъ еинъ Zahn aus. цанъ аусъ.	У него выпалъ одинъ зубъ.
Ich bin aus der An- ихъ бинъ аусъ деръ ан- zahl ſeiner Freunde. цалъ зейнеръ фреунде.	Я въ числѣ, (изъ числа) его пріятелей.
Er muß nicht zart эръ мусъ нихтъ цартъ ſeyn. зейнъ.	Онъ не долженъ нѣ- женъ быть (нѣжить- ся.

Wörter, welche aus vier Buchstaben bestehen.

Слова состоящія изъ четырехъ букъ.

Die Angst. ди ангстъ.	Тоска, пѣчаль, страхъ.
Blaß. бласъ.	Блѣдный.
Das Blatt. дасъ блаттъ.	Листъ.
Blind. блиндъ.	Слѣпой.
Ich, er brach. ихъ, эръ брахъ.	Я, онъ ломалъ.
Der Brunn. деръ брунъ.	Колодезь.
Die Brust. ди брустъ.	Грудь.
Der Busch. деръ бушъ.	Кустъ, кустарникъ.
Die Crimm. ди кримъ.	Кримъ.
Der Dacht. деръ дахтъ.	Свѣтильня.
Der Dolch. деръ долхъ.	Кинжалъ.
Der Dunst. деръ дунстъ	Чадъ, угаръ, паръ.
Der Fisch. деръ фишъ.	Рыба.
Flach. флахъ.	Плоскій, плоско.
Das Floß. дасъ флосъ.	Плотъ.

Der

Der Fluß. дерЪ флусЪ.	Рѣка.
Die Fluth. ди флутЪ.	проливЪ, волна.
Fremd. фремдЪ.	Чужой, чужестранный, иностранный.
Fromm. фромЪ.	Постоянный, кроткій.
Der Frost. дерЪ фростЪ.	МорозЪ.
Der Fuchs. дерЪ фуксЪ.	Лисица.
Der Grund. дерЪ грундЪ.	Основаніе.
Die Gunst. ди гунстЪ.	Милость, благосклонность.
Der Kampf. дерЪ кампфЪ.	Бой, подвигЪ, битва.
Der Klang. дерЪ клангЪ.	ЗвукЪ, звонЪ.
Kling du. клингЪ ду.	Звени ты.
Die Kluft. ди клуфтЪ.	Пропасть, разсѣлина, вертепЪ.
Der Knall. дерЪ кналь.	ТрескЪ, звукЪ.
Der Knopf. дерЪ кнопфЪ.	Пуговица.
Die Kraft. ди крафтЪ.	Сила.
Der Krebs. дерЪ кребсЪ.	РакЪ.
Krumm. крумЪ.	Кривой, криво.

Die Kunst. ди кунстъ.	Наука, художество.
letzt. лецтъ.	Послѣдній.
Die Macht. ди махтъ.	Власть.
Die Milch. ди милхъ.	Молоко.
Die Nacht. ди нахтъ.	Ночь.
Nicht. нихтъ.	Нѣтъ, не.
Die Pacht. ди пахтъ.	Откупъ.
Der Pfahl. деръ пфаль.	Связь, столбъ.
Das Pferd. дасъ пфердъ.	Лошадь.
Das Pfund. дасъ пфундъ.	Фунтъ.
Der Platz. деръ плацъ.	Мѣсто.
Der Prinz. деръ принцъ.	Принцъ, князь.
Der Punckt. деръ пунктъ.	Пунктъ, точка.
Das Recht. дасъ рехтъ.	Право.
Recht. рехтъ.	Справедливый, правый, правдиво, изрядно.
Das Schaaf. дасъ шаафъ.	Овца.

Der Schuch. деръ шухъ.	Башмакъ.
Sechs. зексъ.	Шесть.
Schon. шонъ.	Уже.
Sonst. зонстъ.	Инако, иначе.
Der Spaß. деръ шпасъ.	Шутка.
Ich, er spann. ихъ, эръ шпанъ.	Я, онъ прялъ.
Der Speck. деръ шпекъ.	Вѣтчина.
Die Stadt. ди штадъ.	Городъ.
Ich, er stahl. ихъ, еръ шталь.	Я, онъ укралъ.
Der Stand деръ штандъ.	Состоянiе.
Der Stern. деръ штернъ.	Звѣзда.
Stark. штаркъ.	Крѣпкой. сильной.
Stets. штетсъ.	Всегда.
Still. штиль.	Тихiй, смирный, тихо, смирно.
Die Stirn. ди штирнъ.	Лобъ, чело.
Das Stroh. дасъ штро.	Солома.
Der Stuhl. деръ штуль.	Стулъ.

Stumm. штумъ.	Нѣмый.
Der Sturm. деръ штурмъ.	Буря.
Er sucht. эръ зухтъ.	Онъ ищетъ.
Der Thurm. деръ турмъ.	Башня.
Der Tisch деръ тишъ.	Столъ.
Der Troz. деръ троцъ.	Упорство, противность.
Das Wachs. дасъ ваксъ.	Воскъ.
Werth. вертъ.	Достойной, дорогой.
Ich, er wusch. ихъ, эръ вушъ.	Я, онъ мылъ.
Ich, er wuchs. ихъ, эръ вуксъ.	Я, онъ росъ.
Die Wacht. ди вахтъ.	Стража, караулъ.
Er wirft. эръ вирфтъ.	Онъ бросаетъ, кидаетъ.
Der Wirth. деръ виртъ.	Хозяинъ, трактирщикъ.
Die Wurst. ди вурстъ.	Калбаса.
Der Zweck деръ цвекъ.	Намѣренie.
Der zwang. деръ цвангъ.	Принужденie.
Ich, er zwang. ихъ, эръ цвангъ.	Я, онъ принуждалъ.

Re-

Redensarten auf vorhergehende Wörter	*Рѣченія на предыдущія слова.*
Es ist mir noch эсъ истъ миръ нохъ nie so angst gewesen. ни зо ангстъ гевезенъ.	Не бывало еще на меня такого страху.
Er ist in der эръ истъ инъ деръ Angst. ангстъ.	Онъ объятъ страхомъ, (печалію, томленіемъ).
Er wurde ganz blaß. эръ вурде ганцъ бласъ.	Онъ весь побледнѣлъ.
Der Mann ist ganz деръ манъ истъ ганцъ Blind. блинъ.	Етотъ человѣкъ совсемъ слѣпъ.
Er fand mich in эръ фандъ михъ инъ dem Busche. демъ буше.	Онъ нашелъ меня въ томъ кусту.
Hier ist viel хиръ истъ филь Dunst. дунстъ.	Здѣсь много угару, чаду.
Er fieng einen gro= эръ фингъ ейненъ гро- ßen Fisch. сенъ фишъ.	Онъ изловилъ (поималъ) большую рыбу.
Das kömmt mir sehr дасъ кемтъ миръ зеръ fremd vor. фремдъ форъ.	Ето кажется мнѣ очень чудно, (страшно).

Der Frost ist heu= деръ фростъ истъ гей- te nicht stark. те нихшъ штаркъ.	Сего дня морозъ не великъ.
Er hat einen Groll эръ хатъ ейненъ гроль auf mich. ауфъ михъ.	Онъ имѣетъ на ме- ня злобу (ненависть).
Sie danket ihm für зи данкетъ имъ фу́ръ die Gunst. ди гунстъ.	Она благодаритъ ему за милость, (за доб- рожеланіе).
Jezt ist das Holz іецшъ истъ дасъ холцъ theuer. теиеръ.	Теперь дрова дороги.
Er verstund die эръ ферштундъ ди Kunst recht gut. кунстъ рехтъ гутъ.	Онъ разумѣлъ ту науку (искусство) очень хорошо.
Wer macht hat, kan веръ махтъ хатъ канъ alles thun. аллесъ тунъ,	Кто власть имѣетъ, тотъ можетъ все дѣ- лать.
Ich schlief die Nacht ихъ шлифъ ди нахтъ so sanft. зо занфтъ.	Я спалъ той ночи (ету ночь такъ прі- ятно , (сладко).
Er gab mir sein эръ габъ миръ зейнъ Wort zum Pfande. вортъ цумъ пфанде.	Онъ далъ мнѣ свое слово въ залогъ.

Es entstand (ent= есъ ентштандъ (ентstund) ein Sturm. штундъ ейнъ штурмъ	Возстала буря, (погода).
Die Sache ist nicht ди захе истъ нихтъ so viel werth. зо филъ вертъ.	Эта вещъ не стоитъ такъ много.
Herr Wirth, geben sie херъ виртъ, гебенъ зи mir zwo Würste. миръ цво вурште.	Господинъ хозяинъ дайте мнѣ двѣ колбасы.

Wörter, welche aus drey Buchstaben bestehen.

Слова состоящія изъ трехъ буквъ.

Er bricht. эръ брихтъ.	Онъ ломаетъ.
Der Bursch. деръ буршъ.	Мальчикъ, молодецъ.
Der Christ. деръ Кристъ.	Христіанинъ.
Falsch. фалшъ.	Лживой, ложной, несправедливой.
Der Flachs. деръ флаксъ.	Ленъ.
Ich, er flocht. ихъ, эръ флохтъ.	Я, онъ плелъ.
Frisch. фришъ.	Свѣжій.
Die Frucht. ди фрухтъ.	Плодъ.

Der Herbst. деръ хербстъ.	Осень.
Der Hirsch. деръ хиршъ.	Олень.
Der Knecht. деръ кнехтъ.	Рабъ, работникъ.
Der Krampf. деръ крампфъ.	Судорога.
Scharf. шарфъ.	Острый, жестокій.
Ich, er schalt. ихъ, эръ шалтъ.	Я. онъ браннлъ.
Der Schatz. деръ шацъ.	Сокровище.
Der Scherz. деръ шерцъ.	Шутка, забава.
Das Schiff. дасъ шифъ.	Корабль.
Der Schlaf. деръ шлафъ.	Сонъ.
Ich, er schoß. ихъ, эръ шосъ.	Я, онъ стрѣлялъ.
Der Schrot. деръ шротъ.	Дробь.
Die Schuld. ди шулдъ.	Вина, долгъ.
Der Schutz. деръ шуцъ.	Защита, покровительство.
Der Schwan. деръ шванъ.	Лѣбедь.
Selbst. зелбстъ.	Самъ.
Schwer. шверъ.	Тяжелый, тяжкій, трудный, тяжело.

Der

Der Strahl. деръ штралъ.	Лучъ.
Ich, er sprach. ихъ, эрь шпрахъ.	Я, онъ говорилъ.
Der Storch. деръ шторхъ.	Аистъ. буселъ.
Der Strand. деръ штрандъ.	Берегъ.
Der Strick. деръ штрикъ.	Веревка.
Stumpf. штумпфъ.	Тупый.
Die Tracht. ди трахтъ.	Одежда.

Redens arten auf vorhergehende Wörter.	*Рѣченія на предыдущія слова.*
Der artige Bursch деръ артиге буршъ liest gut. листъ гутъ.	Етотъ изрядной мальчикъ хорошо читаетъ.
Dieser Mann ist дизеръ манъ истъ ein wahrer Christ. ейнъ вареръ кристъ.	Сей человѣкъ есть истинный Христіанинъ.
In der Stadt sind инъ деръ штатъзиндъ frische Früchte im фрише фру́хте имъ herbst zu haben. херьстъ цу хабенъ.	Въ городѣ продаются (можно достать) осенью свѣжіе плоды.

Ich

Ich schoß heute einen Schwan und eine Ente im Fluge. ихъ шосъ хейте ейненъ швавъ ундъ ейне енте имъ флуге.	Сего дня застрѣлилъ я на полету лебедя и утку.
Es ist nicht meine Schuld. есъ истъ нихтъ мейне шулдъ.	Ето не моя вина.
Wohl dem, der nichts von Schulden weiß. воль демъ, деръ нихтсъ фонъ шульденъ вейсъ.	Щастливъ тотъ, кто безъ долговъ живетъ.
Der Schlaf ist ein Bild des Todes. деръ шлафъ истъ ейнъ бильдъ десъ тодесъ.	Сонъ есть подобіе (образъ) смерти.
Mein Bruder schalt mich heute; ich sprach zu ihm: schilt mich nicht, denn meine Eltern haben mich niemals мейнъ брудеръ шалтъ михъ хейте; ихъ шпрахъ цу имъ: шилтъ михъ нихтъ, деннъ мейне ельтернъ хабенъ михъ нималсъ	Мой братъ бранилъ меня сего дня; я ему на то говорилъ: не брани меня, ибо и родители мои никогда меня такъ не бра-

so

so gescholten, wie du зо гешолтенъ, ви ду mich schiltest. михъ шилтестъ.	нивали, какъ ты бранишь.

Sylben, welche aus dreyen Buchstaben bestehen.

Слоги состоящіе изъ трехъ букв.

Die Pflicht. ди пфлихтъ.	Должность.
Er Pfropft. еръ пфропфтъ.	Онъ прививаетъ.
Es schallt. есъ шалтъ.	Звенитъ.
Der Schimpf. деръ шимпфъ.	Безчестіе, поношеніе ругание.
Schlimm. шлимъ.	Злой, худый, плохій.
Das Schloß. дасъ шлосъ.	Замокъ.
Der Schlund. деръ шлундъ.	Пучина, бездна, пропасть.
Ich, er schloß. ихъ, эръ шлосъ.	Я, онъ заперъ.
Der Schluß. деръ шлусъ.	Заключеніе, рѣшеніе.
Der Schmerz. деръ шмерцъ.	Болѣзнь, печаль.
Der Schritt. деръ шритъ.	Шагъ, ступень.

Schwach

Schwach. швахъ.	Слабый, безсильный.
Der Schwamm. деръ швамъ.	Губка грецкая.
Schwarz. шварцъ.	Черный.
Der Strumpf. деръ штрумпфъ.	Чулокъ.

Redensarten auf vorhergehende Wörter.	*Рѣченія на предъидущіе слова.*
Er kömt seiner эръ кемтъ зейнеръ	Она не исполняетъ
Pflicht nicht nach. пфлихтъ нихтъ нахъ.	своей должности.
Der Mann vergaß деръ маннъ фергасъ seine Pflicht. зейне пфлихтъ.	Етотъ человѣкъ позабылъ свою должность.
Wenn mein Oheim веннъ мейнъ охеймъ	Когда мой дядюш-
die Thüre zuschließt, ди тýре цушлистъ	ка запираетъ двери;
so steckt er den зо штектъ эръ денъ Schlüßel in die Ta- шлýсселъ инъ ди та-	то кладетъ онъ ключь
sche; heute früh aber ше; хейте фрý аберъ	въ карманъ; но сего
schloß er die Thüre шлосъ эръ ди тýре	дня поутру заперши

zu,

zu, und ließ den цу, ундЪ лиесЪ денЪ Schlüssel in der шлу́сселЪ инЪ дерЪ Thüre stecken. тѵ́ре штекенЪ.	оныя, оставилЪ тутЪ и ключЪ.
Er wohnet hundert эрЪ вонетЪ хундертЪ Schritte von uns. шритте фонЪ унсЪ.	ОнЪ живетЪ отЪ насЪ на сто шаговЪ.
Mein bedienter ist мейнЪбединтерЪистЪ so schwarz wie ein зо шварцЪ ви ейнЪ Mohr морЪ.	Мой слуга такЪ че- ренЪ какЪ арапЪ.
Ich trage immer ихЪ траге иммерЪ schwarze Strümpfe. шварце штру̀мпфе.	Я ношу всегда чер- ные чулки.

Wörter, welche aus acht Buchstaben bestehen.

Слова состоящія изЪ осьми буквЪ.

Die Schlacht. ди шлахтЪ.	Сраженіе, бой, бата- лія.
Schlecht. шлехтЪ.	Худый, плохій, ху- до.
Des Schlunds. десЪ шлундсЪ.	Пучины, Род. Паде.
Des Strumpfs. десЪ штрумпфсЪ.	чулка, Род. Пад.

Das Schwert. дасъ швертъ.	Мечь.

Redens arten. | Рѣченія.

Redens arten.	*Рѣченія.*
Sein Verwandter зейнъ Фервандтеръ blieb in der блибъ инъ деръ Schlacht. шлахтъ.	Его сродственникъ убитъ на сраженіи.
Sein Oheim kam зейнъ охеимъ камъ in der Schlacht um. инъ деръ шлахтъ умъ.	Его дядя убитъ на сраженіи.
Die Länge des ди ленге десъ Strumpfs ist штрумпфсъ истъ nicht hinreichend. нихтъ хинрейхендъ.	Етотъ чулокъ не довольно долгъ.



Ein

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit zween Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ двумя согласными.

Aehn-	äng-	Beis-	Blei-	blö-	Brau-
Buei-	Büs-	dün-	dür-	flie-	flö-
frä-	freu-	frey-	frie-	frö-	füg-
füh-	fül-	für-	füt-	gäh-	Gän-
gäs.	geil-	Geis-	glä-	glau-	glei-
Glie-	glü-	güa-	gön-	göt-	grä-
grei-	greu-	Grie-	grü-	gül-	gün-
güt-	gül-	här-	heis-	hös-	häh-
höl-	Hör-	Hül-	Hür-	hüt-	jäh-
jäm-	Jün-	käl-	käm-	kaum-	klau-
klei-	Kley-	knei-	knie-	kün-	Köh-
kön-	Kör-	krä-	krau-	Krei-	krie-
Krü-	küh-	Knü-	kün-	küs-	küt-
läh-	läm-	län-	läp-	laun-	laur-
löt-	lös-	lüs-	möch-	Män-	mög-
Mör-	müh-	Mül-	müs-	näh-	när-
peit-	Pfei-	Pfui-	prü-	raus-	rein-
rüh-	Reit-	Röh-	Sän-	seus-	Spä-
spei-	spey-	spie-	stau-	stei-	steu-
stöh-	stü-	sün-	thei-	theu-	Thie-
thö-	Thü-	töd-	trü-	trau-	trei-
trie-	trö-	trü-	vier-	vier-	völ-
wäh-	Wör-	zäh-	zün-	zür-	zwei.

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit zween Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ двумя согласными.

Der Baum.	Дерево, древо.
деръ баумъ.	
Die Beer.	Ягода.
ди беeръ.	
Das Bier.	Пиво.
дасъ біеръ.	
Blau.	Синіи.
блау.	
Der Daum.	Палецъ большой у руки.
деръ даумъ.	
Faul.	Лѣнивой, гнилой.
фаулъ.	
Die Frau.	Жена, госпожа.
ди фрау.	
Frey.	Вольной, свободной.
фрей.	
Das Haar.	Волосъ.
дасъ хааръ.	
Das Haus.	Домъ.
дасъ хаусъ.	
Das Heer.	Войско.
дасъ хееръ	
Klein.	Малой, невеликой.
клеинъ.	
Laut.	Громкій, ясный, громко.
лаутъ.	
Leer.	Пустой, порожній.
лееръ.	

Der

Der Leib. дерЪ лейбЪ.	Тѣло.
Lieb. либЪ.	Мило, пріятно.
Das Lied. дасЪ лидЪ.	Пѣсня, ода.
Das Meer. дасЪ меерЪ.	Море.
Der Neid. дерЪ неидЪ.	Зависть, ненависть.
Neun. нейнЪ.	Девять.
Der Pfau. дерЪ пфау.	ПавлинЪ.
Der Pfeil. дерЪ пфеиль.	Стрѣла.
Der Preis. дерЪ преисЪ.	Хвала, цѣна.
Der Rauch. дерЪ раухЪ.	ДымЪ.
Der Raum. дерЪ раумЪ.	Мѣсто.
Reif. реифЪ.	Зрѣлый, спѣлый.
Rein. реинЪ.	Чистый.
Der Saal. дерЪ заалЪ.	ЗалЪ.
Saur. заурЪ.	Кислый.
Seit der zeit. зеитЪ дерЪ цеитЪ.	СЪ того времени.
Der Sieg. дерЪ зигЪ.	Побѣда.

Der Teich. дерЪ теихЪ.	ПрудЪ.
Der Thau. дерЪ тау.	Роса.
Das Tau. дасЪ тау.	КанатЪ.
Treu. трей.	Вѣрный, вѣрно.
Der Zaum. дерЪ цаумЪ.	Узда.
Der Zaun. дерЪ цаунЪ.	Ограда, заборЪ.
Das Ziel. дасЪ циль.	Цѣль, мѣта.

Doppelte Buchstaben mit drey Mitlautenden.

Двоегласныя буквы съ тремя согласными

Aelst-	ächt-	Beiß-	Blöd-	Blüh.	Blüm.
Blut-	brül-	Brün-	deuch-	dräu.	dürf-
einst-	fähn-	sehr-	feuch-	fleis-	fles-
flös-	fräs-	fried-	fröm-	fühl.	Gärt.
glän.	glät-	gleis-	gött-	gran-	Gräs,
greif-	gröb-	grün-	grüs-	Gürt-	härt-
häst-	höch-	jähr-	jauch-	Köst.	Kätz-
kauf-	Kies-	kläg-	klär-	Klöp-	klüg.
Klüp-	Knäb-	knüp-	knüt-	köpf.	kräf-
Preis-	krüm-	küß.	läch-	Länd-	läng-
Lauf-	leich-	leiß-	löch-	mäch.	Mäck-
Mägd-	Mehr-	männ-	Mühl-	münd.	mürt.
näch-	nähr-	närr-	näch-	pfän.	pfeif-
pflü-	plün-	Prens-	Rhein-	röth-	rück-
rühm-	Rüst-	Sänf-	schä.	schau-	schei-
					schhen-

scheu- schie- Schü- spies- spöt- spüh-
städt- stäh- stäm- Stän- stär- strei-
streu- stür- sünd- trüb- tüch- Wäch-
wüst, zähl- zärt. zeich- züch-

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit drey Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ тремя согласными.

Aecht. эхтъ.	Дѣйствительный.
Der Bauch. деръ баухъ.	Брюхо.
Blöd. бледъ.	Стыдливой.
Braun. браунъ.	Темный (цвѣтъ.)
Breit. бреитъ.	Широкій.
Der Brief. деръ брифъ.	Письмо.
Früh. фру́	Рано.
Fünf. фу́нфъ.	Пятъ.
Das Glied. дасъ глидъ.	Членъ.
Grün. гру́нъ.	Зеленой.
Das Haupt. дасъ хауптъ.	Голова.
Heiß. хеисъ.	Жаркій, горячій.

Das Kleid. дасъ клеидъ.	Одежда. платье.
Kraus. краусъ.	Кудрявый.
Mürb. мýрбъ.	Мягкій, спѣлый.
Reich. рейхъ.	Богатый.
Das Spiel. дасъ шпилъ.	Игра.
Der Staub. деръ штаубъ.	Пыль.
Der Stein. деръ штейнъ.	Камень.
Süß. зýсъ.	Сладкій.
Taub. таубъ.	Глухій.
Das Theer. дасъ теръ.	Деготь.
Das Thier. дасъ тиръ.	Звѣрь.
Der Traum. деръ траумъ	Сонъ.
Trüb. трýбъ.	Мутный, пасмурный.
Weich. вейхъ.	Мягкій,
Weiß. вейсъ.	Бѣлый.
Der Zweig. деръ цвейгъ.	Вѣтвь, отрасль.

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit vier Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ четырьмя согласными.

Der Brauch. деръ браухъ.	Употребленіе.
Der Dienst. деръ динстъ.	Услуга, служба.
Dreust. дрейстъ.	Смѣлый.
Feucht. фейхтъ.	Важный, мокрый.
Der Fleiß. деръ флейсъ.	Прилѣжность.
Der Freund. деръ фрейндъ.	Другъ, пріятель.
Der Fürst. деръ фу́рстъ.	Князь.
Gleich. глейхъ.	Тотчасъ, равный.
Das Glück. дасъ глу́къ.	Щастіе.
Der Griech. деръ грихъ.	Грекъ.
Keusch. кейшъ.	Чистый, непорочный, цѣломудренный.
Der Mönch. деръ менхъ.	Монахъ.
Das Pfühl. дасъ пфу́лъ.	Сголовье.
Ein Preuß. эинъ прейсъ.	Прусакъ.

Schlau. шлау.	Хитрый, лукавый.
Der Schaum. деръ шаумъ.	Пена.
Der Schein. деръ шейнъ.	Сіяніе, светъ, видъ.
Schön. шенъ.	Хорошій, пригожій, изрядный.
Das Stück. дасъ штукъ.	Часть, кусокъ, штука.
Zwölf. цвелфъ.	Двенадцать.

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit fünf Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ пятью согласными.

Das Fleisch. дасъ флейшъ.	Мясо.
Der Höchste. деръ хекстe.	Превысочайшій.
Hübsch. хубшъ.	Хорошій, пригожій, хорошо.
jüngst, der jüngste. юнгстъ, деръ юнгсте.	Младшій.
Der Nächste. деръ негсте.	Ближайшій.
Der Schleim. деръ шлеймъ.	Мокрота, слюна.
Der Schmaus. деръ шмаусъ.	Пиръ, банкетъ.
Der Schöps. деръ шепсъ.	Кладеной баранъ.

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit sechs Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ шестью согласными.

Schlauch. шлаухъ.	Кожаный мѣшокъ, мѣхъ.
Schweins fleisch. швейнсъ флейшъ.	Свинина.
Schließ (du). шлисъ (ду).	Запри (ты) заключи.
Der Schweiß. деръ швейсъ.	Потъ.

Правило II.

О двосложныхъ.

Нѣмецкаго происхожденія слова состоящія изъ двухъ слоговъ имѣютъ всегда удареніе надъ первымъ слогомъ на пр.

Fliehen Sie alle böse флихенъ зи алле безе Leute. лейте.	Убѣгайте всѣхъ злыхъ людей.
Alle Freunde danken алле фрейнде данкенъ Ihnen. иненъ.	Всѣ пріятели благодарятъ васъ.
Diese betrübte Nachдизе бетрýбте нахricht störet meiрихтъ штеретъ мейne Ruhe. не рухе.	Сія пѣчальная вѣсть, (извѣстіе нарушаетъ мой покой.

Изъ

Изъ сего выключаются слова начинающіяся слогомъ ge, на пр. gesund гезундъ здоровой, gerad герадъ прямой, Gemälde гемелде картина, Gedichte гедихте стихотворческое сочиненіе и проч.

Выключаются также и тѣ слова, которыя сими неотдѣляемыми частицами, be, ent, emp, er, ge, ver и zer начинаются на пр. Beschluß, бешлусъ заключеніе, Entschluß, ентшлусъ предпріятіе, Emperung, эмперунгъ мятежъ народный, возмущеніе, erdacht ердахтъ вымышленный, erlaubt, эрлаубтъ позволенный, geheim, гехеймъ тайный, Befehl, бефелъ приказаніе, Vertrag, Фертрагъ мирный договоръ, мирное постановленіе, zerstreut, церштрейтъ разсыпанный, zertheilt, цертейлтъ, раздѣленъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Учащіеся должны привыкать, произносить двоегласныя буквы въ слѣдующихъ словахъ по изустному учительскому выговору.

Aehnlich. эндлихъ.	Подобный.
Blühen. блу́хенъ.	Цвѣсть.
Blüthe. блу́те.	Цвѣтъ.
Brücke. бру́ке.	Мостъ.

Der

Der Bürge.	деръ бу́рге.	Порука.
Die Fäuſte.	ди фейсте.	Кулаки.
Die Flöte.	ди флете.	Флейта.
Die Flöhe.	ди флехе.	Блохи.
Führen.	фу́ренъ.	Вѣсти.
Der Führer.	дерь фу́реръ.	Вождь.
Erfüllen.	ерфу́лленъ.	Исполнить.
Gäh.	ге.	Крутый.
Die Gräte.	ди грете.	Рыбная кость.
Die Hände.	ди хенде.	Руки.
Häßlich.	хеслихъ.	Дурный, не пригожій, безобразный.
Hüten Sie ſich.	гу́тенъ зи зихъ.	Берегитесь.
Die Höhe.	ди хехе.	Высота.
Hören.	херенъ.	Слышать.
Hüte dich	гу́те дихъ.	Берегись.
Die Hüte.	ди ху́те.	Шляпы.
Hüten Sie ſich.	ху́тенъ зн зихъ.	Берегитесь, опасайтесь.

Der

Der Jüngste. деръ юнгсте.	Самый младшій.
Köcher, кехеръ.	Колчанъ.
Kühl. кýлъ.	Хладный, холодноватый.
Die Länge. ди ленге.	Долгота, длина.
Löschen. лешенъ.	Погасить.
Lügen. лýгенъ.	Лгать.
Möglich. мегличъ.	Возможный.
Die Mücke. ди мýке.	Комаръ.
Die Münze. ди мýнце.	Монета.
Die Mütze. ди мýце.	Шапка.
Nähen. нехенъ.	Шить.
Nähren. неренъ.	Кормить, пропитать.
Nöthig. нетигъ.	Нужный, надобный.
Die Nüsse. ди нýссе.	Орѣхи.
Das Oel. дасъ элъ.	Масло деревянное.
Die Pfütze. ди пфýтце.	Лужа, болото.
Das Präsent. дасъ презентъ.	Подарокъ.

Die

Die Röcke. ди реке.	Кавтаны.
Die Rübe. ди ру́бе.	Рѣпа.
Schmähen. шмехенъ.	Ругать, обезчестить укорять.
Schöpfen. шепфенъ.	Черпать.
Schützen. шу́ценъ.	Защищать.
Die Städte. ди штете.	Города.
Die Stühle. ди штиле.	Стулья.
Die Sünde. ди зу́нде.	Грѣхъ.
Türk. ту́ркъ.	Турка, Турокъ.
Uebrig. у́брихъ.	Остальной, лишній.
Uebrigens. у́бригенсъ.	впрочемъ.
Ueblich. у́блихъ.	Обыкновенный.
Die Uebung. ди у́бунгъ.	Упражненіе, употребленіе.
Währen. веренъ.	Продолжаться.
Die Würde. ди ву́рде.	Честь, достоинство.
Würdig. ву́рдихъ.	Достоинство.

Wei-

Weihen. вейхенъ.	Освящать, посвящать.
Die Zähre. ди цере. Thräne. трене.	Слеза.

ПРАВИЛО III.

О троесложныхъ.

Слова состоящія изъ трехъ и больше слоговъ имѣютъ удареніе надъ первымъ слогомъ, на пр. Der lobende, деръ лобенде любящій, Streitigkeit, штрейтихкейтъ пренія, ссоры.

Изъ сего выключаются всѣ съ неотдѣляемыми частицами слова, на пр: die Vollendung, ди фоллендунгъ исполненіе, die Vollkommenheit, ди фолкомменхейтъ совершенство, Beschaffenheit; бешаффенхейтъ состояніе, качество, Zerstörung, церштерунгъ разореніе; на противъ того въ словахъ соединенныхъ спереди съ частицами отдѣляемыми удареніе становится надъ первымъ слогомъ, на пр: Einwilligung, ейнвиллигунгъ согласіе, die Vorsehung, ди форзехунгъ провидѣніе, и пр.

ПРА-

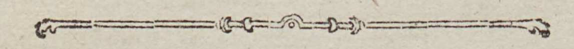
Правило IV.

Сложныя слова, состоящїя изъ двухъ именъ имѣютъ удареніе надъ первымъ сущесшвительнымъ именемъ, какъ der Landesherr, деръ Ландесхеръ Государь. Das Donnerwetter, дасъ доннерветтеръ, гроза; Der Wahlspruch, деръ валъшпрухъ собственная чья пословица, Freytag, фрейтакъ пятница, и проч.

Имена сущесшвительныя, кончащїяся на ey, также и слова взятыя изъ чужестранныхъ языковъ имѣютъ удареніе надъ послѣднимъ слогомъ, какъ: die Heucheley, хейхелей, лицемѣрство, Die Geographie, ди Географи, Географія, die Communion, ди Коммуніонъ, Евхаристія, die Statur, ди статуръ, возрастъ; и проч. Изъ сего выключены: 1) иностранныя слова, кончащїяся на ik, какъ Die Arithmetik, ди Аритметикъ, Ариѳметика, die Logik, ди Логикъ, Логика; и пр. также и нѣкоторыя кончающїяся на ie, какъ die Historie, ди хисторіе, исторія, die Calumnie, поношеніе; die Comödie, ди комедіе. комедія; die Glorie, ди глоріе, слава, die Memorie, ди меморіе, память.

Иногда одна самогласная буква составляетъ цѣлый слогъ, что также разумѣется о каждой двоегласной и о троегласной au, на пр: der Abend, деръ абендъ, вечеръ, Aber, аберъ, но; Aaron, Ааронъ, Ааронъ, ein Ederchen, ейнъ едерхенъ, жилка, eine Aue, ейне

ауе, пріятный лугЪ; ein Aeu-gig, ейнЪ еюгихЪ, одноглазый; die Ewig-keit, ди евихкейтЪ, вѣчность, eben ебенЪ равный; der Ei-fer, дерЪ ейферЪ, ревность; ei-lends, ейлендсЪ, поспѣшно, ei-ne Eu-le, ейне еюле, сова; ein Ey-mer, ейнЪ еймерЪ, ведро; ein Igel, ейнЪ игель, ежь; die O-der, ди ОдерЪ, рѣка, ОдерЪ; oder, одерЪ, или: ö-licht, еюлихтЪ, маслиный; die U-fer, ди уферЪ, берега; der Ue-ber-fluß, дерЪ юберфлусЪ, излишество; ge-gen-über, гегенюберЪ, насупротивЪ: Ue-ver-don, иффердонЪ, городЪ ИвердонЪ.



Das Ge-beth des Herrn.	*Молитва Господня,*
Va-ter un-ser, der du bist im Him-mel, ge-hei-li-get wer-de dein Nah-me, zu uns kom-me dein Reich, dein Wil-le ge-sche-he, wie im Him-mel al-so auch auf Er-den, un-ser täg-lich brodt gieb uns heu-te, und ver-gieb uns un-se-re Schuld, als wir ver-ge-ben un-sern Schul-di-gern, und füh-re uns nicht in Ver-su-chung, son-dern erlö-se uns von dem Ue-bel.	Отче нашЪ, иже еси на небесехЪ, да святится имя твое, да пріидетЪ царствіе твое, да будетЪ воля твоя, яко на небеси и на земли, хлѣбЪ нашЪ насущный даждь намЪ днесЪ, и остави намЪ долги наша, яко же и мы оставляемЪ должникомЪ нашимЪ, и не введи насЪ во искушеніе; но избави насЪ отЪ лукаваго.

Мо-

Mo-ra-li-sche Sä-tze.

Es ist ein Gott. Dies ist die er-ste al-ler Wahr-hei-ten. Kei-ne von de-nen die man durch Ver-nunft-schlüs-se her-aus bringt, ist mit so viel Grün-den be-fe-sti-get, als die-se.

Dar-an hal-ten sie sich im-mer, daß Gott das mäch-tig-ste, aber auch zu-gleich das voll-ko-men-ste al-ler We-sen ist.

Kein an-de-res Le-ben nach die-sem glau-ben wol-len, zeigt an, daß man sich da-vor fürch-te, und dar-an ver-zwei-fe-le, daß man sich durch wirk-li-che Ver-bes-se-rung des Le-bens und durch die Aus-übung der Tu-gend da-zu vor-be-rei-ten kön-ne, ist Klein-mü-thig-keit.

Нравоучительныя предписанія.

Богъ пребываетъ. Сія истинна есть первѣйшая изъ всѣхъ истинъ. Ни одна изъ тѣхъ, кои доказываются разсужденіями, не утверждена толикими доказательствами, какъ сія.

Имѣйте всегда въ памяти своей, что Богъ не только всемогущее, но и совершеннѣйшее есть изъ всѣхъ существо.

Не хотѣть вѣрить, что будетъ другая жизнь послѣ смерти, есть доказательство, оной бояться; но отчаяваться въ томъ, что чрезъ дѣйствительное исправленіе жизни, и чрезъ добродѣтель не можно оной достигнуть, есть ничто иное, какъ одно малодушіе.

Sich von die-ser oder je-ner Lei-den-schaft be-her-schen las-sen, ist ei-ne schänd-li-che Er-nie-dri-gung für den Men-schen.

Бытъ неволникомъ какой нибудь страсти, есть безчестное униженіе человѣка.

Ver-eh-ren sie ihr Ge-wis-sen, es ist die Stim-me Got-tes in ih-nen.

Почитайте совѣсть свою, она естъ гласъ Божій.

Prä-gen sie sich die-ses wohl ein, daß das si-cher-ste und be-ste Mit-tel Gott zu ge-fal-len, sei-nes Schu-tzes und sei-ner Lie-be, ge-wiß zu seyn, ei-ne auf-rich-ti-ge und be-fe-stig-te Tu-gend ist. Lie-ben sie die Re-li-gi-on des Evan-ge-lie-ums über al-les; sie ist die ein-zi-ge, die den Men-schen zu Gott füh-ret.

Вкорените въ сердце свое, что безопаснѣйшее и лучшее средство угождать Богу, и увѣрену быть о его защищеніи и любвы, есть истинная и твердая добродѣтель. Любите ученіе Евангелѣское паче всего: оно одно приводитъ человѣка къ Богу.

Ver-säu-men sie das Ge-beth nie-mals. Es ist die al-ler-na-tür-lich-ste Pflicht, die al-ler-noth-wen-dig-ste und nütz-lich-ste von al-len; die mäch-tig-ste Hül-fe zur Tu-gend, der größ-te Trost in Wi-der-wär-tig-kei-ten.

Не оставляйте никогда молитвы. Она есть должность естественнѣйшая и полезнѣйшая человѣку; сильнѣйшая помощь къ добродѣтели, великое утѣшеніе въ нещастіяхъ.

Le-sen sie flei-ßig die hei-li-ge Schrift, und für-nehm-lich das ne-ue Te-sta-ment.

Читайте прилѣжно священное писаніе, а особливо новой завѣтъ.

In al-lem, was sie thun, den-ken sie an den Tod, an die All-ge-gen-wart Got-tes an die Of-fen-ba-rung des letz-ten Ta-ges und an die Wie-der-er-stat-tung in der Ewig-keit.

Во всѣхъ своихъ дѣлахъ помните смерть, всегдашнее присудствіе Бога, откровеніе послѣдняго дня и возобновленіе вѣчности.

Mit der Vor-se-hung, und un-ter ih-rer Lei-tung für das ge-mei-ne Be-ste der Men-schen zu ar-bei-ten, die-ses mit Ab-sicht und mit Freu-de zu thun, das ist der höch-ste Grad des Ruhms und der Glück se lig keit, auf wel-chen der Mensch stei-gen kann.

Трудиться подъ предводительствомъ провидѣнія для общаго всѣхъ людей добра, дѣлать оное съ намѣреніемъ и желаніемъ, есть самая вышняя степень славы и щастія, которой только человѣкъ достичь можетъ.

Wie glück-lich wer-den sie seyn, mein lie-ber Fre-und! wenn die Be-trach-tung der All-ge-gen-wart Got-tes ge-nug-sa-men Ein-druck auf sie macht, sie ver-mö-ge ihr Un-schuld und Keusch-heit zu be-wah-ren.

Сколь щастливъ будешь ты, любезный другъ, когда размышленіе о всегдашнемъ присудствіи Бога, будетъ имѣть дѣйствіе, склонить тебя къ сохраненію невинности и чистоты своей.

Man muß Freun-de ha-ben. Ohne einen Fre-und wä-re das Un-glück un-er-träg-lich und das Glück wür-de viel-leicht we-nig o-der gar kei-ne An-nem-lich-kei-ten ha-ben. Ha-ben sie aber we-nig Freun-de: ein ein-zi-ger kann ihnen schon hin-rei-chend seyn. Ich ver-ste-he die-ses von ver-trau-ten Her-zens-freun-den.

Seyn sie nie-mals oh-ne Be-schäf-ti-gung. Den Mü-ßig-gang mei-den sie als ihr Un-glück. le-sen sie, spie-len sie auf ei-nem In-stru-men-te, zeich-nen sie er-den-ken sie sich lie-ber ei-ne Be-schäf-ti-gung, als daß sie gar kei-ne ha-ben soll-ten. Nie-mand hat von den Mü-ßig-gän-gern eine gu-te Mey-nung, die ent-we-der nicht Ver-stand oder nicht Herz ge-nug ha-ben sich zu be-schäf-ti-gen.

Ver-mei-den-sie die ab-scheu-li-che Ge-wohn-heit un-mä-ßig zu trin-ken. Ein trun-ke-ner Mensch ist in

Должно имѣть друзей. Безъ друга нещастіе было бы нестерпимо; и благополучіе можетъ быть не имѣло бы ни какой пріятности. Имѣйте друзей не многихъ. Одного будетъ для тебя довольно. Я разумѣю о такихъ друзьяхъ, которымъ можно повѣрить свое сердце.

Не будьте никогда безъ дѣла. Убѣгайте праздности такъ, какъ своего нещастія. Читай, или играй на какомъ инструментѣ; вымыслите лучше какое упражненіе, нежели ничего не дѣлать. Никто не былъ хорошаго мнѣнія о праздности, кромѣ тѣхъ, которые не имѣютъ разума и довольнаго духа, въ чемъ нибудь упражняться.

Убѣгай гнуснаго обыкновенія пить чрезмѣрно. Пьяной человѣкъ въ состо-

Gefahr

Ge-fahr die aus-schwei-fend-ste Din-ge zu thun. Es ist ein un-end-li-cher trau-ri-ger An-blick, die Be-schimp-fung der Chri-sten, ei-nen Men-schen durch den Trunk sich selbst so er-nie-dri-gen zu se-hen, daß er un-tern die Thie-re her-ab-fällt.

яніи сдѣлать самое презлѣйшее дѣло. Весьма пѣчальное позорище и поношеніе Христіанамъ, видѣть человѣка пьянствомъ столь униженнаго, которой валяется, какъ скотъ.

In ih-ren Re-den seyn sie vor-sich-tig Spre-chen sie we-nig und mit Be-schei-den-heit.

Въ разговорѣ своемъ будь остороженъ. Говори мало, но и то съ разсужденіемъ.

Spre-chen sie nie-mals übel von ihren Vor-ge-setz-ten. Es kann ihnen er-laubt seyn, de-ren Feh-ler zu be-mer-ken, aber nie-mals ist ihnen er-laubt, da-von zu spre-chen.

Не говори никогда худо про своихъ начальниковъ. Тебѣ только дозволено примѣчать ихъ погрѣшности; однако говорить про нихъ не дозволено.

Die Rein-lich-keit ist ei-ne so schö-ne Ei-gen-schaft, daß das sie bey-na-he eine Tu-gend kön-nte ge-nen-net wer-den. Sie ist un-end-lich viel schätz-ba-rer, als das Groß-thun und die Pracht. Un-rein-lich und schmu-tzig zu seyn, ist gar oft ein Zei-chen ei-nes nie-dri-gen Gei-stes und ei-nes ver-dor-be-nen Herzens.

Опрятность есть столь хорошее свойство, что можетъ почти назваться добродѣтелію. Она есть гораздо драгоцѣннѣе пышности и великолѣпія. Быть не опрятну; есть часто знакъ подлаго и поврежденнаго духа.

Ins be-son-de-re beo bach-ten sie ei-ne ge-na-ue Ord-nung in ih-ren Aus-ga-ben Ha-ben sie da-bey be-stän-dig ih-re Ein-nah-me vor Au-gen, unb über-schrei-ten sie die-sel-be nie-mals.

Hü-ten sie sich sehr vor Schul-den. Es ist ein Un-glück ver-schul-det zu seyn. Wenn sie je-mals in die Noth-wen-dig-keit ge-ra-then Geld zu bor-gen, so be-flei-ßi-gen sie sich auf das hei-lig-ste zu be-zah-len, was sie schul-dig sind. Ein ehr-li-cher Mann muß al-le-zeit sich in Acht neh-men, daß nie-mand mit Recht über ihn zu kla-gen habe.

Wenn ih-nen Wi-der-wär-tig-kei-ten zu-sto-ßen, so las-sen sie sich da-durch nicht nie-der-schla-gen; ü-ber win-den sie die-sel-ben durch Stand-haf-tig-keit.

Das Le-sen muß ei-ne der vor-nehm-sten und lieb-sten Be-schäf-ti-gun-gen ei-nes recht-schaf-fe-nen Man-nes seyn. Es klä-ret den Ver-stand auf, stärkt die Ver-

Особливо наблюдай точной порядокъ въ своихъ расходахъ Притомъ непрестанно разсматривай приходъ свой, и не преступай никогда.

Остерегайся отъ долговъ. Быть должну, есть великое несчастіе. Есть ли ты будешь имѣть нужду занять денегъ, то старайся какъ возможно, заплатить исправно, чѣмъ ты долженъ. Честной человѣкъ всегда долженъ убѣгать, чтобъ никто не имѣлъ права на него жаловаться.

Есть ли случатся съ тобою бѣдствія, то не вдавайся отъ того въ отчаяніе; но побѣждай оныя постоянствомъ.

Чтеніе должно быть славнѣйшимъ и любезнѣйшимъ упражненіемъ честнаго человѣка. Оно просвѣщаетъ и подкрѣп-

nunft

nunft und bil=det das Herz. Er=in=nern sie sich das schö=nen Spruchs des Te=le=machs! Glück=se=lig sind die, wel=che das Le=sen lie=ben, die ein Ver=gnü=gen dar=an fin=den ih=ren Ver=stand zu er=wei=tern, und die sich er=gö=tzen kön=nen, in=dem sie sich unter=rich=ten.

алетъ разумъ, и исправляетъ сердце. Вспомни ты прекрасныя слова Телемаковы: благополучны тѣ, кои любятъ чтеніе, и находятъ удовольствіе изощрятъ свой разумъ, и кои могутъ увеселять себя тѣмъ, что они имѣютъ отъ того просвѣщеніе.

Wie glück=lich wür=den sie seyn, mein wer=ther Fre=und! wenn die=se Wor=te ei=nen tie=fen Ein=druck auf sie mach=ten, und wenn sie sich die=sel=ben zu Nu=tze ma=chen wür=den. Ver=säu=men sie das Le=sen nicht. Aber le=sen sie kei=ne an=de=re, als gu=te Bü=cher, und wenn sie Ge=schmack ha=ben, so le=sen sie nur die al=ler=be=sten. Man hat zu viel Bü=cher. Dies ist ein Ue=bel un=ter der Son=ne, wel=chem man durch ei=ne gu=te Wahl ab=hel=fen muß.

Сколко ты будешъ счастливъ, дражайшій другъ, когда сіи слова произведутъ въ тебѣ дѣйствіе, и естъ ли ты оныя употребишъ себѣ въ пользу. Не презирай чтенія, но не читай ни какихъ книгъ, кромѣ хорошихъ и естъ ли имѣешъ вкусъ, то читайте только на илучшія. Книгъ находится множество. Оно естъ бѣдствіе подъ солнцемъ, которое отвратить можно добрымъ выборомъ.

Le=sen sie nie=mals sol=che Bü=cher, die zu nichts

Не читайте никогда такихъ книгъ, ко-

wei-ter die-nen, als den gu-ten Gesch-mack und die gu-ten Sit-ten zu ver-der-ben.

торыя ни къ чему иному не служатъ, какъ къ поврежденію хорошаго вкуса и нравовъ.

le-sen sie mit Auf-merk-sam-keit und über-den-ken sie flei-sig alles, was sie le-sen. Für-nehm-lich le-sen sie in der Ab-sicht sich zu un-ter-rich-ten, und Nu-zen da-von zu ha-ben.

Читай съ примѣчаніемъ, и разсуждай о всемъ томъ прилѣжно, что читаешъ. Особливо читай съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобъ тѣмъ себя исправить и имѣть отъ того пользу.

Bemühe dich, jüngling! Dein Herz mit Wissenschaft auszuzieren: denn sie ist ein Schaz, den dir niemand rauben kann.

Старайся юноша! твое сердце украшать наукою: ибо она есть сокровище, котораго никто у тебя похитить не можетъ.

Wer die Wissenschaften nicht hoch hält, der verachtet ihren Nuzen, welcher sehr groß ist.

Кто наукъ не почитаетъ, тотъ презираетъ ихъ пользу, которая есть весьма велика.

Ohne gegründete Ursache von jemanden Uebel sprechen, ist etwas sehr Unanständiges.

Худо о комъ говорить безъ основательной причины, есть весьма не прилично.

Eine jede Sache muß zu rechter zeit und mit bedacht gethan werden.

Всякую вещь надлежитъ дѣлать къ стати и во свое время.

Wer

Wer klug ist, der suchet alle Gelegenheit zu vermeiden, mit bösen Leuten was zu thun zu haben: weil sie ihm früh oder spät schaden können.

Разумный человѣкъ долженъ всячески стараться, чтобъ не имѣть ни какого дѣла со злыми людьми; ибо они рано ли поздо ли могутъ ему быть вредны.

Diejenigen irren sich sehr, die meynen, daß ihr Glück von Sachen abhänge, welche so beschaffen sind, daß man sie leicht verlieren kann.

Много обманываются тѣ, которые думаютъ, что счастіе ихъ зависитъ отъ вещей скоро гибнущихъ.

Wer die Gewalt in Händen hat, und sein Untergebenen nicht wohl will, der findet immer Ursache sie zu drücken.

Имѣющіе власть и недоброхотствующіе своимъ подчиненнымъ, всегда сыщутъ причины вредить имъ.

Geschenke, die von Feinden und Bösen Leuten angebothen werden sind allezeit verdächtig, und müßen nur selten angenommen werden.

Подарки приносимые отъ непріятелей и злыхъ людей всегда подозрителны, и должно оные принимать рѣдко.

Wenn Leute, die kein hinlängliches Vermögen haben, den Reichen nachahmen, und eben so viel, als diese, aufgehen lassen wollen, so verursachen sie ihr Verderben.

Не имѣющіе довольнаго достатка люди сами себя раззоряютъ, когда хотятъ равняться съ богатыми, и имъ подражать.

Wenn einer einen gar zu verschlagenen oder gar zu starken Feind gegen

Когда кто имѣетъ дѣло съ непріятелемъ очень хитрымъ или

sich hat, so wird es für Klugheit angesehen, wenn er ihn an einen andern zu führen weiß, der ihm Widerstand thun kann. Es wird aber noch für eine größere Klugheit gehalten, wenn jemand, seines Feindes eigene Waffen wider ihn selbst zu gebrauchen weiß, und ihn in die Fallstricke bringet, die von ihm für andern waren geleget worden.

очень сильнымъ, то почитается за искусство, ежели умѣетъ его на такого навесть, которой бы могъ ему учинить сопротивленіе. Но еще за большее почитается искусство, ежели кто умѣетъ употребить собственное оружіе своего непріятеля, противъ его самаго, и загнать его въ сѣти, которыя поставилъ для уловленія другаго.

Wenn ein Mensch noch so unglücklich ist, so mag er doch gemeiniglich lieber die Widerwärtigkeiten ausstehen, als sterben.

Сколько бы несчастливъ ни былъ человѣкъ; однако онъ охотнѣе желаетъ страдать, нежели умереть.

Wenn man dem Rathe kluger Leute folget, und ihren Unterricht nicht aus der Acht läßt, so pflegt solches nicht ohne Nutzen zu seyn.

Слѣдовать совѣту людей благоразумныхъ, и поступать по ихъ наставленіямъ, полезно.

Die Verachtung ist die einzige Rache, die man wider Narren und nichtswürdige Leute ausüben muß.

Презрѣніе есть единственное отмщеніе, кое должно употреблять противъ дураковъ и бездѣльниковъ.

Es

Es giebt genug solcher Leute, welche uns bey unserm Glücke schmeicheln uns besuchen, uns ihre Dienste anbieten; allein bey unserm Unglücke verlaßen sie uns, und wollen uns nicht mehr kennen.

Есть довольно такихъ людей, которые, видя насъ въ благополучіи, льстятъ намъ, посѣщаютъ насъ и предлагаютъ намъ свои услуги; но въ нещастіи оставляютъ насъ и не хотятъ болѣе съ нами знаться.

Den Beyspielen wird mehr gefolget, als den Worten; damit also die Worte; überzeugender seyn mögen, so muß der Sittenlehrer selbst den Inhalt seiner Lehre mit der That aus üben.

Примѣрами больше склонять можно, нежели словами: и чтобъ склонить со успѣхомъ, то должно самому наставнику исполнять то, въ чемъ другому преподаетъ наставленіе.

Uneinigkeit entkräftet die allergrößte Macht: eine gute Einigkeit aber giebt Kräfte.

Несогласіе можетъ разрушить наибольшія силы: а доброе согласіе оныя подкрѣпляетъ.

Wenn man sich in ein Handwerk einläßt, das man nicht versteht, so hat man in seinem Unternehmen niemals einen guten Fortgang.

Никогда не бываетъ удачи, ежели кто мѣшается въ такія дѣла, въ которыхъ онъ неискусенъ.

Traue den guten Worten solcher Leute nicht, die sich berühmen, daß sie tugendhaft seyn. Ur-

Не вѣрь пріятнымъ словамъ тѣхъ людей, которые тщеславятся быть добродѣтель-

theilen von ihnen nach ihren Werken und nicht noch ihren Worten.

Ein jeder Alter hat seine Fehler. Junge Leute pflegen in ihren Begierden unbändig und unersättlich zu seyn; alte aber laßen gemeiniglich von ihrem Geize nicht ab.

ными. Разсуждай о нихъ по ихъ дѣламъ, а не по ихъ словамъ.

Человѣкъ въ каждомъ возрастѣ своихъ лѣтъ, имѣетъ свои недостатки. Молодые люди необузданны и ненасытимы въ своихъ забавахъ; а старые бываютъ ненасытимы въ ихъ скупости.

Zum Lesen:

Die Macht der Erziehung.

Ein junger Hund von solchen Alten, die beißig, und wüthend waren, wie Wölfe, würde durch gute Behandlung so freundlich und unschuldig, wie so ein Lamm. Hätte er ein Jagdhund werden sollen, wäre freylich seine Erziehung unzweckmäßig gewesen. Denn er ging izt weder auf Menschen, noch auf Vieh los, und floh so furchtsam vor andern Hunden, wie ein sanftes Mädchen vor einem vorsnigpolternden Kriegsmamn. Auf ähnliche Weise kann ein Kind von Eltern, die schlecht und boshaft sind, sanft, fromm, liebenswürdig werden, nur nicht durch sie. Denn das Exempel der Bösen macht Böse.

Ly.

Lykurg, Ges·tzgeber zu Lacedämon oder Sparta in Grichenland ums Jahr 3100, nahm zwei junge Hunde von einerlei Alter, und erzog sie; den einen hart, in beständiger Uebung zur Jagd, den andern weichlich, immer in der Stube, und unter streichelnden Händen. Als beide erwachsen waren, wollte er auf einem öffentlichen Platze ihr Verhalten sehen und zeigen. Es ward vor Beide hin ein leckeres Gericht niedergesetz und zugleich ein Hase losgelaßen. Der eine läuft also bald zu dem Fressen, der andere nur dem Hasen nach, dessen er sich bald bemächtigt. Das umher versammelte Volk klatscht diesem Beifall zu; und schilt den andern einen leckerhaften unnützen Fresser.

Darauf beweiset Lykurg öffentlich, daß des verschiedene Betragen dieser beiden Hunde nur uns der Verschiedenheit ihrer Erziehung erklärbar sei.

Möchten doch diese Erzählungen dazu beitragen, Euch, liebe Kinder, gut, klug und geschickt zu machen! Ihr seht ja hieraus, wie eine sorgfältige Auffütterung mit wohlbereiteten Speisen noch keine Erziehung sey. Ihr seht, das zu Eurer Erziehung gehöre, daß Ihr beständig geübt werdet, z. E. Im Gebrauche der Jagdinstrumente, im Laufen, verfolgen, Angreifen, Tödten, ꝛc. wenn Ihr Jäger werden müsset, oder in Bürgerlichen Geschäften, oder ohne frühe Bestimmung zu einer gewissen Lebensart, im richtigen Denken und im guten, tugendhaften oder christlichen handeln. Ihr werdet es nun leicht begreifen, daß diejenigen gegen Euch wolthätig handeln; die Euch in bewegung und Arbeit setzen, die Euch vom Polster, vom Ofen,

von

von langen Mahlzeiten ꝛc abhalten, die Euch lehren, die wolfeilen Naturfreuden dem mit Aufwand erkünstelten Vergnügen vorzuziehen, die Euch zu überzeugen suchen, daß die Menschen gar nicht dazu vorhanden oder bestimmt sind, um nur zu essen, zu trinken, zu spielen, müssig zu gehen, und zu schlafen, ꝛc. So werdet Ihr denn ja, wenn Ihr Euch selbst liebet, mithelfen, das zu werden, was Ihr seyn sollet, gesunde, gute, nützliche, glückliche Menschen.



Zaleukus, der Richter seines Sohnes.

Zaleukus, Fürst der Lokrienser in Italien, machte ein gewisses Gesetz, dessen Uebertreten mit dem Verluste beider Augen gestraft werden sollte. Sein eigner Sohn ward angegeben, als einer, der es übertreten und die festgesetzte Strafe verdient hätte.

Wird der Vater nicht izt sein Gesetz für zu streng erklären, oder eine Entschuldigung für seinen Prinzen suchen, um aus ihm keinen blinden und unglücklichen Menschen zu machen? Nein! dieß hielt der Mann andern für schädlich und sich für unanständig. Dennoch zeigte er, daß er eben so sehr sein Kind, als die Gerechtigkeit liebte; indem er ein Auge sich selbsten, und eins seinem Sohne ausstechen ließ.

Die erhabene und niedrige Eiche. Eine fabelhafte Erzählung.

Eine vorzüglich starke und erhaben Eiche und ein schwaches, krummes, niedriges Eichslein standen nicht weit von einander. Stellet sie Euch izt in Gedanken so lebhaft vor, als wenn Ihr sie wirklich sähet, und leihet ihnen auf ein Paar Minuten Eure Kenntniß, Denkart und Sprache: so werden Euch folgende Anreden derselben so natürlich vorkommen, als die Gespräche, die man in den Fabeln die Thiere halten hört.

Die Eiche sprach zu dem Eichlein; „Du bist „die Schande unsers Geschlechts. Sieh, wie ich „gerade, erhaben und prachtvoll stehe. Bald der „Wanndrer, und bald ein rasches Wild ruht! „vergnügt in meinem Schatten. Die Nachtigall, „der Fink, der Hänfling hüpft und singt auf mei„nen Zweigen. Tausend Raupen weiden auf mei„nen Blättern und werden schöne Schmetterlinge, „die mit bezeugen, daß unser Urheber ein Freund „des Lebens ist. Tausend Würmer finden an mir „in Hohlkugeln, die sich um sie wölben, ihre Nah„rung, und gehen dann, wie meine Kinder, flie„gend hervor, um auf ihre Art in der Natur „froh und nützlich zu seyn, indeß die von ihnen „verlassenen Wohnungen dienen, um die Gedan„ken der menschen sichtbar zu machen.„

Die erhabene wollte noch mehr rühmen, von der süßen Mast, die sie den Schweinen schaft, und von der Vortreflichkeit ihres Holzes: als die nie-

rige mit leiser Stimme ihr zurief: „Du fügst mir
„ein kränkend Unrecht zu, Schwester, du bist stolz
„auf deine Größe, die gar nichts durch meine Klein-
„heit verliert. Was du von dir rühmest, ist frei-
„lich wahr — Doch schreib es dir nicht allein zu.
„Dich ließ die Vorsehung in einen guten fetten Bo-
„den kommen; mich in ein mageres und dürres
„Erdreich. Das Gesträuch um mich her machte,
„daß auch ich dem Gesträuche gleich wurde. Du
„empfiengst in den ersten Jahren des Wachsthums
„mehr Luft, Saft und Sonne als ich. So wür-
„dest du groß und ich blieb klein.„

Ihr Lieben, wenn Ihr der starken Eiche glei-
chet, oder die frohe Hofnung hegen dürfet, ihr einst
ähnlich zu seyn, so werdet Ihr in Euren liebrei-
chen Eltern, Lehren und Erziehern, die vornestmsten
Mitursachen Eurer guten Beschaffenheit finden.
Hätte die Vorsehung Euch aufwachsen lassen, gleich-
sam in einem dürren Erdreich, unter andern Eltern,
unter Menschen, die nicht wohl unterrichtet, nicht
wohl gesinnt, nicht wohlhabend, nicht ihre eigen-
sind, und ihren Kindern weder Lehrer noch Lehr-
mittel schaffen können: so wäret und bleibet Ihr
sicherlich izt unwissend, unerzogen, dürftig, Skla-
ven, ungeschikt, unempfindlich, und in der Men-
schenfamilie unbrauchbar und ungeliebt.

Fühlet Ihr, welchen thätigen Dank Ihr der
göttlichen Vorsehung, Euren Eltern, Lehrern und
Erziehern zu bringen habet? Noch nicht wäre Ver-
stand und Herz bey Euch ganz gut, wenn Ihr das
Ge

Gesagte verstanden hättet, ohne Dankbarkeit zu empfinden.



Die Liebe der Kinder gegen Eltern.

Eine gewisse römische Frau von bekannter Familie ward zum Tode verdammt. Sie saß im Gefängniß. Der Kerkermeister bekam befehl, sie zu erwürgen. Aber das Mitleiden gegen sie hinderte ihn, zur That zu schreiten. Weil ers sich für erträglicher hielt, beschloß er, sie todt hungern zu lassen. Indessen erlaubte er ihrer Tochter einen täglichen Besuch. Er wundert sich, daß so viele Tage vergehen, ehe die Gefangene stirbt. Endlich lauert er auf, ob etwa die Tochter ihr etwas zu essen schaffe; und bemerkt, daß sie mit der Milch aus ihrer Brust die Mutter nähret. Diese Wahrnehmung erzählt er dem Richter, und der Richter der Versammlung des Volks. Diese liebreiche Erfindung gefällt allgemein. Es wird der Mutter angekündigt, daß sie nicht mehr als strafbar angesehen werde, oder daß sie Vergebung erhalte, ja sogar, daß sie und ihre Tochter aus der Volkskasse eine fortdaurende Geldeinnahme, eine Pension auf Lebenszeit, empfangen werden. Um noch mehr die Achtung gegen die kindliche Liebe sichtbar zu machen und in Andenken zu erhalten, ward beschlossen, einen Tempel der kindlichen Liebe, in der Nähe des Gefängnisses zuerrichten; wohin hernach gute Kinder und Eltern gingen, jene um ihre Liebe und

Dankbarkeit gegen ihre Eltern, diese um ihre Plicht und liebe gegen ihre Kinder zu erregen und zu stärken. Auf ähnliche Weise, erhielt eine gewisse Xantippe ihren gefangenen Vater Cimonus, wie die römischen Geschichtschreiber Valerius Maximus und Plinius erzählen.

I.

3500 Jahr nach der Paradies zeit, 500 Jahr vor Christi Geburt, vertheidigte Coriolan das Ansehen des römischen Senats gegen die Tribunen oder Schutzherren des Volks. Diesen misfiel ein solch Unternehmen so sehr, daß sie gegen ihn den Befehl auswirkten, das Vaterland, für welches er schon als Held gestritten und gesiegt hatte, auf immer zu verlassen. Nach angehörtem harten Urtheile geht er nach Hause, um seiner Mutter und Gattin nur noch ein lebewohl zu sagen und ihnen die Erziehung seiner kleinen Kinder ans Herz zu legen, und dann zum Thore hinaus. Ohne Jemanden, es zu sagen, nimmt er seine Zuflucht zu den Volskern einem benachbarten Volke, die ihn mit offnen Armen empfangen uud zum Anführer ihres Heeres gegen die Römer wählen. Den Römern folgte sonst das Glück doch nun begab es sich unter Coriolans Fahne. Manöfnet ihm die Thore der Städte, und die Römische Armee schwindet. Endlich wird Rom selbst belagert. Schrecken verbreitet sich in der Stadt. Der Senat und das Volk schicken die ehrwürdigsten Personen, Senatoren, Priester ꝛc. um den Frieden zu erbitten. Diese werfen sich dreimal zu den Füssen ihres Ueberwinders, der sie aber mit dem Stol-

ze eines gebieterischen Feindes aufnimmt. Alles ist umsonst! Man hält die Republick für verloren. Die Verzweiflung ist allgemein. Man weiß nicht mehr, was anzufangen sey. Die vornehmsten römischen Damen bitten darauf die Mutter und die Frau des Coriolans, den letzten Versuch anzustellen. Diese beiden, von jenen begleitet, begeben sich in das Lager. Coriolan nimmt sich vor, ihnen ehrerbietig zu begegnen, aber keine Bitte zu bewilligen. Da er sie kommen sieht, eilt er ihnen entgegen und umarmt sie herzlich. Aber als die Mutter ihr Vorhaben anbringen will, ruft er die vornehmsten Offiziere des Volsker zu Zeugen der Unterhandlung herbei. Die Mutter erinnert ihn, daß sie ihn unter ihrem Herzen getragen, mit Todes gefahr zur Welt gebracht und mit der zärtlichsten Sorgfalt für sein Leben und die Gesundheit seiner zarten Glieder gewacht habe, bittet ihn dann im Namen des höchsten Gottes um Frieden für seine Vaterstadt Rom. Aber Coriolan bleibt unbeweglich. Sie läßt nicht nach mit Flehen und sagt endlich: **Wenn meine Bitten und Thränen dich nicht bewegen können, o mein Sohn, so sieh hier deine Mutter zu deinen Füssen!** Sie umarmt zu gleicher Zeit seine Knie und schwimmt in Thränen. Eben so machen es auch seine Frau und seine Kinder, und die begleitenden Römerinnen bitten zugleich durch ihr Weinen und Geschrey um Gnade und Hülfe. Dieses Vornehmen setzt endlich Coriolans feste Seele aus der Fassung. Er ergreift zärtlich die Hand seiner Mutter, hebt sie auf und sagt: **Ach Mutter!** was thust du? (wobey ein Paar Thränen über des Helden Backen herabrollten) **Wolan!** Rom ist ge-

gerettet, aber Dein Sohn ist verloren. Er versprach darauf, daß er sein Möglichstes thun wolle, seinem Vaterlande einen unschimpflichen Frieden zu schaffen. Er bewegte dann die Vösker, die Belagerung aufzuheben, kam aber hernach selbst im Aufruhr ums Leben.

II.

Als der Sieg über die Spartaner bey Leuctra dem Epaminondas die Bewunderung aller benachbarten Völker zuzog, die ihn als den Befreier Griechenlandes prisen, sagte er: Die Freude, die, wie ich weiß, mein Vater und meine Mutter über die Nachricht von meinem Siege haben werden, machen mich am mehrsten zufrieden und vergnügt.

III.

Lucius Manlius, ein auf Zeit erwählter Oberbefehlshaber, des ganzen römischen Volks, ein Dictator, wurde (3624 nach der Paradieszeit, angeklagt daß er seinen Mitbürgern grausam begegne, und sogar auch seinem eignen Sohne. Dieser war ihm nicht gesprächig unb beredt genug. Er mußte wirklich deswegen Rom verlassen. Alle waren gegen Manlius erbittert. Ein Tribun, Pomponius, drang darauf, daß der Dictator öffentlich oder vor dem versammleten Volke sein Verfahren rechtfertigen, das ist, beweisen sollte, daß es recht sey.

Als

Als der junge Manlius die Verlegenheit seines Vater vernahm, kam er in die Stadt zurück und eilte zu dem Hause des Pomponius. Es läßt sich melden, bittet um ein Gespräch unter vier Augen, wird gleich angenommen, in der Meinung, daß er neue Beispiele von seines Vaters Grausamkeit zu berichten habe.

Als er sich mit Pomponius allein sieht, rückt er ihm mit einem Dolch auf die Brust und droht, ihn gleich niederzustoßen, wenn er (ohne einen Laut zu geben) nicht ihm eidlich bey allen Göttern, bey dem Verlust seiner Ehre und alles dessen, was ihm lieb sey, versprechen wolle, nie eine Versammlung des Volks zu halten, um seinen Vater anzuklagen.

Pomponius, der den blanken Dolch auf seiner Brust, sich selbst unbewafnet, und von einem jungen starken Manne angefallen sah, schwor den geforderten Eid, und bekannte hernach auf eine gefällige und aufrichtige Weise, daß es ihn keineswegs verdrieße, von seinem Vorhaben durch eine solche Art der Gewaltsamkeit abgebracht zu seyn.

Liebes Kind, wenn Deine Eltern auch hart gegen Dich einst handeln sollten, so ist es deine größte Ehre, wenn du fortfährst, als ein gutes liebevolles Kind Dich gegen sie zu betragen. Auch der junge Manlius ward nach dieser That von allen geliebt, geehrt, und zu einem Amte befördert.

IV.

Cicero, ein berühmter Redner, Staatsmann, Philosoph und Schriftsteller in Rom, kurz vor Christi Geburt, wurde wegen seines Eifers, den Römischen Staat republikisch zu erhalten, verfolgt. Er und sein Bruder, Quintus; waren schon auf der Reise nach Griechenland, als sie inne wurden, daß sie sich nicht genug mit Geld und andern Bedürfnissen versorgt hatten. Quintus eilte also noch ein Mal nach Rom in seinen Pallaste zurück. Aber seine Ankunft wurde gleich verrathen und das Haus mit Soldaten besetzt. Quintus versteckte sich, und die Soldaten fanden nur seinen Sohn, den sie auf die grausammste Weise quälten, um anzuzeigen, wo sein Vater verborgen läge. Aber die kindliche Liebe gab ihm Stärke, eher alle Qual auszuhalten, als seinen Vater zu verrathen. Nur entfloh ihm, ohne es zu wollen, (unwillkührlich) zuweilen ein Seufzer und ein tiefes Stöhnen. Der Vater war so nahe, daß er es hören konnte. Er litt unaussprechlich, kam deswegen bald hervor stellte sich den Aufsuchern dar und bat daß sie ihn tödten, seinen unschuldigen Sohn aber frey lassen möchten, da seine edle Aufführung selbst den Dreymennern wohlgefallen würde. Aber diese Kerl waren geneigt oder bestellt, beyde zu ermorden.

V.

Als Octavius Augustus durch den vollkommen Sieg bey Actium uneingeschrenkter Monarch des ganzen römischen Reichs geworden war, hielt man einen Rath über die Gefangenen, die von der par-

Parthey des zu der Egyptischen Königin Kleopatra geflohenen Antonius gewesen waren. Unter diesen fand sich auch ein alter Mann Metellus. Als er vor der Versammlung der Richter erschien, verstellte sein langer Bart und seine schlechte Kleidung ihn so, daß sein eigner Sohn, der mit zugegen war, ihn nicht erkannte. Endlich sammelte dieser doch so viele Merkmale, daß er nicht mehr zweifelte, seinen Vater vor sich zu sehen. Wird der Sohn es nicht verschweigen, daß er einen Verbrecher, einen Feind des gegenwärtig peinlich richtenden Monarchen zum Vater habe? Keinesweges! Mit dem zärtlichen Ausruf: Ach mein Vater! eilt er auf ihn zu, umarmt ihn und weint mit der wärmsten kindlichen Liebe an seinem Halse. Darauf wendet er sich mit folgender Anrede zu dem Richtstuhl: Kaiser! mein Vater war dein Feind, nnd ich einer deiner Getreuen. Er verdient Strafe, ich Belohnung. Die Gewogenheit, um welche ich dich bitte, ist, ihn zu erhalten um meinentwillen, oder uns beide zum Tode zu verdammen! Alle Richter waren bey diesem Auftritte gerührt, auch Octavius Augustus, der dem alten Metellus alsobald Leben und Freyheit schenkte.



Die römische Erzieherin.

Cornelia, die Tochter des Scipio Africanus, der 3838 die Stadt Karthago eroberte, eine elde Römerin, ward nach dem Tode ihres Gemahls

 selbst

selbst die Erzieherin ihrer zwölf Kinder und erwarb sich durch die weise Sorgfalt für die Bildung derselben, allgemeine Liebe und Hochachtung. Man bewunderte insonderheit die großen Naturgaben ihrer Söhne, des Tiberius und Cajus (der nachmaligen Grachen) aber nochmehr die Erziehungskunst, durch welche sie den Verstand ihrer Kinder natürlich entwickelt, mit nützlichen Kentnissen versorgt und zum richtigen Urtheilen gebracht, ihr Herz aber mit den edelsten Gesinnungen der Liebe für die Menschheit und für das Vaterland angefüllt hatte.

Einst wurde sie von einer Dame besucht welche Kleiderpracht und äussern Glanz sehr liebte. Sie besprach und wies ihre Perlen und Edelsteine. Hernach wünschte sie, daß Cornelia doch ihr auch ihren Schmuck zeigen möchte. Diese wußte die Erfüllung des Wunsches ganz geschickt so lange aufzuhalten, bis Cajus und Tiberius aus der öffentlichen Erziehungsanstalt zu Hause kamen. Da zeigte dieselbe auf sie, und sagte: (diese sind die Kleinodien und Zierden, welche ich schätze und liebe.)

Gewiß sehr viele Väter und Mütter haben wegen ihrer Kinder eine ähnliche Empfindung.

Wie viel Glück aber wäre von der Zeit zu hoffen, worin man mit Warheit sagen dürfte: izt haben die meisten Mütter auf der Erde eine solche Kenntniß der Erziehungskunst, eine so patriotische und menschenfreundliche Denkart, eine so weise

Sorg=

Sorgfalt und Thätigkeit für ihre Kinder, eine so beglückende Empfindung über ihren wohlgebildeten Geist und Körper, wie ehmals die Römerin Cornelia hatte.

Eine kenne ich, die da denkt und handelt, wie Cornelia, die mehr sieht und mehr vermag und schon mehr that zur Erfüllung des geäusserten Wunsches, als Cornelia, die edle Römerin.

Schätzbarkeit der Wissenschaft und Erziehungskunst.

Man fragte einst den griechischen Erziehungs-Philosophen Aristippus, was sein Sohn für Vortheil davon hätte, daß er Wissenschaften lernte? Seine Antwort war: „Wenigstens wird man, „wenn er auf den steinernen Sitzen des Theaters „sich findet, nicht Recht haben, von ihm zu sa„gen, daß ein Stein auf dem andern sitze.„ Um den Sohn eines reichen Bürgers zu erziehen, forderte er einst so viel als izt ein geschickter Lehrer und Erzieher erwarten kann. Dies ist gar zuviel, sagte dieser, für weniger Geld könnte ich ja in meinem Hause einen geschickten Sklaven haben, der meinen Sohn lehrte und führte. Ganz recht, entwortete Aristippus, kaufe diesen Sklaven, er wird aus deinem Sohne bald einen Zweiten machen. Da ist dann der Vortheil offenbar; statt eines Sklaven wirst du alsdann zwey haben.

Eines

Eines väterlichgesinnten Lehrers, Unterredung mit seinen Lieblingen.

Wollet Ihr gern vergnügt seyn, meine lieben? Könnet Ihr es seyn wenn Ihr nicht gesund seyd? wenn Ihr im Zimmer oder auf dem Bette bleiben müsset? wenn Euch keine Speise, kein Getränk gut schmeckt, keine Frölichkeit, keine Gesellschaft Euch gefällt? Wollet Ihr gern alles thun, wodurch Ihr noch gesünder und stärker werden könnet, als Ihr itzt seyd? Wollet Ihr auch alles lassen, was Euch Schaden, was Euch Krankheit zuziehen kann?

Ich bin wohl mit Eurem Ja und Nein zufrieden. Aber wisset Ihr schon in allen Umständen, was Euch gut und gesund, was Euch übel und schädlich seyn werde? Was könnte Euch wohl am besten helfen, um zu wissen, was in zweifelhaften Fällen rathsam sey? Nicht wahr, wenn ein guter und verständiger Mann, oder auch eine gute verständige Frau, Euch immer nahe wäre, und Euch, so oft Ihr es nöthig hättet, Rath und Belehrung gäbe?

Wenn Ihr aber doch einmal etwas fändet, das Ihr lieber, ohne Vorwissen Eurer rathgebenden Person thun möchtet, weil Ihr vermuthen könntet, daß sie, wenn Ihr sie fragtet, es widerrathen oder hindern würde; wäre es da wohl gut und verantwortlich, Euer Vornehmen heimlich auszuführen und vor der Person, die Euer Bestes liebt, zu verbergen? Wie könnte dies gut seyn, meine

Lie-

lieben? Denn würde diese Person es wohl missbilligen oder hindern, wenn es gut, unschädlich oder ungefährlich wäre? Würdet Ihr Euch nicht selbst Schmerzen und Verlegenheit zuziehen, wenn der Schaden für Euren Körper oder Geist sichtbar würde? Würdet Ihr wohl ferner die Liebe und das Vertrauen der freundschaftlich lehrenden Person verdienen, wenn sie hernach die Sache entdeckte und den Schaden bemerkte, der aus der Handlung gekommen wäre, die Ihr heimlich beginget?

Kennet Ihr wohl etwas, das wie Zucker aussieht, aber Gift ist? nicht weißen Vitriol, sublimirtes Quecksilber, Arsenik, ꝛc.? Wenn Jemand, den Ihr noch nicht als einen verständigen und gutgesinnten Freund kennet, Euch auf die Seite zöge und mit Euch allein, an irgend einen Ort gehen wollte, und Euch da was anböte, das wie Zucker aussähe, würdet Ihr es wohl nehmen und essen, gesetzt, es schmekte auch süß? Würde es Euch nicht schon bedenklich vorkommen, daß dieser Mensch so geheim mit seinem Geben thäte? Würdet Ihr da wohl sorgfältig genug auf Euer Bestes, auf die Erhaltung Eurer Gesundheit, bedacht seyn, wenn Ihr das Anerbieten nicht abwieset und die gutgesinnte Person erst befragtet? Würde die Befriedigung Eurer Neugier, diesen Scheinzucker zu schmecken, nicht von Vergiftung, Krankheit und Tod befolgt seyn können? Muß die Möglichkeit einer solchen Gefahr nicht schon machen, daß Ihr den Rath Eures Vaters, Eurer Mutter oder einer andern guten Person suchet, hochschäzt und befolget?

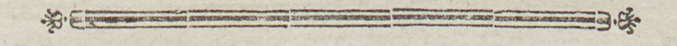
Ich, Euer Freund, weiß viele Umstände, worin Ihr Gefahr haben könnet, die Gesundheit Eurer Glieder, ja Eures ganzen Körpers zu verderben; und sehr zu schwächen Euer Gedächtniß, und Eure Fähigkeit, vernünftig zu denken und zu urtheilen. Wie gern wollt ich mich oft darüber mit Euch besprechen, wenn das nur so anginge.

Ich glaube, daß Ihr größtentheils so gut seyd, so sehr Euch selbst liebet, als nöthig ist, alles das Böse zu vermeiden, dessen Schädlichkeit an Leib, an Seele und Ehre Euch vor der Ausübung bekannt wird. Aber manche junge Leute werden krank, schwach, elend und sterben weg, weil sie in Ansehung dessen, was ihnen schädlich und gefährlich ist, unbelehrt oder auch unbelehrbar sind. Wie mir das um sie so leid thut! Ich wollte gar zu gern, daß Ihr, meine Lieben, die Ihr meine gute Gesinnung gegen Euch und andre Kinder erkennet, ich wollte, daß Ihr doch wenigstens vor Krankheit, vor Entkräftung, vor Unglück und frühzeitigem Tode bewahret würdet. Nehmet also diese Regel von mir, als von Eurem väterlichen Freunde an: Suchet, schätzet und liebet jede Person, die Euch warnet, die Euch auf Eure Fehler aufmerksam macht, die Euch zur Ausübung dessen, was gut und klug ist aufmuntert. Bezweifelt hergegen, ob die Personen es gut mit Euch meynen, welche Euer hübsches Gesicht, Eure Gestalt, Eure Kleider ꝛc. loben, welche die Miene annehmen, als wenn sie Euch vor Liebe auffressen möchten, die Euch heimlich, ohne Wissen Eures Vaters, Eurer Mutter, Eures Rathgebers oder Eurer Freundin

Berg-

Vergnügen versprechen; und haltet es für Schuldigkeit und Pflicht, Euren Vater, Eure Mutter, Euren Lehrer oder irgend eine Person, deren Redlichkeit Euch bekannt gemacht ist, erst zu fragen, ob dieß oder das, welches Ihr thun wollet, auch gut, erlaubt und unschädlich sey.

Ich wünsche allen jungen Leuten Glück, die immer von einer erwachsenen, guten und verständigen Person Rath, Lehre und Warnung haben können und gerne annehmen. Denen wird es sicher hier und dort, in Zeit und Ewigkeit wohlgehen.



Sammlung einiger Briefe.

Liebster Freund!

Sie sind jetzt auf dem Punkte mich zu verlassen und in die große Welt zu gehen. Ich wünsche von ganzem Herzen, daß sie darinn ihre Glückseligkeit finden mögen, und daß sie die Hoffnung erfüllen, die ich von ihnen habe. Ich gestehe, daß

СОБРАНІЕ ПИСЕМЪ.

Любезнѣйшій другъ!

Вы теперь пришли уже въ состояніе оставить меня и вступить на большой театръ свѣта. Я желаю отъ всего сердца, чтобъ вы нашли въ немъ свое щастіе и исполнили надежду, которую я на васъ имѣю. Признаюсь, что все свое

ich

ich ihrent halben in großen Sorgen stehe. Nicht, daß ich ein Mistrauen auf ihr Herz setze, ich weiß, daß es gut ist, aber auch dieses weiß ich, daß die Welt voll von bösen Exempeln ist. Diese wirken kräftig auf einen jungen Menschen. Gar viele, die eben nicht zum Bösen geneigt gewesen, haben sich dadurch in das Laster und ins Unglück ziehen lassen. Ich habe Leute gekannt, die ungeachtet eines fürtreflichen Herzens, ihre Unschuld verlohren und in der großen Welt Schiffbruch gelitten haben. Wie sehr würde ich mich betrüben, wertheter Freund! wenn sie sich durch die Exempel, die sie sehen werden, verführen ließen: Sie würden ein unruhiges Gewissen und ein unglückseliges Leben, und ich einen empfindlichen Kummer davon haben. Aber sie können ihrem Unglück entgehen, und

стараніе прилагаю я объ васъ, не для того чтобъ сомнѣвался я о вашемъ сердцѣ. Я знаю сколь оно честно; но знаю и то, что свѣтъ наполненъ множествомъ худыхъ примѣровъ. Они великое имѣютъ дѣйствіе въ молодомъ человѣкѣ. Многіе, не имѣя совсѣмъ худыхъ склонностей, ввергали себя чрезъ то въ пороки и несчастія. Я зналъ людей, которые, не смотря на то, что имѣли доброе сердце, потерявъ свою невинность, начали терпѣть кораблекрушеніе свѣта. Сколь много буду я опечаленъ, дражайшій другъ, когда допустите вы сами себя обмануться примѣрами, которые вамъ представляются! Вы будете имѣть беспокойную совѣсть, и несчастную жизнь, а я чувствительную

meine

meine Betrübniß verhindern. Befleißen sie sich nur ernstlich den Grundsätzen der Religion, der Ehre und der Tugend zu folgen, die, ich mich bemühet habe, ihnen einzuflößen. Nehmen sie diese ihnen vorgeschriebenen Grundsätze zur beständigen Regel ihrer Aufführung, so werden sie niemals weder lasterhaft noch unglücklich seyn. Im übrigen verbleibe ich Jederzeit.

Dero

treuer und wohlmeynender Freund.

N. N.

отъ того печаль. Но совсѣмъ тѣмъ, можете вы избѣгнуть сего нещастія и не допустить меня до огорченія. Старайтесь прилѣжно слѣдовать главнымъ правиламъ закона, чести и добродѣтели, которыя вкоренить вамъ прилагалъ я все мое стараніе. Пріимите предписанныя основанія непремѣннымъ правиломъ во всѣхъ своихъ поступкахъ; тогда не будете во вѣкъ злонравными и нещастными. Впрочемъ пребуду на всегда.

Вашъ

вѣрный и доброжелательный другъ.

N. N.

Eremanungs schreiben eines Vaters an seinen Sohn, um denselben zur Arbeit, und zum Studieren aufzumuntern.

Mein Sohn!

Ob du schon auf dem Lande und ferne von meinen Augen bist, mußt du nichts destoweniger, also handeln, als wenn du in meiner Gegenwart wärest. Seiner Belustigung muß man nicht so viel zugeben (nachgeben, sondern derselben in so weit genießen, als sie zur Ergötzung des Gemüths nöthig ist, damit man zum Studieren und zur Arbeit desto geschickter sey.

Unter allen Gütern ist die Zeit das kostbarste, und wir können dieselbe nicht zu sorgfältig anwenden.

Dieses ist eine Erinnerung, die ich dir gebe,

Отъ отца къ сыну письмо увѣщательное къ трудамъ и ученію.

Любезный сынъ!

Хотя ты теперь въ деревнѣ и далеко отъ глазъ моихъ, однако должно тебѣ поступать, какъ будто бы ты былъ здѣсь предо мною. Не похвально, все обращать въ веселіе; а надобно употреблять оное, сколько требуетъ нужда, для облегченія духа, и для приуготовленія себя къ трудамъ и ученію.

Время дороже всѣхъ иждивеній человѣческихъ, и не можно съ довольною бережливостію употреблять оное.

Сему предлагаемому мною тебѣ совѣту

und welcher du genau nachleben mußt, wenn Du mir gefallen, und demjenigen Gehorsam leisten willst, welcher ist und allezeit seyn wird.

Dein

treuer und wolmeinender Vater.

Liebster Freund!

Sie können leicht begreifen, wie sehr es mich erfreuet hat, da ich gehöret habe, daß Sie sich bemühen, in allen Wißenschaften einen guten Fortgang zu machen (zu gewinnen.)

Fahren Sie darinnen fort, ich bitte Sie darum.

Meiden Sie alles dadurch Sie verführet werden können, und bemühen Sie sich besonders,

долженъ ты слѣдовать со тщаніемъ, естьли хочешь быть мнѣ угоднымъ и изъявить свое послушаніе тому, которой есть, и на всегда пребудетъ.

Твой

Вѣрный и доброжелательный отецъ.

Любезнѣйшій другъ!

Удобно можете понять, сколько я былъ обрадованъ, услыша, что вы стараетесь во всѣхъ наукахъ хорошей оказывать успѣхъ.

Продолжайте оное, прошу васъ.

Удаляйтесь всего, что васъ развратить можетъ; а старайтесь особливо, толь-

nur denen zu folgen, welche Ihnen den Weg zur Tugend bahnen.

ко тѣмъ слѣдоватѣ, которые вамъ показываютъ путь къ добродѣтели.

Dieses schreibe ich an Sie, um Sie aufzumuntern, indem Sie mir von Ihren Aeltern anvertrauet sind. Sie werden das Sprichwort wissen: Fleiß und Mühe überwinden alles. Und ich hoffe, daß Sie dieses für gut annehmen, und diesem meinem Rathe folgen werden, Uebrigens verbleibe ich allezeit.

Сіе пишу я къ вамъ, чтобъ васъ заохотить; по тому что вы мнѣ препоручены отъ вашихъ родителей. Вы неотмѣнно знаете эту пословицу; прилѣжаніе и стараніе преодолѣваютъ все. И надѣюсь, что вы сіе за благо пріимите, и сему моему совѣту слѣдовать будете. Впрочемъ остаюсъ на всегда.

Dero

gang gehorsamer Diener und Freund.

Вашъ.

Покорнѣйшій слуга и другъ.

Mein Herr!

Государь мой!

Ich bedaure herzlich, daß ich in so langer Zeit keine Nachricht von Ihnen erhalten habe.

Жалѣю сердечно, что я въ такое долгое время не получилъ никакого отъ васъ извѣстія.

Ich

Ich bitte, daß Sie sogütig seyn, und mir zu wissen thun, wie Sie sich befinden. Mit der letzten Schlittenbahn werde ich zu Ihnen kommen, und verbleibe jederzeit.

Чего ради прошу, сдѣлать одолженіе, дать мнѣ знать, какъ вы обрѣтаетесь.

При послѣднемъ зимнемъ пути я къ вамъ пріѣду, пребывая навсегда.

Dero

ergebener Diener.

Вашъ

Покорный слуга.

Mein Herr!

Государь мой!

Ich Freue mich sehr, daß sie Ihre vorige Gesundheit wieder erlanget haben, nnd bitte den Allerhöchsten, daß er sie allezeit gesund erhalten und Ihre Tugenden mit Glückseligkeit belohnen wolle.

Я весьма радуюсь, что возвратили вы прежнее свое здравіе, и прошу Всевышняго, чтобъ Онъ васъ невредима (здраваго) сохранилъ, и благоволилъ бы наградить за добродѣтели ваши благополучіемъ.

Dieser Wunsch ist sehr gerecht, und ich hoffe, daß derselbe Ihnen nicht unangenehm seyn wird; weil derselbe aus dem Herzen desjenigen herrüh-

Сіе желаніе, есть справедливо, и уповаю, что оное и вамъ не непріятно будетъ; ибо сіе происходитъ отъ сердца того,

ret, welcher beständig mit aller Ergebenheit ist.

Dero

aufrichtiger Diener.

которой всегда со всею преданностію есть.

Вашъ

Истинной другъ.

Mein Herr!

Sie hätten mir keinen größere Freude machen können, als durch die Nachricht, daß Ihre Sache glücklich geendiget ist, und daß Sie nunmehro vergnügt sind. Ich nehme daran so viel Antheil als ein wahrer Freund thun kan. Den ausführlichen Bericht davon werden ich bey unserer Zusammenkunft mit dem größten Vergnügen vernehmen; in vierzehn Tagen werde ich zu Sanct-Petersburg eintreffen.

Государь мой!

Вы не могли ничѣмъ большей причинить мнѣ радости, какъ только извѣстіемъ о вашемъ дѣлѣ, что оное окончано благополучно, и что вы теперь уже спокойны Я принимаю въ томъ. столько участія, сколько истинному другу (имѣть) должно. Обстоятельное извѣстіе о томъ услышу и при нашемъ свиданіи съ наиболъшимъ удоволъствіемъ. Чрезъ четырнадцать дней буду я въ Петербургъ.

Für die mir angebothene günstige Bewirthung bin Ihnen sehr verbunden, ich nehme dieselbe

За предложеніе мнѣ гостепріимства приношу вамъ мою благодарность; и прie-

мія

mit Freunden an, um Ihnen zu zeigen, daß ich mit Ihnen frey, und ohne viel Wesens zu machen, umgehen will.

Thun Sie mir die Ehre, eben so offenherzig gegen mich zu handeln, der ich lebenslang seyn werde.

Dero

ergebenster Freund und Diener.

Werthester Freund!

Ich kan Ihnen nicht sagen, wie sehr mir die Nachricht von Dero Krankheit zu Herzen gegangen ist. Mir ist schon genug, wenn ich Sie erinnere, daß da ich die Ehre habe, in der Zahl Dero besten Freunde useyn, ich auch den Antheil an allem dem, was Sie nur angehet, nehmen muß.

млю оное съ радостiю, чтобъ вамъ доказать, что я намѣренъ, съ вами поступать (имѣть обхожденiе) безъ дальныхъ учтивостей (обстоятельствъ.) Сдѣлайте мнѣ честь, поступайте со мною такъ же откровенно; я же пребуду до конца моей жизни.

Вашъ

Преданнѣйшiй другъ и слуга.

Дражайшiй другъ!

Я вамъ не могу довольно изъявить сколько горестно для меня извѣстiе о вашей болѣзни. Довольно уже для меня и того, когда вамъ могу напомнить, что я имѣя честь, быть въ числѣ вашихъ наилучшихъ друзей, долженствую брать участiе во

Ich möchte zu meiner eigenen Befriedigung wünschen, bey Ihnen zu seyn; zu meinem Unglücke aber halten mich in dieser Stadt einige Geschäfte ab. Alle diese Hinderniße aber werden nicht verhindern, meine Schuldigkeit gegen Sie zu beobachten, wenn Sie glauben, daß ich Ihnen in etwas dienen kann.

Dero

ergebenster Diener.

всемъ томъ, что только до васъ касается. Я бы желалъ для моего собственнаго успокоенія, бышь теперь при васъ; но къ нещастію удерживаютъ меня въ семъ городѣ нѣкоторыя дѣла. Однако всѣ сіи неудобства не воспрепятствуютъ, соблюсти мою къ вамъ должность, ежели вы думаете, что я вамъ въ чемъ нибудь услужить могу;

Вашъ

Покорнѣйшій слуга.

Mein Herr!

Ich schätze mich glücklich, daß ich eine Gelegenheit gefunden habe, Ihnen zu dienen. Ich habe die Sache, von welcher Sie an mich geschrieben, zum Besten ihres Freundes ausgeführet, und (habe): allen mög-

Государь мой!

Я почитаю себя щастливымъ, что нашелъ случай, вамъ услужить: ибо я то дѣло, о которомъ вы ко мнѣ писали, произвелъ, (окончилъ) въ пользу вашего пріятеля и употребилъ

lichen Fleiß angewandt, auch nicht die geringste Zeit dabey versäumet, Ihnen zu zeigen, daß ich allezeit bereit bin, Ihre Befehle zu vollziehen.

всевозможное старанiе, не упуская при томъ ни мало времени, дабы вамъ доказать, что я ваши повелѣнiя всегда готовъ исполнять.

Uebrigens verbleibe

Въ прочемъ пребуду

Dero

Вашимъ

gehorsamer Diener.

Покорнымъ слугою

Mein Herr!

Государь мой!

Ihr Schreiben habe ich den achten dieses (Monaths) erhalten, woraus ich ersehe, daß sie sich, Gott Lob, gesund befinden. Ich habe die Nachricht von meinem Freunde empfangen, daß sie nach der Stadt N. abreisen wollen, welches ich herzlich bedaure, indem ich Ihres angenehmen Umganges auf eine zeitlang beraubet werde. Uebrigens bitte ich, öfters an mich zu schreiben, und wünsche Ihnen eine glück-

Письмо ваше я получилъ 8 числа сего (мѣсяца.) Изъ коего усмотрѣлъ, что вы, слава Богу, въ добромъ здравiи находитесь. Я увѣдомился отъ моего прiятеля, что вы изволите отъѣзжать въ городъ N. о чемъ сердечно жалѣю. Лишаясь вашего прiятнаго обхожденiя на долгое время. Прошу ко мнѣ писать почаще. Въ прочемъ желая вамъ щастливаго пу-

liche Reise. Verbleibe Zeit meines Lebens.

Dero

ergebener Diener.

ти, остаюсь доконца моей жизни.

Вашъ

Преданнѣйшій слуга.

Mein Herr!

Die Nachricht von Dero Beförderung zu dem Amte, welches sie schon längst gewünschet haben, macht mich so vergnügt, daß ich die Freude, welche ich darüber empfinde, nicht vollkommen ausdrücken kan. Ich will mich nicht bemühen, sie davon mit vielen Worten zu überzeugen, die Freundschaft welche unter uns waltet (herrschet) wird den Mangel meiner Ausdrücke (Beredsamkeit) ersetzen, und beweisen, daß ich mit Hochachtung bin.

Dero

gehorsamer Diener.

Государь мой!

Извѣстіе о вашемъ производствѣ, котораго вы себѣ уже давно желали, произвело во мнѣ такое удовольствіе, что не могу совершенно изъяснить вамъ той радости, которую отъ того чувствую. Я нѣ хочу стараться, увѣрить васъ о томъ многими словами; дружество, которымъ мы связаны (соединены) наградитъ недостатокъ моихъ выраженій (краснорѣчія,) и покажетъ, что я со всевозможнымъ почитаніемъ есмь.

Вашъ

Покорный слуга.

Me-

Meiner Herr!

Ich habe den Sohn verlohren, dessen übele Aufführung mich, oft zu klagen, genöthiget und der mir so manchen Verdruß gemacht hat. Dessen ungeachtet bin ich, seit dem man mir geschrieben, daß er in der Schlacht umgekommen ist, so betrübt, daß ich mich darüber nicht trösten kan.

So unglücklich ist mein Schicksal! Er hat mir vielen Kummer in seinem Leben gemacht und kränkt mich auch noch nach seinem Tode. Ich habe die Ehre zu seyn.

Dero

ergebenster Diener.

Государь мой!

Я лишился сына, котораго худое поведеніе часто заставляло меня жаловаться, по причинѣ не однакратно причиненой имъ мнѣ досады. Но не взирая на то нахожусь я съ того времени, какъ меня увѣдомили, что онъ на сраженіи убитъ, такъ печаленъ, что не въ силахъ себя утѣшить.

Вотъ какъ строга (нещастна) моя судба! Онъ много меня опечаливалъ при своей жизни, да и по смерти своей не престаетъ меня еще опечаливать. Имѣю честь пребыть.

Вашъ

Покорнѣйшій слуга.

Antwort.

Mein Herr!

Ein Vater ist allezeit Vater. Man kan sich der Regungen der Natur schwerlich erwehren; und wenn wir die Kinder verlieren, welche wir am wenigsten zu lieben vermeineten, so erfahren wir bey ihrem Tode, daß wir sie wirklich geliebet haben.

Ich würde Sie beklagen, wenn Sie keine Kinder mehr hätten. Sie haben aber noch andere, welche vernünftiger sind und welche Ihnen jederzeit ein Vergnügen machen werden.

Leben Sie wohl, ich bin vollkommen

Dero

Freund und Diener.

Отвѣтъ.

Государь мой!

Отецъ на всегда отцомъ и пребудетъ. Трудно сопротивляться движеніямъ природы; мы теряя дѣтей, которыхъ мало любили, узнаемъ опытомъ при ихъ смерти, что мы ихъ дѣйствительно любили.

Я бы о васъ сталъ сожалѣть, естьлибъ вы не имѣли больше дѣтей; но вы имѣете еще другихъ разумнѣйшихъ, которыя вамъ во всякое время будутъ отрадою.

Пребывайте благополучно; а я отъ всего моего сердца есмь.

Вашъ.

Другъ и слуга.

Liebster Freund!

Dero Stillschweigen beunruhiget mich ich weiß nicht, ob Sie kranck sind, oder ob Dero Geschäfte Sie vom Schriben abhalten Schrieben Sie mir doch, ich bitte Sie, dadurch werden Sie mein Verlangen, etwas von Ihnen zuhören, stillen, und mich beruhigen. Ich würde jederzeit mit Erkentlichkeit seyn.

Dero

aufrichtiger Freund.

Antwort

Liebster Freund!

Vergeben Sie mir, daß ich meiner Schuldigkeit nicht nachgekommen bin und in drey. Monathen auf Ihre Briefe nicht geantwortet habe. Meine Geschäfte, mit welchen ich überhäufet bin und die keinen Auf-

Любезный другъ!

Ваше молчаніе обезпокоиваетъ меня; я не знаю, больны ли вы или ваши дѣла препятствуютъ вамъ ко мнѣ писать. Отпишите ко мнѣ, прошу васъ, чѣмъ и удовольствуете мое желаніе, знать о васъ. Я же пребуду съ моею благодарностію во всякое время.

Вашъ

Истинный другъ.

Отвѣтъ.

Любезнѣйшій другъ!

Простите мнѣ, что я не соблюлъ своей должности, и вамъ чрезъ три мѣсяца на ваше письмо не отвѣтствовалъ. Причиною того суть мои дѣла, которыми я занятъ, и кои не терп-

schub leiden, waren Ursache hiervon.

пятъ никакой отсрочки.

Ich versichere Sie aber, daß ich künftig meine Umstände so einrichten werde, damit Sie bey allen Gelegenheiten auch schriftlich sehen, mit welcher Ergebenheit ich bin.

Но увѣряю васъ, что я разположу впредъ свои обстоятельства такъ, чтобы вы при всякомъ случаѣ могли изъ писемъ видѣть, съ какою преданностію есмь.

Dero

wahrer Freund.

Вашъ

Истинной другъ.

Mein Herr!

Государь мой!

Ihre Reise nach Moskau kömmt mir sehr wunderlich vor, besonders deswegen, daß Sie sich so bald dazu entschlossen haben. Gestern sagte mir einer von Ihren Freunden, Sie hätten große Lust nach Ihrem Land-Gute zu reisen. Er muß eine wichtige und vortheilhafte Sache seyn, welche Sie darzu bewogen hat, sonst würden Sie sich

Путь вашъ въ Москву кажется мнѣ весьма чуднымъ, а особливо для того, что вы такъ скоро на то рѣшились. Вчерашняго дня еще сказывалъ мнѣ одинъ изъ вашихъ пріятелей, что вы имѣете великое желаніе ѣхать въ свою деревню. Надобно какому нибудь важному и выгодному

nicht

nicht so geschwind entschlossen haben, eine so weite Reise in dieser Jahrszeit zu unternehmen.

бытъ дѣлу, которое васъ къ тому побудило иначе бы вы никогда не рѣшились такъ скоро, предпріять толь дальной путь въ такое время.

Sie werden mir einen großen Gefallen thun, wenn Sie mich von allem umständlich benachrichtigen, und meine Neubegierde befriedigen. Ich werde als denn nicht ermangeln, Ihnen hierüber meine Meinung zu entdecken und zu zeigen, wie gerne ich bin.

Вы мнѣ сдѣлаете великое одолженіе, ежели меня обстоятельно обо всемъ увѣдомите, и успокойте мое любопытство. Я не премину тогда сообщить (открыть) вамъ мое о томъ мнѣніе и доказать, что я есмь.

Dero

ergebenster Diener.

Вашъ

Преданнѣйшій слуга.

Mein Herr!

Государь мой!

Auf die in Ihrem Schreiben mir vorgelegte Frage: Ob die Liebe eines frommen Beherrschers (Regenten:) gegen seine Unterthanen der Liebe der Aeltern gegen ihre Kin-

На предложенной мнѣ въ вашемъ письмѣ вопросъ: можно ли любовь кроткаго владѣтеля къ своимъ подданнымъ сравнить съ любовію родителей къ

der zu vergleichen sey? ertheile ich Ihnen diese folgende Antwort. Ich gedencke zu behaupten, daß die erstere der letztern vorgezogen werden müße.

своимъ дѣтямъ? сообщаю вамъ сей слѣдующій отвѣтъ. Я думаю утверждать, что первая послѣдней должна предпочтена быть.

Denn die Liebe der Aeltern hat ihren Ursprung aus der Natur, und eben deßwegen übersehen sie viel Unanständiges an ihren Kindern. Dahingegen entspringet die Liebe eines weisen Beherrschers nicht nur aus der Natur, sondern auch aus der, ihm von der Allmacht verliehenen besondern Weisheit, indem er das Gute mit Gnade und Wohlthaten, das Böse aber, nach Beschaffenheit der Sache, mit Sanftmuth zu bestrafen weiß. Glücklich sind die Unterthanen, die das Glück haben! von einem Regenten, der mit solchen Eigenschaften begabet ist, beherrschet zu werben; und dieselben können ihre

Понеже любовь родительская имѣетъ свое начало отъ природы, то для того они и послабляютъ своимъ дѣтямъ во многомъ непристойномъ. Напротивъ того любовь мудраго правителя не только отъ природы происходитъ, но и отъ данной ему отъ Всемогущаго Существа премудрости; и потому знаетъ онъ за доброе милостію и благодѣяніями награждать, а за худое, по состоянію дѣла, съ кротостію наказывать. Благополучны суть тѣ подданные, которые щастіе имѣютъ быть управляемы такимъ госуда-

Danckbarkeit nicht besser an den Tag legen, als wenn sie sich willig finden lassen, auch ihr Leben für Denselben aufzuopfern.

ремЪ, которой одаренЪ сими качествами; и оные не могутЪ больше (лучше) изъявить своей благодарности, какЪ только когда добровольно пожерствуютЪ за него жизнію своею.

Ich bitte, mich ferner mit solchen, den Verstand schärfenden Fragen zu beehren, welche ich allezeit nach meinem Vermögen zu beantworten nicht unterlassen werde.

Прошу и впредь почтить (удостоить) меня такими разумЪ изощряющими вопросами, на которые никогда не премину отвѣтствовать по моей возможности.

Dero

dienstwilligster Diener.

ВашЪ.

Всегда ко услугамЪ готовый.

Mein Herr.

Государь мой.

Hiemit habe ich die Ehre Ihnen zu melden, daß Ihr Herr Bruder gestern bey mir gewesen ist. Ich bath ihn, daß er die Nacht bey mir bleiben möchte; er könn-

ЧрезЪ сіе имѣю честь объявить вамЪ, что вашЪ братецЪ былЪ у меня вчерашняго дня я просилЪ его, чтобЪ онЪ у меня ту ночь остался; однако

te es aber nicht thun, weil er zu Hause viel zu thun hatte. Sie haben, vielleicht, seit der Zeit, als er vom Lande gekommen ist, ihn noch nicht gesehen, und wenn Sie ihn sehen wollen, so melden sie mir es nur, Sie können versichert seyn, daß wir morgen früh zu Ihnen kommen werden. Sie müssen aber nicht übel nehmen, wenn wir uns bey Ihnen lange aufhalten werden: es ist Ihnen nicht unbekannt daß wir den Ort nicht so bald verlassen, wo man uns gut aufnimmt. Ich wolte Ihnen noch mehr schreiben, die Zeit aber erlaubet mir es nicht. Ich werde gleich zu dem Herrn N. gehen. Leben Sie wohl, ich bin.

Dero

ergebener Diener.

онъ не могъ того сдѣлать, потому что у него дома много дѣла было. Вы, можетъ быть, еще его не видали съ того времени какъ онъ изъ деревни пріѣхалъ, и ежели вы хотите его видѣть, то скажите только мнѣ, я васъ увѣряю, что мы завтре же поутру рано у васъ будемъ однако не осердитесь, ежели мы у васъ долго пробудемъ: вамъ не безизвѣстно что мы не скоро оставляемъ то мѣсто, гдѣ насъ хорошо принимаютъ. Желалъ бы я еще больше писать; но мнѣ не дозволяетъ время. Я тотчасъ пойду къ господину N. пребывайте благополучно, а я есмь.

Вашъ

Покорный слуга.

Liebwerthester Freund!

Sie haben mich mit nichts beleidiget. Ich bin auch nicht krank. Hingegen haben wir vorgestern einen so unvermutheten und zahlreichen Besuch bekommen, daß es mir gänzlich unmöglich war, auch nur eine Viertelstunde allein zu seyn, um an meinen allerliebsten Freund zu schreiben. Aber nun, da ich wieder allein bin, und ungestöhrt an meine Freunde denken, und schreiben kan, so will ich nun alles Versäumte reichlich einzubringen suchen und so gleich den Anfang damit machen; Nicht wahr? Sie sehen es gerne, wenn ich Ihnen von unserm gehabten Besuche etwas schreibe? Der Herr von N. ein naher Anverwandter, und ein alter guter Freund von meinem Vater, war es der vorgestern früh unvermuthet mit seiner Gemahlin, mit sei-

Любезнѣйшій другъ!

Вы меня ничемъ нераздражили. Я такъ же и не болѣнъ. Напротивъ того нечаянно къ намъ много гостей пріѣхало, и мнѣ со всемъ невозможно было ниже на четверть часа отлучиться для описанія къ моему любезнѣйшему пріятелю. Но теперь находясь я одинъ, могу безпрепятственно думать о своемъ другѣ, и къ нему писать. Теперь хочу изобильно наградить все упущенное, и тотчасъ такъ начать. Не правдали, вы желаете, охотно, чтобъ я вамъ о нащихъ гостяхъ что нибудь написалъ? что былъ господинъ N: близкой сродственникъ и старой другъ моему батюшкѣ, которой третьяго дня рано поутру пріѣхалъ къ намъ съ

nem Sohne, und mit seiner Tochter bey uns ankam, um hier einen Tag aus zu ruhen. Mein lieber Papa ist recht vergnügt gewesen, seinen alten Freund so unvermuthet bey sich zu sehen. Meine Mama aber hat sich mit seiner tugendhaften, und in der That recht vortreflichen Gemahlinn nicht genug unterhalten können, und ich habe nicht weniger das größte Vergnügen in ihrem Umgange genossen. Dieses Vergnügen würde noch größer gewesen seyn, wenn uns nicht der wilde Junker mit seiner Gegenwart so ofte gestöhret hätte. Er ist schon sechszehen Jahre alt, und weiß nichts, und will auch nichts lernen; ein Soldat will er werden, und deßwegen, weil seiner Meinung nach, die Soldaten nichts zu lernen brauchen. So dumm er ist, so hochmüthig ist er auch. Und was den-

своею супругою, сыномъ и дочерью пробыть у насъ одинъ день для отдохновенія. Родитель мой былъ очень радъ, видѣть нечаянно у себя въ домѣ своего стариннаго друга. Матушка же моя не могла довольно наговориться съ его добродѣтельною и въ самой вещи преизрядною супругою. Я такожде пользовался съ великимъ удовольствіемъ ихъ обхожденіемъ. Сіе удовольствіе было бы для меня совершеннѣе, ежели бы мнѣ въ ономъ не возпрепятствовалъ рѣзвой молодой гость своимъ присудствіемъ. Ему отъ роду шестьнадцать уже лѣтъ, а ничего не знаетъ, да и учиться ничему не хочетъ. Онъ желаетъ солдатомъ быть, а это для того, что по его мнѣнію, солдату не

ken

ken Sie wohl, worauf sich sein ganzer Hochmuth gründet? auf das kleine Wörtchen Von, das vor seinem Nahmen stehet. Ist es nicht lächerlich, auf etwas stolz zu seyn, das man bloß der Geberth zu danken hat? Seine liebenswürdige Mama pflegt ihm oft zu sagen, daß nur wahre Verdienste und Tugenden einen Menschen adelten; aber es hilft bey ihm nichts, er bleibt wild und hochmüthig. Wie sehr unterschieden ist er doch von seiner Schwester? Sie hat in der That, wenn ich so reden darf, in ihrem kleinen Finger mehr Verstand, als ihr Bruder in seinem ganzem Leibe, ob er gleich zwey Jahr älter ist, als sie. Kurz, sie ist ein so

надобно ничему учиться. Сколь онъ глупъ, столько спѣсивъ и гордъ. И какъ вы думаете, на чемъ вся его гордость основывается? на семъ маломъ словцѣ: Фонъ, которое предъ его ім немъ ставится. Не смѣшно ли это, чтобъ гордиться тѣмъ, за что единственно происхожденію (рожденію) только благодарить должно. Его любви достойная мать часто напоминаетъ ему, что одни только заслуги и добродѣтели дѣлаютъ человѣка благороднымъ; однако это его нимало не трогаетъ, онъ остается резвымъ, глупымъ и гордымъ. Какъ много разнится онъ отъ своей сестры. Она въ самой вещи ежели такъ смѣю сказать, въ своемъ мизинцѣ имѣетъ больше разума, нежели онъ въ

ит.

artiges und tugendhaftes Frauenzimmer, wie Sie, mein lieber Freund, den ich Zeit meines Lebens dafür schätzen werde.

своей головѣ, хотя онъ ея и старѣе двумя годами словомъ сказать, она такъ учтива, обходителна и добродѣтелна, какъ вы мой любезной другъ, котораго я на всегда такимъ и почитать долженъ.

Ihr

aufrichtiger Freund.

Вашъ

истинный другъ.

Werthester Freund!

Kommen Sie geschwinde zu mir. Meine liebe Schwester hat mir das schöne Buch geschickt, das mir mein Papa versprochen hat. Es stehen so artige Sachen darinnen, daß man gar nicht wieder davon kommen kan, wenn man einmal zu lesen angefangen hat. Es sind Fabeln und Erzählungen, die ein berühmter und gelehrter Mann in Leipzig gemacht hat, der Gellert heißt. Alles

Дражайшій пріятель.

Придите ко мнѣ поскорѣе. Моя любезная сестрица прислала мнѣ ту изрядную книгу, которую мнѣ батюшка обѣщалъ. Въ оной столько находится нравоучителнаго, что начавъ ее читать и отстать не хочется. Она называется басни и повѣствованія сочиненныя однимъ славнымъ и ученымъ мужемъ въ Лейбцигѣ, которой называется

in Versen, welche sich so schön und angenehm lesen lassen, daß ich es Ihnen nicht genungsam sagen kan. Wenn ich wüßte, daß mein gutes Carlchen jetzt nicht kommen könte, so wolte ich Ihm hurtig eine so schöne Fabel abschreiben Aber ich will lieber, daß Sie selbst kommen, und sich mit mir freuen mögen. Uebrigens verbleibe ich.

Ihr

Freund und Diener.

Геллертъ. Все въ стихахъ, кои такъ пріятно читать, что не могу вамъ довольно описать. Ежели бы я зналъ, что вамъ теперь пріитти не можно то бы я вамъ тотчасъ списалъ одну басню. Но я хочу, чтобъ вы сами пришли, и мнѣ сорадовались. Впрочемъ пребуду.

Вашъ.

пріятель и слуга.



Erstes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ПЕРВЫЙ.

Wie viel Uhr ist es?
ви филь уръ истъ эсъ?

Которой часъ?

Es wird gleich sie- эзъ вирдъ глейхъ зи- ben schlagen. бенъ шлагенъ.	Тотчасъ семь ударитъ.
Es ist Zeit, in эзъ истъ цеитъ инъ die Classen zu gehen ди классенъ цу гехенъ.	Время въ классы итти.
Warten Sie ein we- вартенъ зи еинъ ве- nig. нигъ.	Погодите не много.
Ich will mit Ihnen ихъ виль митъ иненъ gehen. гехенъ.	Я пойду съ вами.
Kommen Sie denn, комменъ зи денъ, wenn es Ihnen be- венъ эсъ иненъ бе- libt либтъ.	Пойдемъ же, ежели вамъ угодно.
Kommen Sie geschwind. комменъ зи гешвиндъ.	Ступайте скорѣе.
Was haben Sie da васъ хабенъ зи да für ein Buch? фюръ эинъ бухъ?	Какая это у васъ книга?
Es ist das jenige эсъ истъ дасъ iениге Buch, worinnen mein бухъ, ворииненъ меинъ	Это та книга, изъ которой мой язычной

Sprach-

Sprachmeister mir шпрахмейстеръ миръ Lectionen aufgiebt. лексіоненъ ауфгибтъ.	учителъ задаетъ мнѣ уроки.
Darf ich Sie fragen? дарфъ ихъ зи фрагенъ?	Смѣю ли спросить?
lernen Sie deutsch? лерненъ зи деичъ?	Вы учитесь по Нѣмецки?
Ja, mein Herr, ich я, меинъ херъ, ихъ lerne es. лерне эсъ.	Да, такъ Государь мой, я учусь по Нѣмецки.
Können Sie deutsch кенненъ зи деичъ lesen? лезенъ?	Умѣете ли вы читать по Нѣмецки?
Noch nicht. нохъ нихтъ.	Нѣтъ еще.
Lernen Sie lesen? лерненъ зи лезенъ?	Вы учитесь читать.
Ja, ich lerne noch я, ихъ лерне нохъ lesen. лезенъ.	Такъ, я учусь еще читать.
Reden Sie deutsch? реденъ зи деичъ?	Говорите ли по Нѣмецки?
Ja, ein wenig. я, эинъ венигъ.	Да, нѣсколько, (не много.)
Antworten Sie mir антвортенъ зи миръ auf deutsch. ауфъ деичъ.	Отвѣтствуйте мнѣ по Нѣмецки.

Reden Sie mit mir реденЪ зи минЪ мирЪ ein wenig deutsch. эинЪ венихЪ деичЪ.	Поговорите со мною не много по Нѣмецки.
Ich kann nicht re= ихЪ канЪ нихтЪ ре- den. денЪ.	Я не могу говоришь.
Ich kann etwas re= ихЪ канЪ етвасЪ ре- den. денЪ.	Я могу нѣсколько го= ворить.
Verstehen Sie mich? ферштехенЪ зи михЪ?	Разумѣете ли вы меня?
Nein, ich verstehe неинЪ, ихЪ ферштехе Sie nicht. зи нихтЪ.	НѣтЪ я васЪ не раз= умѣю.
Bey wem lernen Sie? бей вемЪ лерненЪ зи?	У кого вы учитесь?
Bey einem Sprachmei= бей еинемЪ шпрахмей- ster. стерЪ.	У язычнаго учите= ля.
Wie heißt er, wie ви хейстЪ эрЪ, ви ist sein Name? истЪ зеинЪ наме?	КакЪ его зовутЪ? какЪ его имя?
Ich weiß nicht. Ich ихЪ вейсЪ нихтЪ. ихЪ	Я не знаю. Я не

weiß seinen Namen вейсъ зеиненъ наменъ nicht. нихтъ.	знаю его имени.
Ich weiß seinen Na- ихъ веисъ зейненъ на- men. менъ.	Я знаю его имя.
Wie kann ich seinen ви каннъ ихъ зейненъ Namen vergessen? наменъ фергессенъ?	Какъ я могу его имя позабытъ.
Wie lange haben Sie ви ланге хабенъ зи gelernet? гелернетъ?	Давно ли вы начали учиться?
Nicht lange, mein нихтъ ланге, меинъ Herr. херъ.	Не давно, государь мой.
Wie lange denn? Seit ви ланге деннъ? зеитъ welcher Zeit? велхеръ цейтъ.	Какже давно? съ ко- тораго времени?
Ich habe drey Mona- ихъ хабе дрей мона- te gelernet, drey те гелернетъ, дрей Wochen, drey Tage, вохенъ, дрей таге, vierzehen Tage, ein, фierценъ таге, еинъ	Я учился три мѣ- сяца, три недѣли, три дни, четырнад- цать дней, одинъ

Jahr

Jahr, zwey Jahre, ein яръ, цвеи яре, еинъ halb Jahr, vier Mo- халбъ яръ. фіеръ мо- nate. нате.	годъ, два года, пол- года, четыре мѣсяца.
Sie reden gut. зи реденъ гутъ.	Вы говорите хорошо.
Sie reden so gut, зи реденъ зо гутъ, als ich. алсъ ихъ.	Вы такъ хорошо го- ворите, какъ я.
Vergeben Sie (verzei- фергебенъ зи (ферцеи- hen Sie mir) Sie хенъ зи миръ.) зи schmeicheln mir. шмейхелнъ миръ.	Извините меня, (простите мнѣ.) вы потворствуете мнѣ.
Ich habe Lust zu ихъ хабе лустъ цу lernen. лерненъ.	Я имѣю охоту учиться.
Ich habe keine Lust. ихъ хабе кейне лустъ.	Я неимѣю охоты.
Haben Sie Zeit? хабенъ зи цеитъ.	Имѣете ли время?
Ich habe Zeit ge- ихъ хабе цеитъ ге- nug. нугъ.	Я имѣю довольно времени.
Was wollen Sie thun? васъ волленъ зи тунъ?	Что вы хотите дѣ- лать?

Was

Was wollen Sie ma= васъ волленъ зи ма chen? хенъ.	Что вы хотите сдѣлать?
Ich habe nichts zu ихъ хабе никсъ цу thun. шунъ.	Я неимѣю никакого дѣла.
Können Sie ihre Lec= кеннeнъ зи ире лек- tion? сіонъ?	Знаете ли вы свой урокъ?
Ja, ich kann sie (aus= я, ихъ канъ зи (аусъ- wendig). вендихъ).	Да, я знаю его, (наизусть.)
Nein, ich kann sie неинъ, ихъ канъ зи noch nicht. нохъ нихшъ.	Нѣтъ, я еще не знаю, (не умѣю.)
Haben Sie ein wenig хабенъ зи еинъ венигъ Geduld; denn diesel= гедулдъ; деннъ дизел- be überwindet alles. бе убервиндетъ аллесъ.	Возъимѣйте не много терпѣнія; ибо оное все преодолѣваетъ.

Zwey=

Zweytes Gespräch.	РАЗГОВОРЪ ВТОРОЙ.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. ихъ вýнше иненъ еиненъ гутенъ моргенъ.	Желаю вамъ добраго утра.
Guten Morgen. гутенъ моргенъ.	Доброй день.
Ich danke Ihnen. ихъ данке иненъ.	Благодарствую.
Wie befinden Sie sich? ви бефинденъ зи зихъ?	Какъ вы обрѣтаетесь?
Wie gehet es Ihnen? ви гетъ эсъ иненъ?	Какъ поживаете?
Sehr wohl. Zu ihren Diensten. зеръ воль. Цу иренъ динстенъ.	Очень хорошо. Къ вашимъ услугамъ.
Ich bin ihre Dienerinn. ихъ бинъ ире динеринкъ.	Я ваша услужница.
Ich bin ihr Diener. ихъ бинъ иръ динеръ.	Я вашъ слуга.
Es ist mir sehr lieb zu vernehmen, daß Sie sich wohl befinden. эзъ истъ миръ зеръ либъ цу фернеменъ, дасъ зи зихъ воль бефинденъ.	Радуюсь услыша, что вы въ добромъ здоровьѣ.

Es

Es freuet mich. езъ фреиетъ михъ. (Ich freue mich) Sie (ихъ фреие михъ) зи bey guter Gesund- беи гутеръ гезунд- heit zu sehen. хеитъ цу зеенъ.	Радуюсь, увидя васъ въ добромъ здравіи.
Ich bin Ihnen ver- ихъ бинъ иненъ фер- pflichtet. пфлихтетъ.	Я вами одолженъ.
Wo gehen Sie hin? во геенъ зи хинъ?	Куда идете?
Ich gehe in die Kir- ихъ гехе инъ ди кир- che. хе.	Я иду въ церковь.
Ich gehe in die ихъ гехе инъ ди Stadt. штатъ.	Я иду въ городъ.
Ich gehe in die Kam- ихъ гехе инъ ди кам- mer. меръ.	Я иду въ горницу.
Ich gehe in den ихъ гехе инъ денъ Saal. заалъ.	Я иду въ залъ.
Wo kommen Sie her? во коммень зи херъ?	Откуда идете?

Ich

Ich komme aus der ихъ комме аусъ деръ Kirche. кирхе.	Я иду изъ церкви.
Ich komme aus der ихъ комме аусъ деръ Stadt. штатъ.	Я иду изъ города.
Ich komme aus der ихъ комме аусъ деръ Kammer. каммеръ.	Я иду изъ камеры.
Ich komme aus dem ихъ комме аусъ демъ Saal. заалъ.	Я иду изъ залу.
Ich komme aus dem ихъ комме аусъ демъ Zimmer. циммеръ.	Я иду изъ горницы.
Ich komme von der ихъ комме фонъ деръ Straße. штрасе.	Я иду съ улицы.
Wo ist ihr Vater? во истъ иръ фатеръ?	Гдѣ вашъ батюшка?
Wo ist ihre Mutter? во истъ ире муттеръ?	Гдѣ ваша матушка?
Wo ist ihre Schwester? во истъ ире швестеръ?	Гдѣ ваша сестрица?
Wo ist ihr Bruder? во истъ иръ брудеръ?	Гдѣ вашъ братецъ?

Er iſt nicht zu эрЪ истЪ нихтЪ цу Hauſe. хаузе.	Его нѣтЪ дома.
Sie iſt ausgegangen. зи истЪ аусгегангенЪ.	Она сЪ двора пошла, (вышла.)
Er iſt ausgegangen. эрЪ истЪ аусгегангенЪ.	ОнЪ со двора пошолЪ (вышолЪ).
Sie iſt ausgefahren. зи истЪ аусгефаренЪ.	Она выѣхала (сЪ двора, поѣхала.)
Er iſt ausgefahren. эрЪ истЪ аусгефаренЪ.	ОнЪ выѣхалЪ (со двора, поѣхалЪ.)
Wo iſt er? во истЪ эрЪ?	Гдѣ онЪ?
Wo iſt ſie? во истЪ зи?	Гдѣ она?
Ich weiß nicht. ихЪ вейсЪ нихтЪ.	Я не знаю.
Sie iſt in ihrer зи истЪ инЪ ирерЪ Kammer. каммерЪ.	Она вЪ своей горницѣ (комнатѣ.)
Er iſt im Saal. эрЪ истЪ имЪ зааль.	ОнЪ вЪ залѣ.
Rufen Sie ihn. руфенЪ зи инЪ.	Позовите его.
Rufen Sie ihre Schweſter. руфенЪ зи ире швестерЪ.	Кликните свою сестру.
Was wollen Sie ihr васЪволленЪ зи ирЪ	Что вы хотите ей

ſagen. загенъ?	сказать?
Ich will mit ihr ихъ виллъ митъ иръ (mit ihm, mit ih= (митъ имъ митъ и- nen,) reden. ненъ,) реденъ.	Я хочу съ нею, (съ нимъ съ ними) гово- рить.
Ich will es ihr, ихъ виллъ езъ иръ, (ihm, ihnen) ſagen. (имъ, иненъ) загенъ	Я ей (ему, имъ) скажу.
Gehen Sie in die Stu- генъ зи инъ ди штту- be. бе.	Подите въ комнату.
Gehen Sie in das генъ зи инъ дасъ zimmer. циммеръ.	Подите въ горницу.
Kommen Sie mit mir. коммемъ зи митъ миръ	Подите со мною.
Belieben Sie voran белибенъ зи форанъ zugehen. цугехенъ.	Изволите напередъ итти.
Ich will Ihnen fol= ихъ виллъ иненъ фол- gen. генъ.	Я за вами послѣдую. пойду.
Weiſen Sie mir den вейзенъ зи миръ денъ	Покажите мнѣ до-

Weg

Weg. вегъ.	рогу.
Es ist meine Schuldigkeit. езъ истъ мейне шулдигкеитъ.	Это моя должнсеть.
Befehlen Sie nur. бефеленъ зи нуръ.	Прикажите только.
Da kömmt er. да кемтъ еръ.	Вотъ онъ идетъ.
Da ist er. да истъ еръ.	Вотъ онъ.
Reden Sie mit ihm. реденъ зи митъ имъ.	Говорите съ нимъ.
Sprechen Sie mit meinem Bruder, wenn es ihnen beliebt. шпрехенъ зи митъ мейнемъ брудеръ венъ езъ иненъ белибтъ.	Говорите съ моимъ братомъ, ежели вамъ угодно.
Sagen Sie ihrem Vater, (ihrer Mutter, ihrer Schwester,) daß ich hier bin. загенъ зи иремъ фатеръ (иреръ мутперъ, иреръ швестеръ,) дасъ ихъ хиръ бинъ.	Скажите своему батюшкѣ своей матушкѣ, своей сестрицѣ, что я здѣсь.
Warten Sie auf mich, (auf ihn, auf sie?) вартенъ зи ауфъ михъ (ауфъ инъ, ауфъ зи?)	Меня вы дожидаетесь, (его, ихъ ея?)

Ich warte auf Sie, ихъ варте ауфъ зи, (auf ihn, auf sie.) (ауфъ инъ, ауфъ зи.)	Я дожидаюсь васъ, (его, ихъ.)
Sie bemühen sich gar зи бему́енъ зихъ гаръ zu sehr. цу зеръ.	Вы очень много тру- дитесь.



Drittes Gespräch.	**ТРЕТІЙ РАЗГО- ВОРЪ.**
Einen guten Morgen ейненъ гутенъ моргенъ mein Herr, ich kom- мейнъ херъ, ихъ ком- me, ihnen meine Auf- ме, иненъ мейне ауф- wartung zu machen. вартунгъ цу махенъ.	Доброе утро, госу- дарь мой, я пришелъ засвидѣтельствовать) вамъ мое почтеніе (мой поклонъ отдать.
Mein Herr, ich dan- мейнъ херъ, ихъ дан- ke ihnen gehorsamst. ке иненъ гехорзамстъ.	Государь мой, бла- годарствую покорнѣй- ше.
Wie befinden Sie sich ви бефинденъ зи зихъ diesen Morgen, mein дизенъ моргенъ, меинъ Herr? херъ.	Какъ вы обрѣтаетесь сего утра, государь мой?

Ganz

Ganz wohl, ihnen zu ганцъ волъ, иненъ цу dienen; und wie be- диненъ ундъ ви бе- finden Sie sich denn? финденъ зи зихъ деннъ?	Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ, а какъ вы обрѣтаетесь.
Gott Lob, sehr wohl. готтъ лобъ, зеръ волъ.	Слава богу, все хорошо.
Das ist mir sehr дасъ истъ миръ зеръ lieb. либъ.	Я этому радуюсь.
Und ich bin recht ундъ ихъ бинъ рехтъ sehr erfreuet, Sie bey зеръ ерфрейетъ зи бей guter Gesundheit гутеръ гезундхеитъ zu sehen. цу зенъ.	И я весьма обрадовался увидѣвъ васъ въ добромъ здравіи.
Ich bin gestern ихъ бинъ гестернъ auch bey Ihnen gewe- аухъ бей иненъ геве sen, Ich habe aber зенъ, ихъ хабе аберъ das Glück nicht ge- дасъ гликъ нихтъ ге- habt, Sie zu Hause хабтъ, зи цу хаузе anzutreffen. анцутреффенъ.	Я былъ вчера также у васъ; однакожъ я не имѣлъ щастія, васъ дома застать.

Ich bin gar selten ихъ бинъ гаръ зелтенъ zu Hause. цу хаузе.	Я дома очень рѣдко бываю.
Es ist mir sehr езъ истъ миръ зеръ leid daß ich nicht лейдъ дасъ ихъ нихтъ zu Hause gewesen bin, цу хаузе гевезенъ бинъ, wie Sie gekommen sind. ви зи гекомменъ зиндъ.	Я очень жалѣю, что меня дома не было, какъ вы пришли.
Verzeihen Sie daß Ферцейхенъ зи дасъ ich Ihnen mit mei- ихъ иненъ митъ мей- nem Besuch Beschwer- немъ безухъ бешвер- lich falle. лихъ Фалле.	Не погнѣвайтесь, что я васъ моимъ посѣщеніемъ обезпокоилъ,
Sie können mich nicht зи кеннeнъ михъ нихтъ beschwehren. бешверенъ.	Вы не можете меня обезпокоить.
Ich glaube, Sie ha- ихъ глаубе, зи ха- ben zu thun. бенъ цу тунъ.	Я думаю, что вамъ недосугъ.
Nein, ich habe nichts неинъ ихъ хабе никсъ zu verrichten. цу Феррихтенъ.	Нѣтъ, я ни чемъ не занятъ.

Ich sehe wohl, daß ихъ зехе волъ, дасъ Sie beschäftiget sind. зи бешефтигетъ зиндъ.	Я подлинно вижу, что вамъ не досугъ.
Ich will Sie nicht ихъ вилъ зи нихтъ länger aufhalten. ленгеръ ауфхалтенъ.	Я васъ не задержу.
Eilen Sie nicht so ейленъ зи нихтъ зо sehr, ich bitte. зеръ, ихъ битте.	Прошу не торопиться.
Ich empfehle mich ихъ емфеле михъ ihrer Wohlgewogenheit. ирерь волгевогенхейтъ	Прошу содержать меня въ милости.
Ich bin ihr gehorsa ихъ бинъ иръ гехорза- mer Diener. меръ динеръ.	Я вашъ покорной слуга.

Viertes Gespräch. — ЧЕТВЕРТОЙ РАЗГОВОРЪ.

Höre Philipp! wo хере филиппъ во bist du? бистъ ду?	Слушай Филиппъ! гдѣ ты?
Hier bin ich, Herr. хиръ бинъ ихъ херъ.	Здѣсь, сударь я.

Was verlangen Sie? васъ ферлангенъ зи?	Чего изволите?
Siehe, wer vor der Thüre ist. зихе, веръ форъ деръ тю́ре истъ.	Посмотри, кто тамъ удверей.
Hörest du nicht? херестъ ду нихтъ.	Развѣ ты не слышишь.
Man klopfet an die Thüre. манъ клопфетъ анъ ди тю́ре.	Кто то стучится у дверей.
Siehe, wer es ist. зихе, веръ езъ истъ	Посмотри, кто тамъ
Es ist der Herr N. езъ истъ деръ херъ Н.	Господинъ N. пришелъ.
Laßt ihn herein kommen. ластъ инъ хереинъ комменъ.	Пусти его сюда.
Ich glaube, er stehet schon lange draußen. ихъ глаубе, еръ штехетъ шонъ ланге драуссенъ.	Я думаю, что онъ уже давно тамъ стоитъ.
Kommen Sie herein, mein Herr. комменъ зи хереинъ, мейнъ херъ.	Извольте взойти, сударь.

Ich

Ist euer Herr zu Hause? истъ сйеръ херъ цу хаузе?	Дома ли твой господинъ?
Ja, er ist zu hause. я, еръ истъ цу хаузе.	Дома, сударь.
Sage ihm, daß ich da sey. заге имъ, дасъ ихъ да зей.	Скажи ему, что я пришелъ. (Что я здѣсь.)
Wer ist da? веръ истъ да?	Кто тамъ? я.
Ich bin es. ихъ бинъ есъ.	Я.
Wer ist es denn? веръ истъ есъ денъ?	Ктожъ вы таковъ?
Machen Sie auf, so werden Sie es sehen. махенъ зи ауфъ, зо верденъ зи есъ зенъ.	Отворите только, то и увидите, кто я.
Liegen Sie noch im Bette? лигенъ зи нохъ имъ бетте?	Вы еще въ постелѣ лежите?
Stehen Sie auf. штенъ зи ауфъ.	Вставайте.
Es ist zeit aufzustehen. езъ истъ цейтъ ауфцуштенъ.	Время уже вставать.

Es hat schon acht езъ хатъ шонъ ахтъ geschlagen. гешлагенъ.	Уже восемь било.
Es ist acht Uhr. эсъ истъ ахтъ уръ.	Восемъ часовъ.
Ich stehe gleich ихъ штехе глеихъ auf. ауфъ.	Я тотчасъ встану.
Welche Zeit pflegen велхе цеитъ пфлегенъ Sie aufzustehen? зи ауфцуштегенъ!	Въ какое время вы обыкновенно встаете?
Um sechs Uhr. умъ зексъ уръ.	Въ шесть часовъ.
Und zur Sommers- ундъ цуръ зоммерс- zeit um fünf цеитъ умъ фунфъ Uhr. уръ.	А въ лѣтнѣе время въ пять часовъ.
Der Tag bricht деръ тагъ брихтъ schon an. шонъ анъ.	Уже разсвѣтаетъ.
Ist denn die Son- истъ деннъ ди зон- ne schon aufgegangen? не шонъ ауфгегангенъ?	Развѣ уже солнце взошло?

Ha=

Haben Sie diese Nacht хабенъ зи дизе нахтъ (wohl) gut geschla- (волъ) гутъ гешла- fen? фенъ?	Спокойно ли, (хорошо ли) вы эту ночь спали?
Nein, der Kopf нейнъ, деръ копфъ thut mir weh. тутъ миръ ве.	Нѣтъ, у меня голова болитъ.
Ich habe Zahnschmer- ихъ хабе цаншмер- zen. ценъ.	У меня зубы болятъ.
Man muß was ein- манъ мусъ васъ ейн- nehmen. неменъ.	Надобно (что нибудь) лѣкарство принять.
Verzeihen Sie, daß ферцейенъ зи, дасъ ich mich noch nicht ихъ михъ нохъ нихтъ angekleidet habe. ангеклейдетъ хабе.	Извините, что я еще не одѣлся (неодетъ.)
Belieben Sie sich ohne белибенъ зи зихъ оне alle Complimenten алле комплиментенъ anzukleiden, (anzuzi- анцуклейденъ (анцуці- ehen). енъ).	Извольте, безъ всякихъ учтивостей, одеваться.

Jun=

Junge, bringe mir юнге, бринге миръ meine Kleider. мейне хлейдеръ.	Мальчикъ, подай (принеси) мнѣ мое платье.
Reiche, (gieb) mir рейхе, (гибъ) миръ meinen Schlafrock мейненъ шлафрокъ her, meine Strümp- херъ, мейне штрýмп- fe und Kniebender. фе унд книбендеръ.	Подай мнѣ халатъ мой, чулки и подвяз-ки.
Welche? Die seidenen, велхе? ди зейденен, oder die wollenen? одеръ ди воллененъ?	Какіе? шелковыя или гарусныя?
Gieb mir die Zwirn- гибъ миръ ди цвирн- strümpfe. штрýмпфе.	Подай мнѣ нитяные чулки.
Gieb mir ein wei- гибъ миръ эинъ вей- ßes Hemd, ein wei- сесъ хемдъ, эинъ вей- ßes Schnupftuch, mei- сесъ шнупфтухъ, мей- ne Pantoffeln und не пантоффелнъ ундъ meine Schuhe. мейне шухе.	Подай мнѣ бѣлую (чистую) рубашку, чистой носовой платокъ, туфли и башмаки.

Kämme meine Haare кемме мейне хааре aus. аусъ.	Вычеши мнѣ волосы.
Gieb mir ein wenig гибъ миръ ейнъ венигъ Seife. зейфе.	Подай немного мы- ла.
Ich will mein Ge- ихъ виллъ мейнъ ге- sicht und Hände wa- зихтъ ундъ хенде ва- schen. шенъ.	Я хочу лицо и ру- ки мыть.
Wo sind meine Man- во зиндъ мейне ман- schetten? шеттенъ?	Гдѣ мои манжеты?
Gieb mir mein гибъ миръ мейнъ Kleid her. клейдъ херъ.	Подай мнѣ сюда мое платье.
Was für ein Kleid? васъ фюръ ейнъ клейдъ?	Какое платье?
Das ich gestern an- дасъ ихъ гестернъ ан- gehabt habe. гехабтъ хабе.	Которое вчерась на мнѣ было (которое я вчерась надѣвалъ,)
Wollen Sie, ihren ne- волленъ зи иренъ не- uen Rock nicht an- йенъ рокъ никтъ ан- ziehen? ціенъ?	Не хотите ли на- дѣть новой кафтанъ? (новаго кафтана.)

Wo

Wo sind meine Hand- во зиндъ мейне ханд- schuhe? mein Hut тухе? мeинъ хутъ mein Stock und мейнъ штокъ ундъ mein Mantel? мейнъ мантелъ?	Гдѣ мои перчатки, моя шляпа, тростъ и епанча?
Hier sind sie. хиръ зиндъ зи.	Вотъ онѣ.

Fünftes Gespräch. — РАЗГОВОРЪ ПЯТЫЙ

Mein Herr haben Sie мейнъ херъ хабснъ зи ein Federmesser bey эинъ федермесссръ бей sich? зихъ?	Нѣтъ ли у васъ государь мой перочиннаго ножика?
Ja, ich habe eins bey я, ихъ хабе ейнсъ бей mir zu ihren dien- миръ цу иренъ діен- sten. стенъ.	Да, естъ у меня, изволите взять.
Seyn Sie so gut, und зеинъ зи зо гутъ ундъ leihen mir es. лейхенъ миръ эзъ.	Пожалуйте, дайте мнѣ его.

Von

Von Herzen gerne, фонъ херценъ герне,	Со всею охотою;
es schneidet aber эзъ шнейдетъ аберъ nicht gar zu wohl. нихтъ гаръ цу воль.	токмо онъ тупъ.
Ich will nichts da- ихъ виллъ никсъ да- ran verderben. ранъ ф рдербенъ.	Я его не испорчу.
Die Feder will nicht ди федеръ виллъ нихтъ schreiben, wie ich es шрейбенъ, ви ихъ эзъ gerne hätte. герне хетте.	Перо не пишетъ, какъ мнѣ хочется.
Sie schreibt zu grob. зи шрейбтъ цу гробъ.	Оно пишетъ оченъ толсто.
Probiren Sie sie ein пробиренъ зи зи ейнъ wenig. венигъ.	Отвѣдайте его не много.
Sie ist gut geschnit- зи истъ гутъ гешнит- ten. тенъ.	Оно хорошо очинено.
Geben Sie mir eine гебенъ зи миръ ейне Feder voll Dinte. федеръ ф ллъ динте.	Дайте мнѣ перо обмокнувши въ чернила.
Die Feder bespritzet зи федеръ бешприцятъ	Перо разбрызги-

das

das Papier mit дасъ папіеръ митъ Dinte. динте.	ваетъ чернила по бумагѣ.
Ich will die Spalte ихъ вилль ди шпальте grösser machen, und гресеръ махенъ, ундъ ihre Spitze beschneiden ире шпице бешнейденъ.	Я прибавлю ращепу, и конецъ приострю.
Das Papier tauget дасъ папиеръ таугетъ nicht. нихтъ.	Бумага не годится.
Es fließt (schlägt эзъ флистъ (шлехтъ) durch). дурхъ.	Она протекантъ.
Dieses Papier ist дизесъ папіеръ истъ besser. бессеръ.	Ета бумага лучше.
Es läßt die Dinte эзъ лестъ ди динте nicht durch. нихтъ дурхъ.	Она не пропускаетъ чернилъ.
Ich habe keine Lust ихъ хабе кейне лустъ zu schreiben. цу шрейбенъ.	У меня нѣтъ охоты писать.
Es frieret mich. эзъ фриретъ михъ.	Я зябну, (я озябъ.)

Es ist nicht kalt. эзъ истъ нихтъ калтъ.	Не холодно.
Es ist nicht warm. эзъ истъ нихтъ вармъ.	Не тепло.
Es ist kalt. эзъ истъ калтъ.	Холодно.
Es ist warm. эзъ истъ вармъ.	Тепло.
Ist es kalt? истъ эзъ калтъ?	Развѣ холодно? сту- дено?
Ist es schön Wet- истъ эзъ шенъ вет- ter? теръ?	Хороша ли погода?
Es ist schön Wet- эзъ истъ шенъ вет- ter. теръ.	Погода хороша.
Es regnet, es schnei- эзъ регнетъ, эзъ шней- et, es hagelt. етъ, эзъ хагелтъ.	Дождь идетъ, снѣгъ идетъ, градъ идетъ.
Es ist nebelicht. эзъ истъ небелихтъ.	Туманно.
Lasset Feuer machen. лассетъ Фейеръ махенъ	Велите развесть ог- ня.
Der Ofen ist kalt. деръ офенъ истъ калтъ	Печь холодна.
Lasset den Ofen лассетъ денъ офенъ einheitzen. еинхейценъ.	Велите печь зато- пить.

Der Ofen ist noch деръ офенъ истъ нохъ warm. вармъ.	Печь еще тепла.
Es ist garstiges эзъ истъ гарштіесъ (übel) Wetter. (у́белъ) веттеръ.	Ненастье, худая погода.
Es ist kothig. езъ истъ котихъ.	Грязно.
Ist ihre Stube warm? истъ ире штубе вармъ?	Тепла ли ваша комната ?
Es hat diese Nacht эзъ хатъ дизе нахтъ gefroren. гефроренъ.	Сею ночь морозъ былъ.
Setzen Sie sich nie= зеценъ зи зихъ ни. der. деръ.	Сядьте.
Da ist ein Stul. да истъ ейнъ штулъ.	Вотъ стулъ.

Sechstes Gespräch.	РАЗГОВОРЪ ШЕСТОЙ.
Sie sind traurig. зи зиндъ траурихъ.	Вы печальны.

Ich

Ich bin nicht trau- ихЪ бинЪ нихтЪ трау- rig; aber es frie- ригЪ; аберЪ эзЪ фри- ret mich. ретЪ михЪ	Я не печаленЪ; но озябЪ.
Wärmen Sie sich. верменЪ зи зихЪ.	Погрейтесь.
Wo sind Sie gewesen? во зиндЬ зи гевезенЬ?	ГдѢ вы были?
Ich komme von mei- ихЪ комме ФонЪ мей- nem Bruder. немЪ брудерЪ.	Я иду отЪ моего брата.
Ich bin auf dem ихЪ бинЪ ауфЪ демЪ Marckte gewesen. маркте гевезенЪ.	Я былЪ на рынкѢ.
Was haben Sie da ge- васЪ хабенЪ зи да ге- macht. махтЪ.	Что вы тамЪ дѢ- лали?
Ich habe einige Bü- ихЪ хабе ейниге бу- cher gekauft. херЪ гекауфтЪ.	Я купилЪ нѢсколько книгЪ.
Ich muß nun nach ихЪ мусЪ нунЪ нахЪ Hause gehen. хаузе гехенЪ.	Теперь мнѢ надоб- но итти домой.

Ich bin ihr Diener, ихъ бинъ иръ динеръ, leben Sie auch wohl. лебенъ зи аухъ воль.	Я слуга вашъ, и вы также прощайте.
Können Sie deutsch кенненъ зи дейтчъ sprechen? шпрехенъ.	Умѣете ли вы говорить по Нѣмецки?
Ja, mein Herr. я, мейнъ херъ.	Да, государь мой.
— Madame. мадаме.	— Сударыня.
— meine Jungfer. мейне юнгферъ.	— Сударыня дѣвица.
Ich spreche etwas ихъ шпрехе етвасъ deutsch. деичъ.	Я говорю нѣсколько по Нѣмецки.
Sagen Sie mir eini= загенъ зи миръ ейни- ge Redensarten. ге редэнсартенъ.	Скажите мнѣ нѣсколько рѣчей.
Ich kan fragen: wie ихъ канъ фрагенъ: ви befinden Sie sich, бефинденъ зи зихъ, mein Herr. мейнъ херъ.	Я умѣю спросить: все ли вы въ добромъ здоровьѣ, государь мой.
Bey Tische kan ich бей тише канъ ихъ sagen: ich bitte Sie, загенъ: ихъ битте зи,	За столомъ умѣю сказать: я васъ про-

mir

mir Brodt, Suppe, мирЪ бродЪ, зуппе, Fleisch Braten, ein- флейшЪ братенЪ, еин- gemachte Sachen zu гемахте захенЪ цу geben. гебенЪ.	шу мнѣ дать хлѣба, супу, мяса, жарена- го, закусокЪ.
Ich kan auch alle ихЪ канЪ аухЪ алле zum Tische gehörige цумЪ тише гехериге Sachen nennen. захенЪ неннепЪ.	СверхЪ того умѣю назвать всѣ кЪ сто- лу принадлежащія ве- щи.
Das ist sehr gut, дасЪ истЪ зерЪ гутЪ, mein lieber N. Sie меинЪ либерЪ Н. зи haben einen guten хабенЪ ейненЪ гутенЪ Anfang. анфангЪ.	Очень хорошо, другЪ мой! вы имѣете хо- рошее начало.
Fahren Sie fort, фаренЪ зи фортЪ, fleißig zu lernen. флеисигЪ цу лерненЪ.	Продолжайте учить- ся сЪ прилѣжаніемЪ.
lernen Sie deutsch? лерненЪ зи деичь?	Учитесь ли вы по Нѣмецки?
Ja, ich lerne seit я, ихЪ лерне зеитЪ einiger Zeit deutsch. эйнигерЪ цеитЪ деичь.	Да, нѣсколько вре- мени тому, какЪ я учусь по Нѣмецки.

Können Sie schon le- кеннен зи шонъ ле- sen? зенъ?	Умѣете уже чи- тать?
Mein Sprachmeister меинъ шпрахмейстеръ hat mir gesagt, хатъ миръ гезагтъ, daß ich ziemlich дасъ ихъ цимлихъ gut lese. гутъ лезе.	Мой учитель мнѣ сказывалъ, что читаю нарочито.
Sagt er ihnen nicht загтъ эръ иненъ нихтъ daß man die Wörter дасъ манъ ди вертеръ gut aussprechen гутъ аусшпрехенъ müsse? мю́ссе?	Не сказывалъ ли вамъ, что должно сло- ва произносить ис- правно?
Ja, er sagt es mir я, еръ загтъ есъ миръ oft. офтъ.	Да онъ мнѣ часто то говоритъ.
Sind ihnen schon viel зиндъ иненъ шонъ филь Wörter bekannt? вертеръ бекантъ?	Знаете ли вы уже много словъ?
Ich habe ungefehr ихъ хабе унгеферъ ein Tausend geler- еинъ таузендъ гелер- net. нетъ.	Я выучилъ словъ съ тысячу.

Das

Das ist mir angenehm zu hören. дасЪ исшЪ мирЪ ангенемЪ цу херенЪ.	Это мнѣ пріятно слышать.
Bemühen Sie sich noch alle Tage welche (auswendig) zu lernen. бемýхенЪ зи зихЪ нохЪ алле шаге велхе (аусвендигЪ) цу лерненЪ.	Старайтесь, чтобЪ всякой день еще по нѣскольку выучивать наизусть.
Ich werde mir solches angelegen sein laßen. ихЪ верде мирЪ золхесЪ ангелегенЪ зейнЪ лассенЪ.	Я буду о томЪ стараться.
Wo gehen Sie itzo hin? во гехенЪ зи ицо хинЪ?	Куда вы теперь идете?
Ich gehe nach der Classe. ихЪ гехе нахЪ дерЪ классе.	Я иду вЪ классЪ.
Leben Sie wohl, ich bin bereit ihnen zu dienen. лебенЪ зи воль, ихЪ бинЪ береитЪ иненЪ цу диненЪ.	Прощайте. Я готовЪ вамЪ служить.
Ich bedanke mich für ihre Freundschaft, ихЪ беданке михЪ фýрЪ ире фрейнд-	Я вамЪ благодарствую за вашу дружбу

schaft, mein Herr! шафтъ меинъ херъ!	бу, государь мой!



Siebendes Gespräch.	РАЗГОВОРЪ СЕДЬМЫЙ.
Was lesen Sie da? васъ лезенъ зи да?	Что вы тутъ читаете?
Ich lese die deutschen ихъ лезе ди дейченъ Zeitungen. цейтунгенъ.	Я читаю нѣмецкія вѣдомости.
Was haben sie gestern gelesen? васъ хабенъ зи гестернъ гелезенъ?	Что вы вчерась читали?
Ich habe gestern deutsche Gespräche, deutsche Briefe gelesen. ихъ хабе гестернъ дейче гешпрехе, дейче брифе гелезенъ.	Я читалъ вчера нѣмецкіе разговоры, нѣмецкія письма.
Wenn ich sie hätte, wolte ich sie auch lesen. венъ ихъ зи хетте, волте ихъ зи аухъ лезенъ.	Я бы также сталъ читать, ежели бы я ихъ имѣлъ.

Wenn

Wenn haben sie ihres венъ хабенъ зи иресъ Bruders Brief beant- брудерсъ брифъ беант- wortet? вортетъ?	Когда вы отвѣт- ствовали на письмо вашего братца.
So bald ich gelesen зо балдъ ихъ гелезенъ hatte, antwortete хатте, антвортете ich darauf. ихъ дарауфъ.	Прочитавъ его тот- часъ и отвѣтствовалъ.
Ich kann nicht so ихъ каннъ нихтъ зо gut schreiben, als гутъ шрейбенъ, алсъ Sie. зи.	Я не умѣю такъ хорошо писать, какъ вы.
Das ist mir leid, дасъ истъ миръ лейдъ, (das thut mir (дасъ тутъ миръ leid.) лейдъ.)	Сожалѣю объ томъ.
Ich lese nicht so ихъ лезе нихтъ зо gut, wie ihre Schwe- гутъ, ви ире шве- ster. стеръ.	Я читаю хуже ва- шей сестрицы.

Sie werden sich nicht зи верденъ зихъ нихтъ so viel Mühe gegeben зо филь мýхе гегебенъ haben. хабенъ.	Вы, можетъ быть, не такъ много старались.
Ich werde Morgen an ихъ верде моргенъ анъ meine Tante schrei= мейне шанте шрей- ben. бенъ.	Я буду завтре писать къ своей тетушкѣ.
Das wird ihr sehr дасъ вирдъ иръ зеръ lieb seyn. либъ зеинъ.	Это ей весьма пріятно будетъ.
Was soll ich schrei= васъ золль ихъ шрей- ben? бенъ.	Что мнѣ писать.
Schreiben Sie was Sie шрейбенъ зи, васъ зи wollen. волленъ.	Пишите что хотите.
Mein Lehrer hat ge= мейнъ лереръ хатъ ге- stern an seinen Va= стернъ анъ зейненъ фа- ter nach Moskau ge= теръ нахъ москау ге- schreiben. шреибенъ.	Мой учитель писалъ вчера къ своему отцу въ Москву.

Ich kenne ihren Leh- ихъ кенне иренъ ле- rer nicht. реръ нихтъ.	Я не знаю вашего учителя.
Ich sehe ihn alle ихъ зехе инъ алле Tage. таге.	Я его вижу каждой день.
Das glaube ich wohl. дасъ глаубе ихъ волъ.	Етому я вѣрю.
Wir sehen einander виръ зенъ ейнандеръ oft. офтъ.	Мы часто другъ друга видимъ.
Werden Sie morgen верденъ зи моргенъ kommen: комменъ?	Придетели вы завтре?
Ich werde (will) sehen. ихъ верде (виль) зенъ.	Посмотрю, (увижу.)
Haben Sie den Hern хабенъ зи денъ хернъ N. heute gesehen? Н. хейте гезехенъ?	Видѣли ли вы сего дня господина Н.?
Ich habe ihn nicht ихъ хабе инъ нихтъ gesehen. гезенъ.	Я его не видалъ.
Hat ihre Schwester хатъ ире швестеръ den Herrn N. gesehen? денъ хернъ Н. гезехенъ?	Видѣла ли ваша сестрица господина Н.?

Sie

Sie hat ihn nicht зи хатъ инъ нихтъ gesehen. гезенъ.	Она его не видала.
Es hat niemand эзъ хатъ нимандъ meinen Bruder ge- мейненъ брудеръ ге- sehen; weil er sich зенъ; вейлъ еръ зихъ nicht hat sehen las- нихтъ хатъ зенъ лас- sen. сенъ.	Никто не видалъ моего брата; потому что онъ не хотѣлъ казаться.
Haben sie mich in хабенъ зи михъ инъ der Kirche gesehen? деръ кирхе гезенъ?	Видѣли ли вы меня въ церкви?
Nein, ich sahe sie нейнъ, ихъ захе зи nicht. нихтъ.	Нѣтъ, я васъ не видалъ.
Wie lernet dieser jun- ви лернетъ дизеръ юн- ge Herr? ге херъ?	Какъ учится етотъ молодой господинъ?
Dieser junge Mensch дизеръ юнге меншъ (Herr) ist sehr flei- (херъ) истъ зеръ флей ßig. сихъ.	Етотъ молодой человѣкъ (господинъ) очень прилѣженъ.

Es ist schon in эзЪ исшЪ шонп инЪ der mittleren Cla= дерЪ миттлеренЪ клас- sse. се.	ОнЪ уже вЪ среднемЪ классѢ.
Was lernet denn васЪ лернетЪ денЪ sein Bruder? зеинЪ брудерЪ?	ЧтожЪ учитЪ его братЪ?
Sein Bruder ist зеинЪ брудерЪ истЪ schon in der ande= шонЪ инЪ дерЪ анде- ren Classe. ренЪ классе.	Его братЪ во вто- ромЪ уже классѢ.
Er wird bald in ерЪ вирдЪ балдЪ инЪ die erste Classe kom= ди ерсте классе ком- men. менЪ.	ОнЪ скоро переве- денЪ будетЪ вЪ пер- вой классЪ.
Er wird bald in ерЪ вирдЪ балдЪ инЪ die obere Classe kom= ди обере классе ком- men. менЪ.	Его скоро переве- дутЪ вЪ верхней класЪ.
Sein Bruder sitzet зеинЪ брудерЪ зицетЪ in der oberen Clas= инЪ дерЪ оберенЪ клас- se. се.	Его братЪ уже вЪ верхнемЪ классѢ.

Wie

Wie lernet dieser? ви лернетъ дизеръ?	Какъ етотъ учится?
Dieser will nichts lernen. дизеръ вилль нихсъ лерненъ.	Этотъ со всемъ не хочетъ учиться.
Er ist sehr nachlässig. еръ истъ зерь нахъ лессигъ.	Онъ очень нерачителенъ.
Er ist faul (unfleißig.) еръ истъ фаулъ (унфлейссигъ.)	Онъ лѣнивъ (неприлѣженъ.)
Er ist noch in der niederen Classe. еръ истъ нохъ инъ деръ нидеренъ классе.	Онъ еще въ нижнемъ классѣ.

Freundschaftliche Ausdrücke.

ДРУЖЕСКІЯ ВЫРАЖЕНІЯ.

Es ist mir lieb, Sie hier anzutreffen. езъ истъ миръ либъ, зй хиръ анцутреффенъ.	Радуюсь, что васъ здѣсь нашелъ.
Wie befinden Sie sich? ви бефинденъ зи зихъ?	Какъ вы обрѣтаетесь?

Ganz woll, mein Herr, zu ihren Diensten.
ганцЪ волЪ, меинЪ херЪ, цу иренЪ динстенЪ.

Das ist mir sehr lieb.
дасЪ истЪ мирЪ зерЪ либЪ.

Ich dancke Ihnen.
ихЪ данке иненЪ.

Thun Sie mir den Gefallen, wenn Sie so gut seyn wollen, ich bitte Sie darum.
шунЪ зи мирЪ денЪ гефалленЪ, венЪ зи зо гутЪ зеинЪ волленЪ, ихЪ битте зи дарумЪ.

Von Herzen gern, mit Vergnügen.
фонЪ херценЪ гернЪ, митЪ фергнýгенЪ.

Ich bin ihnen verbunden.
ихЪ бинЪ иненЪ фербунденЪ.

Sie geben Sich gar zu viel Mühe.
зи гебенЪ зихЪ гарЪ цу филь мýхе.

Очень хорешо, кЪ зашимЪ услугамо, государь мой.

Мнѣ ешо вегьма прiяшно.

Я вамЪ благодарю.

Здѣлайшс мнѣ одолженiе, ежели вы шакЪ благосклонны, прошу васЪ о шомЪ.

Со всею моею охошою, со удовольсшвiемЪ.

Я вамя обязанЪ.

Вы очень много шрудишесь.

Sie

Sie sind sehr höf- зи зиндъ зеръ хеф- lich. лихъ.	Вы очень учтивы.
Was belieben Sie? васъ белибенъ зи?	Чего изволите?
Ohne Complimenten, оне комплиментенъ, ohne Umstände. оне умштенде.	Безъ всякихъ обстоятельствъ, оставимъ учтивости.
Befehlen Sie (beehren бефеленъ зи (бееренъ Sie mich mit ihren зи михъ митъ иренъ Befehlen.) бефеленъ.)	Прикажите (удостойте меня вашихъ повелѣній)
Haben Sie etwas zu хабенъ зи етвасъ цу befehlen? (einige Be- бефеленъ? (ейниге бе- fehle zu ertheilen.) феле цу ертейленъ.)	Не имѣете ли чего приказать? Нѣтъ ли отъ васъ какихъ повелѣній?
Sie erweisen mir gar зи ервейзенъ миръ гаръ zu viel Ehre. цу филь ерс	Вы мнѣ очень много чести оказываете.
Ich bitte, lassen Sie ихъ битте, лассенъ зи die Complimenten ди комплиментенъ sein. зейнъ.	Прошу оставить учтивости (комплименты.)

Bere

Vermelden Sie dem фермельденъ зи демъ Herrn N. meine Dien= херънъ Н. мейне дин- ste. (Empfehlen Sie сте. (Эмпфеленъ зи mich ihm, versichern михъ имъ, ферзихернъ Sie ihn meiner Liebe.) зи инъ мейнеръ либе.)	Объявите господину Н. мои услуги (отрекомендуйте меня ему, увѣрьте его о моей къ нему любви.)
Ich will nicht er= ихъ вилль нихтъ ер- mangeln. мангелнъ.	Не премину сего здѣлать.
Ich will es thun, ихъ вилль есъ тунъ, ihnen zu gehorchen. иненъ цу гехорхенъ.	Я это здѣлаю въ ваше удовольствіе.
Ich bin mit aller ихъ бинъ митъ аллеръ Hochachtung der ihri= хохахтунгъ деръ ири- ge, mein Herr. ге, мейнъ херъ.	Я вашъ со всевозможнымъ почтеніемъ, государь мой.



Redensarten, zum Bejahen und zum Verneinen.	*Изреченія для подтвержденія и отрицанія.*
Es ist wahr. эзъ истъ варъ.	Это правда.
Ist es wahr? истъ езъ варъ?	Правда ли ето?
Ihnen die Wahrheit zu sagen. иненъ ди вархеитъ цу загенъ.	Правду вамъ сказать.
Wer zweifelt daran. веръ цвейфельтъ даранъ.	Кто въ етомъ (въ томъ) сомнѣвается.
Es ist kein Zweifel daran. езъ истъ кеинъ цвейфель даранъ.	Нѣтъ никакого въ томъ сомнѣнія.
Ich behaupte, das es wahr sey. ихъ бехаупте, дасъ езъ варъ зей.	Я утверждаю что ето правда.
Ich glaube es nicht. ихъ глаубе есъ нихтъ.	Я етому не вѣрю.
Ich kann Sie versichern. ихъ канъ зи ферзихернъ.	Я могу васъ увѣрить.

Wie

Wie können Sie es be- ви кенненъ зи есъ бе- kräftigen. крефтіенъ.	Какъ вы можете ето утверждать?
Bey meiner Ehre. бей мейнеръ ере.	Моею честію.
So wahr ich ein ehr- зо варъ ихъ еинъ ер- licher Mann bin! лихеръ маннъ бинъ.	Какъ честной человѣкъ!
Scherzen Sie nicht. шерценъ зи нихтъ.	Не шутите.
Ist es ihr Ernst? истъ есъ иръ ернстъ?	Вы ето въ провду говорите?
Gut, lassen Sie es гутъ, лассенъ зи есъ so seyn. зо зейнъ.	Хорошо, пусте такъ будетъ
Ich sage keine Lüge. ихъ заге кейне лу́ге.	Я не лгу.
Ich hasse das Lügen. ихъ хассе дасъ лу́генъ.	Я ненавижу лжи.
Ich bitte, schlagen ихъ битте, шлагенъ Sie mir solche Gefäl- зи миръ золхе гефел- ligkeit nicht ab. лигкейтъ нихтъ абъ.	Прошу, здѣлауте ету милость со мною не отказать мнѣ въ етомъ въ мою угодность (здѣлать мнѣ такое одолженіе.)
Wie kann ich ihnen ви каннъ ихъ иненъ solches abschlagen? золхесъ абшлагенъ?	Какъ я вамъ могу въ етомъ отказать?

Ich bins zufrieden. ихЪ бинсЪ цуфриденЪ.	Я етимЪ доволенЪ.
Was sollen wir thun? васЪ золленЪ вирЪ тунЪ.	Что намЪ дѣлать?
Was rathen Sie mir васЪ ратенЪ зи мирЪ daß ich thun soll? дасЪ ихЪ тунЪ золлЪ?	Что вы мнѣ присовѣтуете, чтобЪ я сталЪ дѣлать?
Wie sollen wir es ви золленЪ вирЪ есЪ anfangen? анфангенЪ?	КакЪ намЪ ето начать?
Laßt es uns so ластЪ есЪ унсЪ зо und so angefangen. ундЪ зо ангефангенЪ.	ЗдѣлаемЪ ешо такЪ и такЪ.
Es wird besser für эсЪ вирдЪ бессерЪ фу́рЪ mich seyn, wenn ich михЪ зеинЪ, веннЪ ихЪ es bleiben lassen. есЪ блейбенЪ лассенЪ.	Для меня лучше будетЪ, ежели я ето оставлю
Würde es nicht bes- ву́рде эсЪ нихтЪ бес- ser seyn, diese Maas- серЪ зейнЪ, дизе мас- regeln zu nehmen. регенЪ цу неменЪ.	Не лучше ли будетЪ, принять такія мѣры.

Ach-

Achtes Gespräch.		РАЗГОВОРЪ ОСМЫЙ
Sind Sie hungrig?	зиндъ зи хунгригъ?	Голодны ли вы?
Wollen Sie essen?	волленъ зи ессенъ?	Хочется ли вамъ ѣсть?
Ja ich bin sehr hungrig.	я ихъ бинъ зеръ хунгрихъ.	Я очень голоденъ.
Ich will essen.	ихъ вилль ессенъ.	Мнѣ хочется ѣсть.
Warum essen Sie nicht etwas?	варумъ ессенъ зи нихтъ этвасъ?	Вы бы поѣли чего нибудь, для чего вы не поѣдите чего нибудь?
Geben Sie mir etwas zu essen.	гебенъ зи миръ этвасъ цу ессенъ.	Дайте мнѣ чего нибудь поѣсть.
Was wollen Sie essen?	васъ волленъ зи ессенъ?	Что вы хотите ѣсть, кушать?
Ich kann weder essen noch trinken.	ихъ каннъ ведеръ эссенъ нохъ тринкенъ.	Я нипить ни ѣсть не могу.
Ich habe genug, ich bin satt.	ихъ хабе генугъ; ихъ бинъ затъ.	Я доволенъ, я сытъ.

Ich bin ganz satt ихъ бинъ ганцъ заттъ (kan nicht mehr es= (канъ нихтъ меръ ес- sen.) сенъ.)	Я довольно сытъ, (не могу больше ѣсть.)
Ich bitte, geben Sie ихъ битте, гебенъ зи mir etwas zu trin= миръ етвасъ цу трин- ken. кенъ.	Прошу, дайте мнѣ чсго нибудь напиться чего нибудь пить.
Was belieben Sie zu васъ белибенъ зи цу trinken? тринкенъ?	Чего изволите пить?
Es mag seyn, was эзъ магъ зеинъ, васъ es will, wenn es эзъ виллъ, веннъ эзъ nur was ist. нуръ васъ истъ.	Что бы такое ни было, лишь бы только что было.
Ich danke ihnen, ich ихъ данке иненъ, ихъ habe genug getrun= хабе генугъ гетрун- ken. кенъ.	Благодарствую, я довольно пилъ.

Neuntes Gespräch.	РАЗГОВОРЪ ДЕВЯТЫЙ.
Wo sind Sie vergangenen (vorigen) Sonntag gewesen? во зиндъ зи ферганегенъ (форигенъ) зоннтагъ гевезенъ?	Гдѣ вы были прошлаго Воскресенія?
Ich bin den ganzen Tag bey meinem Oheim gewesen ихъ бинъ денъ ганценъ тагъ бей мейнемъ охеймъ гевезенъ.	Я весь день пробылъ у моего дядюшки.
Ich gehe heute zu meiner Muhme, zu meiner Nichte zu meinem Bruder. ихъ гехе хейте цу мейнеръ муме, цу мейнеръ нихте цу мейнемъ брудеръ.	Сего дня пойду я къ моей тетушкѣ, къ моей племянницѣ, къ моему брату.
Wo wohnet ihre Muhme? во вонетъ ире муме?	Гдѣ живетъ ваша тетушка?
Sie wohnet auf der Pakrowka. зи вонетъ ауфъ деръ пакровка.	Она живетъ на Покровкѣ.

Wo

Wo waren Sie vor einer Stunde? во варенъ зи форъ ейнеръ штунде?	Гдѣ вы за часъ предъ симъ были?
Ich war bey einem meiner Freunde. ихъ варъ бей ейнемъ мейнеръ фрейнде.	Я былъ у одного моего пріятеля.
Ich war bey einem von meinen Freunden. ихъ варъ бей ейнемъ фонъ мейненъ фрейнденъ.	Я былъ у одного изъ моихъ пріятелей
Vorgestern besuchte meinen Vater einer von seinen alten Bekannten. форгестернъ безухте мейненъ фатеръ ейнеръ фонъ зейненъ алтенъ беканнтенъ.	Третьяго дня посѣтилъ моего батюшку одинъ изъ его знакомцовъ,
Wo war heute ihre Schwester? во варъ хейте ире швестеръ?	Гдѣ была сего дня ваша сестрица?
Meine Schwester war heute zu Gaste bey einer ihrer Freundinnen. мейне швейстеръ варъ хейте цу гасте бей эйнеръ ирерь фрейндиненъ.	Моя сестрица сего дня была въ гостяхъ у одной изъ ея пріятельницъ.

Wo

Wo werden Sie mor- во верденъ зи мор- gen zu Gaste seyn? генъ цу гасте зейнъ?	Гдѣ вы завтре въ гостяхъ будете?
Ich werde morgen bey ихъ верде моргенъ бей meiner Muhme seyn. мейнеръ муме зейнъ.	Я буду завтре у моей тетушки.
Wo sind Sie gewesen? во зиндъ зи гевезенъ?	Гдѣ вы были?
Ich bin im Garten ихъ бинъ имъ гартенъ gewesen. гевезенъ.	Я былъ въ саду.
Wollen sie mit mir волленъ зи митъ миръ spazieren gehen? шпациренъ генъ?	Хотители со мною, итти прогуливаться?
Ja, wenn ich nicht я, веннъ ихъ нихтъ krank wäre. кранкъ вере.	Охотно, ежели бы я не былъ боленъ.
Was ist das für васъ истъ дасъ фу́ръ einer? ейнеръ?	Кто это такой?
Es ist ein Mensch, эзъ истъ ейнъ меншъ, welcher niemanden велхеръ нимандень liebt. либтъ.	Это такой человѣкъ, которой никого не любитъ.

Ob ich ihn gleich обЪ ихЪ инЪ глейхЪ liebe wie mich selbst, либе ви михЪ зелбстЪ so libt er mir doch зо либтЪ ерЪ мирЪ дохЪ nicht. нихтЪ.	Хотя его какЪ са- маго себя люблю, од- нако онЪ меня не лю- битЪ.
Haben Sie Geld? хабенЪ зи гелдЪ?	Естьли у васЪ ден- ги?
Ja, ich habe etwas. я, ихЪ хабе етвасЪ.	У меня есть нѣ- сколько.
Ich habe keinn Geld. ихЪ хабе кейнЪ гелдЪ.	НѣтЪ у меня де- негЪ.
Ich werde aber mor= ихЪ верде аберЪ мор- gen etwas bekommen. генЪ етвасЪ бекомменЪ.	Однако у меня за- втре нѣсколько бу- детЪ.
Wenn ich etwas hät= веннЪ ихЪ етвасЪ хет- te, wolte ich Ihnen те, волте ихЪ иненЪ davon geben. дафонЪ гебенЪ.	Ежели бы у меня нѣсколько было, тобЪ я вамЪ далЪ.
Wenn ich etwas (be= веннЪ ихЪ етвасЪ (бе- kommen) haben werde, комменЪ хабенЪ верде, will ich ihnen da= виллЪ ихЪ иненЪ да- von geben. фонЪ гебенЪ.	Ежели у меня бу- дутЪ, (я получу,) то я вамЪ дамЪ.

Wie alt ist ihre ви алтъ истъ ире Schwester? швестеръ?	Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?
Sie ist zwölf Jahr зи истъ цвелфъ яръ alt. алтъ.	Ей двенадцать лѣтъ.
Ich habe die Ehre ge= ихъ хабе ди ере ге= habt, ihre Schwester хабтъ, ире швестеръ zu sehen. цу зенъ.	Я имѣлъ честь, ви- дѣть сестрицу вашу.



Zehendes Gespräch.	РАЗГОВОРЪ ДЕСЯ- ТЫЙ.
Kommen Sie her zu коммен зи херъ цу mir. миръ.	Подите сюда ко- мнѣ.
Ich kann nicht kom= ихъ каннъ нихтъ ком- men. менъ.	Я не могу притти (мнѣ нельзя, не воз- можно.)
Warum gehen Sie nicht? варумъ геенъ зи нихтъ?	Для чего вы нейде- те?

Es

Es ist Zeit, das эзЪ истЪ цейтЪ, дасЪ wir gehen. вирЪ генЪ.	Время уже намЪ итти.
Ich bin ihrer Mey- ихЪ бинЪ ирерЪ мей- nung. нунгЪ.	Я вашего мнѣнія (я на то согласенЪ.)
Warum sind Sie nicht варумЪ зиндЪ зи нихтЪ eher gegangen? эхерЪ геганенЪ?	Для чего вы прежде не пошли?
Weil ich hier noch веилЪ ихЪ хирЪ нохЪ gerne länger sitzen герне ленгерЪ зиценЪ wollte. волте.	Для того, что я хотѣлЪ здѣсь еще долѣе сидѣть.
Warten Sie ein we= вартенЪ зи ейнЪ ве- nig, bis ich wieder нигЪ, бизЪ ихЪ видерЪ komme. комме.	Подождите не много, пока я приду.
Wie lange soll ich ви ланге золлЪ ихЪ auf Sie warten? ауфЪ зи вартенЪ?	КакЪ долго мнѣ васЪ дожидаться?
Reden Sie diesen Fre= реденЪ зи дизенЪ фре- und an, (mit ihn.) йндЪ анЪ, (митЪ инЪ.)	Говорите сЪ етимЪ пріятелемЪ.

Ich

Ich habe die Ehre nicht, ихъ хабе ди ере нихтъ ihn zu kennen. инъ цу кенненъ.	Я не имѣю чести, его знать.
Was sagen Sie? васъ загенъ зи?	Что вы говорите?
Sie reden zu sachte. зи реденъ цу захте.	Вы говорите очень тихо.
Reden Sie ein wenig реденъ зи ейнъ венигъ lauter. лаутеръ.	Говорите нѣсколько громче.
Was hat er zu Ih- васъ хатъ еръ цу и- nen gesagt? ненъ гезагтъ?	Что онъ вамъ сказы- валъ?
Haben Sie mit ihm хабенъ зи митъ имъ gesprochen? гешпрохенъ.	Говорили вы съ нимъ?
Hat er ihnen nichts хатъ еръ иненъ никсъ von mir gesagt? фонъ миръ гезагтъ?	Не говорилъ ли (не сказывалъ ли) онъ вамъ чего про меня?
Können Sie mir was кенневъ зи миръ васъ neues sagen? нейесъ загенъ?	Можете ли вы мнѣ сказать что нибудь новаго?
Er hat nichts zu эръ хатъ никсъ цу mir gesaget. миръ гезагетъ.	Онъ мнѣ ничего не сказывалъ, (не гово- рилъ.)

Er

Er hat mir nichts neues erzählet. эрЪ хатЪ мирЪ никсЪ нейесЪ ерцелетЪ.	ОнЪ ничего новаго мнѣ не расказывалЪ.
Ich glaube es nicht. ихЪ глаубе есЪ нихтЪ.	Я не вѣрю.
Sie können sich darauf verlassen. зи кеннenЪ зихЪ дарауфЪ ферлассенЪ.	Вы можете на то положиться.
Ich habe recht, Sie haben unrecht. ихЪ хабе рехтЪ, зи хабенЪ унрехтЪ.	Я справедливо сказалЪ, а вы нѣтЪ. (Я правЪ вЪ етомЪ, а вы нѣтЪ.)
Wer hat Ihnen dieses gesagt? верЪ хатЪ иненЪ дизесЪ гезагтЪ?	Кто ето вамЪ сказывалЪ? (сказалЪ?)
Man hat mich so berichtet. манЪ хатЪ михЪ зо берихтетЪ.	Меня такЪ увѣдомили.
Die ganze Stadt redet davon. ди ганце штатЪ редетЪ дафонЪ.	ВесЬ городЪ о томЪ говоритЪ.
Der Herr N. hat es mir gesagt. дерЪ херЪ Н. хатЪ эзЪ мирЪ гезагтЪ.	ГосподинЪ N. сказывалЪ мнѣ о томЪ.
Was machen Sie, zu васЪ махенЪ зи, цу	Что вы дѣлаете,

Hause, wenn sie al- хаузе, венъ зи ал- lein sind? леинъ зиндъ?	когда одни дома бываете?
Ich lese moralische ихъ лезе моралише Bücher. бу́херъ.	Я читаю нравоучительныя книги.
Wenn werden Sie mit веннъ верденъ зи митъ ihrem Briefe fertig иремъ брифе фертигъ seyn? зейнъ?	Когда у васъ ваше письмо готово будетъ?
Ich bin beynahe schon ихъ бинъ бейнахе шонъ eine Stunde fertig эйне штунде фертигъ gewesen. гевезенъ.	Тому уже полчаса, какъ оно готово.
Wenn werden sie ihn веннъ верденъ зи инъ wegschicken? вегшикенъ?	Когда вы его отошлете?
Mit der ersten митъ деръ эрштенъ Post, mit der er- постъ, митъ деръ эр- sten Gelegenheit. штенъ гелегенхеитъ.	Съ первою почтою (по первой почтѣ.) при первомъ случаѣ.
Haben Sie etwas da- хабенъ зи етвасъ да-	Слышали ли вы что

von gehöret? daß фонЪ гехеретЪ, дасЪ unser Freund bald унзерЪ фреундЪ балдЪ verreisen wird. феррейзенЪ вирдЪ.	нибудь о томЪ, что нашЪ пріятель скоро поѣдетЪ (вЪ путь отправится.)
Ich habe nichts da= ихЪ хабе никсЪ да- von gehöret. фонЪ гехеретЪ.	Я ничего про то не слыхалЪ.
Seyn sie so gütig, er= зейнЪ ви зо гýтигЪ, ер- kundigen sie sich dar= кундигенЪ зи зихЪ дар- nach. нахЪ.	Пожалуйте навѣдайтесь обЪ ономЪ, (о томЪ).
Ich werde es nicht ихЪ верде есЪ нихтЪ unterlassen. унтерлассенЪ.	Я не упущу сего исполнить.



Eilftes Gespräch.	**РАЗГОВОРЪ ОДИННАДЦ.**
Darf man Sie fra= дарфЪ манЪ зи фра- gen? генЪ.	Смѣю ли васЪ спросить?

Darf ich Sie um дарфЪ ихЪ зи умЪ etwas fragen? этвасЪ фрагенЪ?	Смѣю ли я васЪ очемЪ спросить?
Nach wem fragen Sie? нахЪ вемЪ фрагенЪ зи?	ОкомЪ вы спрашиваете?
Sagen Sie mir doch, загенЪ зи мирЪ дохЪ, darf man es wis- дарфЪ? манЪ есЪ вис- sen? сенЪ?	Скажите вы мнѣ можно ли это знать?
Warum antworten Sie варумЪ антвортенЪ зи nicht? нихтЪ?	Для чего вы не отвѣтствуете?
Wollen Sie mir kei- волленЪ зи мирЪ кей- ne Antwort geben? не антвортЪ гебенЪ?	Не хочете мнѣ никакого отвѣта дать?
Wissen Sie etwas neu- виссенЪ зи етвасЪ ней- es? есЪ?	Знаете ли что новаго?
Ich weiß nichts, auß- ихЪ веисЪ нихтЪ, аус- ser daß - - - серЪ дасЪ - - -	Я ничего не знаю, кромѣ что - - -
Das habe ich noch дасЪ хабе ихЪ нохЪ eher als Sie gewußt. ехерЪ алсЪ зи гевустЪ.	Это я прежде васЪ зналЪ.

Weiß ihr Herr Bru- веисЪ ирЪ херЪ бру- der was davon? дерЪ васЪ дафонЪ?	ЗнаетЪ ли вашЪ братецЪ что нибудь прото?
Ich weiß nicht. ихЪ вейсЪ нихтЪ.	Я не знаю.
Es kann Ihnen nicht эзЪ каннЪ иненЪ нихтЪ unbekannt seyn. унбеканнтЪ зейнЪ.	Это вамЪ не безЪизвѣстно. ВамЪ не можно прото не знать.
Verstehen Sie mich? ферштенЪ зи михЪ?	Разумѣете ли вы меня?
Ich verstehe Sie gar ихЪ ферштехе зи гарЪ wohl. волЪ.	Я васЪ очень разумѣю.
Ich verstehe es ихЪ ферштехе эзЪ nicht. нихтЪ.	Я этого не разумѣю
Kennen Sie dieses кенненЪ зи дизесЪ Frauenzimmer? Diese фрауенциммерЪ? дизе Jungfer? юнгферЪ?	Знаете ли вы эту женщину? эту дѣвицу?
Ich kenne sie von Ge- ихЪ кенне зи фонЪ ге- sichte; weiß aber зихте; вейсЪ аберЪ nicht, wie ihr Nahme нихтЪ, ви ирЪ наме ist. истЪ.	Я ее сЪ лица (по лицу) знаю; но не знаю ея имени.

Ich

Ich kannte sie auf ихЪ канте зи ауфЪ den ersten Blick. денЪ ерштенЪ бликЪ (beym ersten An= (беймЪ ерстенЪ ан- blick.) бликЪ.)	Я ее узналЪ сЪ перв- ваго виду, сЪ первва- го взгляду, при перь- вомЪ взглядѣ.
Kannten sie sie nicht? каннтенЪ зи зи нихтЪ?	Развѣ вы ея не уз- нали?
Wir haben einander вирЪ хабенЪ ейнандерЪ schon lange gekannt. шонЪ ланге гекантЪ.	Мы уже давно другЪ друга знали.
Können sie sich ihres кенненЪ зи зихЪ иресЪ Vaters Wohlthaten фатерсЪ волтатенЪ erinnern, die er ih= еринернЪ, ди ерЪ и- nen erwiesen hat? иненЪ ервизенЪ хатЪ?	Можете ли вы при- вести себѣ на память, (вспомнить) благодѣ- янія ея отца, кои онЪ вамЪ оказалЪ.
Ja, sie sind mir be= я, зи зиндЪ мирЪ бе- ständig im Gedächt= штендигЪ имЪ гедехт- niße. ниссе.	Конечно, у меня онѣ всегда вЪ памяти.
Ich pflege meine gu= ихЪ пфлеге мейне гу- ten Freunde und Be= тенЪ фрейндЪундЪбе-	Я не имѣю обыкно- венія, (не могу) такЪ

kannten nicht so каннтенъ нихтъ зо bald zu vergessen. балдъ цу фергессенъ.	скоро позабывать своихъ друзей и знакомцовъ.



## Zwölftes Gespräch.	## РАЗГОВОРЪ ДВЕНАТЦАТОЙ.
Es ist heute sehr эзъ истъ хейте зеръ schönes Wetter, wollen wir spatzieren шёнесъ веттеръ, волленъ виръ спацирень gehen? гень?	Сего дня очень хорошая погода, пойдемъ прогуливаться?
Ja, es ist das angenehmste Wetter я, езъ истъ дасъ ангенемсте веттеръ von der Welt. фонъ деръ велтъ.	Да, самая пріятнѣйшая погода въ свѣтѣ.
Dieser helle und heitern Tag reizet дизеръ хелле ундъ хейтернъ тагъ рейцетъ fast jedermann spatzieren zu gehen. фастъ іедерманъ шпацирень цу генъ.	Сей свѣтлой и ясной день побуждаетъ почти каждаго итти прогуливаться.

Ihnen zu gefallen, инен цу гефаллен, will ich mit gehen. виль ихъ митъ генъ.	Въ ваше угожденіе я пойду съ вами.
Wir wollen ein wenig in den Garten spatzieren. виръ воллен эйнъ вениг инъ денъ гартенъ шпацирен.	пойдемъ въ садъ немного прогуляться.
Ich gehe lieber an einsamen Orten spatzieren, wo ich mit einem Buche oder einem Freunde allein seyn kann. ихъ гехе либеръ анъ эйнзаменъ ортенъ шпацирен, во ихъ митъ эйнемъ бухе одеръ эйнемъ Фрейнде аллейнъ зейнъ канъ.	Я люблю прогуливаться во уединенномъ мѣстѣ, гдѣ я одинъ могу быть съ книгою, или съ пріятелемъ.
Der Garten ist sehr schön, und gut eingerichtet. деръ гартенъ истъ зеръ шенъ, ундъ гутъ эйнгерихтетъ.	Садъ очень хорошъ и порядочно расположенъ.
Er ist aber gar zu groß. еръ истъ аберъ гаръ цу гросъ.	Онъ очень великъ.

Er ist sehr klein.	ерЪ истЪ зерЪ клейнЪ.	ОнЪ очень малЪ.
Es sind schöne Bäume drinnen	эзЪ зиндЪ шене бейме дринненЪ.	ВЪ немЪ очень хорошія дерева.
Was ist das für ein Baum?	васЪ истЪ дасЪ фу́рЪ ейнЪ баумЪ?	Какое это дерево?
Es ist ein Kirschenbaum.	эзЪ истЪ ейнЪ киршенбаумЪ.	Это вишенное дерево.
Ein Zitronenbaum.	эйнЪ цитроненбаумЪ.	Цытронное дерево.
Ein Feigenbaum.	эйнЪ фейгенбаумЪ.	Смоковничное дерево, (смоковница.)
Ein Nußbaum.	эйнЪ нусбаумЪ.	Орѣховое дерево.
Ein Pomeranzenbaum.	эйнЪ померанценбаумЪ.	Померанцовое дерево
Ein Birnbaum.	эйнЪ бирнбаумЪ.	Груша, грушное дерево.
Dieser ist ein Apfelbaum.	дизерЪ истЪ ейнЪ апфельбаумЪ.	Это яблоня.
Ein Weinstock.	эйнЪ вейнштокЪ.	Виноградное дерево.
Ein Haselstaude.	эйнЪ хазельштауде.	Орѣшина.

Ein Wacholderbaum. эйнъ вахолдербаумъ.	Можжевельникъ.
Ein Johannisbeer- эйнъ іоханнисбеер- strauch. страухъ.	Смородина.
Das ist eine schöne дасъ истъ ейне шене Blume. блуме.	Это изрядной цвѣ- токъ.
Was ist das für васъ истъ дасъ фӱръ eine Blume? эйне блуме?	Какой это цвѣтокъ.
Es ist eine Rose. эзъ истъ ейне розе.	Это роза.
Eine Tulipane. эйне тулипане.	Это тюлипанъ.
Eine Nelke. эйне нелке.	Гвоздика.
Das sind Lilien. дасъ зиндъ лиліенъ.	А это лилей.
Die Tulipannen wer- ди тулипаненъ вер- den bald blühen. денъ балдъ блӳенъ.	Тюлипаны скоро раз- цвѣтутъ.
Das sind schöne Ro- дасъ зиндъ шене ро- sen. зенъ.	Это изрядныя розы.
Verehren Sie mir ei- фререренъ зи миръ ей-	Пожалуйте мнѣ пу-

nen Strauß. нен҃ штраусъ.	чечикъ цвѣтковъ.
Alle diese Blumen алле дизе блуменъ stehen zu ihren dien- штенъ цу иренъ дин- sten. стенъ.	Всѣ сіи цвѣты къ вашимъ услугамъ.
Ich bin Ihnen da- ихъ бинъ иненъ да- für verbunden. фу́ръ фербунденъ.	Благодарствую покорно.
Gehen Sie nicht so ge- геенъ зи нихтъ зо ге- schwind. швиндъ.	Не очень скоро идите.
Sie gehen zu geschwind. зи геенъ цу гешвиндъ.	Вы очень скоро идете.
Ich bin ganz müde, ихъ бинъ ганцъ му́де, ich kann nicht mehr ихъ канъ нихтъ меръ fort, ich muß фортъ, ихъ мусъ mich niedersetzen михъ нидерзеценъ und ein wenig ru- ундъ ейнъ венигъ ру- hen. енъ.	Я очень усталъ, я не могу больше (далѣе) итти, я принужденъ теперь сѣсть, и не много отдохнуть.

Es wird spät, lasset uns nach Hause gehen. эзЪ вирдЪ шпетЪ, лассетЪ унсЪ нахЪ хаузе геенЪ.	Поздо становится, пойдемЪ домой.
Ich bin so müde, daß ich unter diesem Baume einschlafen wollte (möchte.) ихЪ бинЪ зо мýде, дасЪ ихЪ унтерЪ диземЪ бауме еиншлаффенЪ волте (мехте.)	Я такЪ усталЪ, чтобЪ подЪ этимЪ деревомЪ спать легЪ.



Vom Wetter.	О ПОГОДѢ.
Was ist für Wetter? васЪ истЪ фýрЪ веттерЪ?	Какая погода?
Es ist hübsches (schönes, helles) Wetter. эзЪ истЪ хýбшесЪ (шенесЪ, хеллесЪ) веттерЪ	Изрядная, (хорошая, ясная, свѣтлая) погода.
Es ist gar windig und stürmisch. эзЪ истЪ гарЪ виндигЪ undЪ штýрмишЪ.	Очень вѣтрено.

Die Luft ist feucht, (naß, warm, kalt, trocken.) ди луфтъ истъ феихтъ, (насъ, вармъ, калтъ, трокенъ.)	Воздухъ сырой, (мокрой, влажной, теплой, холодной, сухой.)
Es klärt sich wieder auf, (heitert sich wieder auf.) эзъ клертъ зихъ видеръ ауфъ, (хейтертъ зихъ видеръ ауфъ.)	Прочищается опять, выясневаетъ.
Es ist garstiges, schlechtes, trübes, neblichtes Wetter. эзъ истъ гарштигесъ, шлехтесъ трýбесъ неблихтесъ веттеръ.	Худая, дурная, пасмурная, мрачная погода.
Es fängt wieder an zu regnen. эзъ фенгтъ видеръ анъ цу регненъ.	Начинаетъ опять дождь итти.
Es ist ein Plaßregen, er wird bald vorüber gehen. эзъ истъ ейнъ плацрегенъ, еръ вирдъ балдъ форýберъ генъ.	Сильной дождь идетъ, онъ скоро пройдетъ.
Es ist gar unbeständiges und ve- эзъ истъ гаръ унбештендигесъ yндъ фе-	Очень непостоянная

rän-

ränderliches Wetter. рендерлихесъ веттеръ	и перемѣнная погода.
Es blitzet. эзъ блицетъ.	Молнія блистаетъ.
Es donnert. эзъ доннертъ.	Громъ гремитъ.
Es regnet, als ob эзъ регнетъ, алсъ объ man mit Krügen манъ митъ кру́генъ gösse. гессе.	Дождь идетъ, какъ ведромъ льетъ.
Es wird den gan= эзъ вирдъ денъ ган- zen Tag regnen. ценъ тагъ регненъ.	Весь день дождь бу- детъ итти.
Es ist nur eine эзъ истъ нуръ ейне Wolke, die vorüber волке, ди феру́беръ geht. гетъ.	Это только облако, которое скоро прой- детъ.
Sind Sie wasserscheu? зиндъ зи вассершей? (fürchten Sie sich (фу̀рхтенъ зи зихъ vor Wasser.) форъ вассеръ.)	Вы боитесь воды? (развѣ вы боитесь во- ды.)
Der Wind bläset, деръ виндъ блезетъ, (stark.) (штаркъ.)	Вѣтръ дуетъ (силь- но.)

Der

Der Wind leget дерЪ виндЪ легетЪ sich (hat sich ge= зихЪ (хатЪ зихЪ ге- wendet.) вендетЪ.)	ВѣтрЪ утихаетЪ, перестаетЪ, (перемѣ- нился, поворотилЪ.)
Die Wolken zertheilen ди волкенЪ цертейленЪ sich und verschwin= зихЪ ундЪ фершвин- den nach und nach. денЪ нахЪ ундЪ нахЪ.	Облака расходятся, раздѣляются, и изче- заютЪ по немногу.
Die Sonne fanget an, ди зонне ФангетЪ анЪ, zu scheinen. цу шейненЪ.	Солнце начинаетЪ сіять, (свѣтить, по- казывается.)
Sehen Sie den Regen зеенЪ зи денЪ реген- bogen? богенЪ?	Видите ли радугу? смотрите вотЪ ра- дуга.
Es bedeutet schönes эзЪ бедейтетЪ шенесЪ Wetter. веттерЪ.	Это значитЪ хоро- шую погоду.
Es ist ein großer эзЪ истЪ ейнЪ гросерЪ (dicker) Nebel. (дикерЪ) небель.	Сильной и густой туманЪ.
Man kann einander манЪ каннЪ ейнандерЪ nicht erkennen. нихтЪ эркенненЪ.	Не можно другЪ друга распознать.

Es steigt ein Nebel auf. эзъ штеихтъ ейнъ небель ауфъ.	Туманъ дѣлается поднимается.

Von der Zeit. | О ВРЕМЕНИ.

Wissen Sie, wie viel Uhr es ist? виссенъ зи, ви филь уръ езъ истъ?	Незнаете ли, который часъ?
Es ist noch frühe (nicht spät.) эзъ истъ нохъ фрýе (нихтъ шпетъ.)	Еще рано, (не поздно.)
Es ist bald Mittag (zwölf Uhr.) эзъ истъ балдъ миттагъ (цвелфъ уръ.	скоро полдень (двенатцать часовъ.)
Es ist über zwölfe. эзъ истъ ýберъ цвелфе.	Уже за двенадцать перешло, (уже больше двенадцати.)
Es hat eben zwölfe geschlagen. эзъ хатъ ебенъ цвелфе гешлагенъ.	Лишь только теперь двѣнадцать било.
Haben Sie es schlagen hören? хабенъ зи есъ шлагенъ херенъ?	Слышали ли вы какъ било?

Ha=

Es hat noch nicht эзъ хатъ нохъ нихтъ geschlagen. гешлагенъ.	Еще не било.
Es wird gleich schla= эзъ вирдъ глеихъ шла- gen. генъ.	Тотчасъ ударитъ.
Es ist bald zwey. эзъ истъ балдъ цвей.	Скоро два ударитъ.
Es ist drey Vier= эзъ истъ дрей фир- tel auf zwey. тель ауфъ цвей.	Три четверти втораго.
Es ist über sechse. эзъ истъ у́беръ зехсе.	Уже больше шести часовъ.
Ich denke, es ist ихъ денке, есъ истъ nicht so spät. нихтъ зо шпетъ.	Я не думаю, чтобъ такъ поздно было, я думаю, что еще не такъ поздно.
Sehen Sie nach ihrer зенъ ви нахъ иреръ Taschenuhr. ташенуръ.	Посмотрите на ваши карманные часы.
Sie geht zu geschwind зи гетъ цу гешвиндъ (zu langsam.) (цу лэнгзамъ.)	Они идутъ скоро, тихо (они уходятъ, отстаютъ.)
Sie geht nicht, sie зи гетъ нихтъ, зи ist abgelaufen. истъ абгелауфенъ.	Они нейдутъ, они сошли, сбѣжали, остановились.

Zie

Ziehen Sie sie auf. циенъ зи зи ауфъ.	Заведите ихъ.
Seht nach dem Sonnenweiser, wie viel Uhr es ist. зеmъ нахъ демъ зонненвейзеръ, ви филь уръ есъ истъ.	Посмотри на солнечную стрѣлку, сколько часовъ которой часъ.
Wir wollen wieder nach Hause gehen. виръ волленъ видеръ нахъ хаузе геенъ.	Пойдемъ опять домой.
Es ist Zeit genug. эзъ истъ цейтъ генугъ.	Довольно времени.
Die Sonne geht unter. ди зонне геетъ унтеръ.	Солнце заходитъ.
Es ist Zeit zur Abendmahlzeit. эзъ истъ цейтъ цуръ абендмалцейтъ.	Время ужинать.
Es wird dunkel (Nacht.) эзъ вирдъ дункель (нахтъ.)	Темно становится (ночь наступаетъ)
Der Frühling ist die lieblichste unter allen Jahrszeiten. деръ фрулингъ истъ ди либлихсте унтеръ алленъ іаресцеитенъ.	года часть весна паче всѣхъ частей красна (пріятна.)

Es ist weder zu езЪ истЪ ведерЪ цу warm, noch auch zu вармЪ, нохЪ аухЪ цу kalt. кэлтЪ.	Ни очень тепло ни очень жарко.
Der Sommer kömmt дерЪ зоммерЪ коммитЪ heran. херэнЪ.	Лѣто наступаетЪ.
Es fängt an sehr эзЪ фенгтЪ анЪ зерЪ warm zu werden. вармЪ цу верденЪ.	НачинаетЪ весьма тепло быть.
Es ist ungemein эзЪ истЪ унгемейнЪ heiß. хейстЪ.	Чрезмѣрно жарко.
Es ist fruchtbar эзЪ истЪ фрухтбарЪ Wetter für die веттерЪ фýрЪ ди Früchte der Erde. фрýхте дерЪ ерде.	Плодоносная погода, для плодовЪ земныхЪ.
Alle Bäume sind vol- алле бейме зиндЪ фол- ler Obst. лерЪ обстЪ.	На всѣхЪ деревахЪ великое изобиліе пло- довЪ.
Das Getrayde steht дасЪ гетрейде штетЪ schön. шенЪ.	хлѣбЪ вЪ полѣ очень хорошь.

Die

Die Erndtezeit ди ерндтецайтъ rückt herbey. рукшъ хербей.	Время жатвы наступаетъ.
Sie fangen an, das зи фангенъ анъ, дасъ Korn zu schneiden. корнъ цу шнейденъ.	Начинаютъ уже рожь жать.
Die Wiesen sind ab- ди визенъ зиндъ аб- gemähet. гемеетъ.	На лугахъ сѣно уже скошено.
Wir haben die Hunds- виръ хабенъ ди хундс- tage. таге.	Теперь у насъ каникулы песьи дни.
Der Sommer ist деръ зоммеръ истъ vorbey. форбей.	Лѣто прошло.
Die Tage nehmen ab. ди таге неменъ абъ	Дни убываютъ, уменьшаются.
Der Herbst ist an деръ хербстъ истъ анъ dessen Statt einge- дессенъ штатъ ейнге- treten. третенъ.	Осень вступила на его мѣсто.
Die Tage haben gar ди таге хабенъ гаръ sehr abgenommen. зеръ абгеноммень.	Дни очень уменшились.

Die Abende sind lang ди абенде зиндъ лангъ	Вечеры стали долги.
Des Morgens und Abends ist es kalt. десъ моргенсъ ундъ абендсъ истъ езъ калтъ	По утру и въ вечеру бываетъ холодно.
Das schöne Wetter ist vorüber. дасъ шене веттеръ истъ форъ уберъ.	Хорошая погода (время) прошло.
Der Winter stellt sich ein. деръ винтеръ штелитъ зихъ ейнъ.	Зима наступаетъ.
Es ist gut beym Ofen zu sitzen. эзъ истъ гутъ беймъ офенъ цу зиценъ.	Хорошо у печи сидѣть.
Um vier Uhr fängt sich die Dämmerung schon an. умъ фіеръ уръ фенгтъ зихъ ди деммерунгъ шонъ анъ.	Въ четыре (часа) начинаетъ смеркаться.
Dieses ist ein sehr strenger Winter. дизесъ истъ ейнъ зеръ штренгеръ винтеръ.	Ето оченъ строгая зима.
Der Winter nimmt ab. деръ винтеръ ниммтъ абъ.	Зима начинаетъ проходитъ.

Die

Die Tage werden län= ди таге верденъ лен- ger. геръ.	Дни становятся до- лѣе.
Wir haben wenig виръ хабенъ вenигъ und fast gar kei= ундъ фастъ гаръ кей- nen Winter gehabt. ненъ винтеръ гехабтъ.	У насъ мало и по- чти совсемъ зимы не было.
Wir werden bald виръ верденъ балдъ Frühling haben. фрулингъ хабенъ.	Скоро у насъ весна будетъ.
Die Bäume schlagen ди бейме шлагенъ schon aus. шонъ аусъ.	Дерева уже распус- каются.
Wir müssen das Be= виръ мусcенъ дасъ бе- ste hoffen. сте хоффенъ.	Мы должны лучша- го ожидаться (надѣ- яться.)
Alles ist in Got= аллесъ истъ инъ гот- tes Allmachtshänden. тесъ алламахтсхенде.	Все содержится въ Божiй всемогущей де- сницѣ.



Von der Mahlzeit.	О КУШАНЬѢ.
Es ist Zeit zu эзъ истъ цейтъ цу Tische zu gehen. тише цу геенъ.	Время уже кушать (за столъ садиться.)
Welche Zeit pflegen велхе цейтъ пфлегенъ Sie zu Tische zu gehen? зи цу тише цу геенъ?	Въ которое время вы обыкновенно кушаете?
Um zwölf Uhr. умъ цвелфъ уръ.	Въ двенатцатъ часовъ
Der Tisch ist gedeckt. деръ тишъ истъ гедектъ.	столъ уже накрытъ.
Traget das Essen auf. трагетъ дасъ ессенъ ауфъ.	Становите кушанье на столъ, (подавайте кушанье.)
Schwenkt, spühlt die Gläser aus, und setzet sie auf den Tisch. швенктъ, спюлтъ ди глезеръ аусъ, ундъ зецетъ зи ауфъ денъ тишъ.	Выполощите рюмки и поставьте ихъ на столъ.
Schneidet Brot vor. шнейдетъ бротъ фор.	Нарушай хлѣба.

Se-

Setzet die Stühle um зецетъ ди штýле умъ den Tisch herum. денъ тишъ херумъ.	Поставъ стулья около стола (къ столу.)
Wer wartet bey Tische auf. верь вартетъ бей тише ауфъ.	Кто будетъ у стола стоять ?
Sind die Gäste alle da ? зиндъ ди гесте алле да ?	Всѣ ли гости ?
Noch nicht. нохъ нихтъ.	Нѣтъ еще.
Wo sind Messer, Gabeln, und Löffel ? во зиндъ мессеръ, габелнъ, упдъ леффель ?	Гдѣ ножи, вилки и ложки ?
Ich werde Sie mit geringer Kost bewirthen. ихъ верде зи митъ герингеръ костъ бевиртенъ.	Я буду васъ угощать (почивать) простымъ кушаньемъ.
Laßet das Essen bringen. лассетъ дасъ эссенъ брингенъ.	Вели кушанье подавать.
Es ist noch nicht fertig. эзъ истъ нохъ нихтъ фертигъ.	Еще не готово.

Das Essen stehet дасъ эссенъ штетъ auf dem Tische. ауфъ демъ тише.	Кушанье стоитъ уже на столѣ.
Sie warten nur noch зи вартенъ нуръ нохъ auf Sie. ауфъ зи.	Они дожидаются только васъ.
Lassen Sie sich nie= лассенъ зи зихъ ни- der. деръ.	Извольте садиться.
Warum setzen Sie sich варумъ зеценъ зи зихъ nicht? нихтъ?	Для чего вы не из- волите садиться?
Lassen Sie die Com= лассенъ зи ди ком- plimenten, ich bit= плиментенъ, ихъ битт- te Sie. те зи.	Оставте учтиво- сти, я прошу васъ.
Belieben Sie weißes, белибенъ зи вейсесъ, oder Roggenbrot? одеръ роггенбротъ?	Какого изволите хлѣ- ба, бѣлаго или черна- го (ржанаго.)
Soll ich Ihnen von= золлъ ихъ иненъ фон- diesem Rindfleische диземъ риндфлейше etwas vorlegen? етвасъ форлегенъ?	Прикажите ли по- дать себѣ етой говя- дины?

Wie

Wie Sie belieben. ви зи белибенъ.	Какъ изволите.
Ich will selber zu- ихъ вилль зелберъ цу- langen. лангенъ.	Я самъ достану, (возму.)
Sie essen gar nicht. зи ессенъ гаръ нихтъ.	Вы ничего не куша- ете.
Belieben Sie etwas белибенъ зи етвасъ von diesem Kalbflei- фонъ диземъ калбфлей- sche, oder vom Schöp- ше, одеръ фомъ шеп- senfleische? зенфлейше?	Не изволите ли етой телятины, или етой баранины.
Lassen Sie sich nicht лассенъ зи зихъ нихтъ nöthigen. нетигенъ.	Не дожидайтесь подчиванья.
Sie haben noch nicht зи хабенъ нохъ нихтъ getrunken. гетрункенъ.	Вы еще ничего не пили.
Belieben Sie selbst белибенъ зи зелбстъ einzuschenken. эйнцушенкенъ.	Изволъте сами нали- вать.
Madame, ich trinke мадаме, ихъ тринке auf Ihre Gesundheit. ауфъ ире гезундхейтъ.	Государыня моя, за Ваше здравіе.

Mein Herr, Ihre Gesundheit.	Государь мой, ваше здоровье.
мейнъ херъ, ире гезундхейтъ.	
Auf die Gesundheit Ihres Herrn Bruders und Ihrer Jungfer Schwester.	За здоровье вашего братца и вашей сестрицы.
ауфъ ди гезундхейтъ иресъ херпъ брудерсъ упдъ ирeръ юнгферъ швестеръ.	
Ich dancke Ihnen, Mein Herr.	Благодарствую, государь мой.
ихъ данке иненъ, мейнъ херъ.	
Wie schmeckt Ihnen dieser Wein (dieses Bier)?	Какъ вамъ кажется ето вино? (ето пиво)?
ви шмектъ иненъ дизеръ вейнъ (дизесъ биръ)?	
Er schmeckt mir sehr wohl (gut.)	Вкусъ ево мнѣ весьма нравится.
эръ шмектъ миръ зеръ воль (гутъ.)	
Soll ich Ihnen etwas von diesem Rebhun, von diesem Cahun,	Прикажите ли себѣ подать нѣсколько етого рябчика, етого
золлъ ихъ иненъ етвасъ фонъ диземъ ребхунъ, фонъ диземъ кахунъ,	

paun, von dieser En- паунъ, фонъ дизеръ ен- te, oder von dieser те, одеръ фонъ дизеръ Gans vorlegen? гансъ форлегенъ?	каплуна, етой утки или етого гуся?
Was essen Sie am васъ ессенъ зи амъ liebsten, einen Flü- либстенъ, ейненъ флу́- gel, oder Schenkel? гелъ, одеръ шенкелъ?	До чего вы больше охотники, (что вы больше любите), крылышко или ножку
Es ist mir alles езъ истъ миръ аллесъ einerley. ейнерлей.	Мнѣ все равно.
Sie essen gar nichts. зи ессенъ гаръ никсъ.	Вы совсемъ ничего не кушаете.
In Wahrheit, ich инъ вархеитъ, ихъ kann nicht mehr es- каннъ нихтъ меръ ес- sen. сенъ.	Истинно, я не могу больше ѣсть.
Es ist Zeit vom езъ истъ цейтъ фомъ Tische aufzustehen. тише ауфцуштеенъ.	Время изъ за стола вставать.
Ich bitte, erlauben ихъ битте, ерлаубенъ Sie mir, daß ich зи миръ, дасъ ихъ	Прошу, дозвольте мнѣ, васъ оставить.

gehen darf. геенъ дарфъ.	
Es thut mir leid, эзъ тутъ миръ лейдъ, daß Sie so eilen. дасъ зи зо ейленъ.	Жалѣю, что вы такъ спѣшите.
Ich sage Ihnen viel= ихъ заге иненъ фил- mals den verbunden= малсъ денъ фербунден- sten Danck. стенъ данкъ.	Благодарю васъ все- покорнѣйше.
Sie haben gar nicht зи хабенъ гаръ нихтъ Ursach zu danken, es урзахъ цу данкенъ, езъ ist mir eine Ehre истъ миръ ейне ере gewesen, Sie hier zu гевезенъ, зи хиръ цу sehen. зеенъ.	Напрасно вы меня благодарите, (не имѣ- ете причины меня благодарить), я щи- таю себѣ за честь, видѣть васъ въ моемъ домѣ.
Ich empfehle mich ихъ емпфеле михъ Ihnen. иненъ.	Прошу содержать меня въ милости.
Ihr gehorsamster Die= ире гехорзамстеръ ди- ner, Madame. неръ, мадаме.	Вашъ покорнѣйшій слуга, государыня моя.

Eigen=

Eigenschaften eines tugendhaften Frauenzimmers.	*Качества (свойства) добродѣтельной женщины.*
Kennen Sie diese Frau, кеннень зи дизе фрау, die Mademoiselle? ди мадемоазелле?	Знаете ли вы ету госпожу, ету дѣвицу?
Ich habe die Ehre, sie ихъ хабе ди ере, зи zu kennen. цу кеннень.	Я имѣю честь, ее знать.
Sie ist sehr klug, зи исть зерь клугь, fromm und tugendhaft. фроммь ундь тугендхафть.	Она весьма разумна, постоянная и добродѣтельна.
Es fehlet ihr am эзь фелеть ирь амь Verstande nicht. ферштанде нихть.	Она имѣетъ довольно разума.
Sie ist sehr höflich, зи исть зерь хефлихь, liebreich und freundlich. либреихь ундь френдлихь.	Она весьма учтива, обходительна и ласкова.
Sie hat ein sehr angenehmes Wesen. зи хать ейнь зерь ангенемесь везень.	Она умѣетъ пріятной видъ (она имѣетъ много въ себѣ пріятнаго.)

Sie ist sehr beschei-
зи истЪ зерЪ бешей-
den, und stille.
денЪ, ундЪ штилле.

Она весьма скромна и тиха.

Sie besitzet viel
зи безицетЪ филь
Klugheit.
клуххейтЪ.

Оно очень остроумна.

Sie liebet die Wahr-
зи либетЪ ди вар-
heit.
хейтЪ.

Она любитъ правду.

Sie kann die Lügen
зи каннЪ ди лу́генЪ
nicht vertragen.
нихтЪ ферграгенЪ.

Она не навидитЪ лжи.

Sie ist arbeitsam,
зи истЪ арбейтсамЪ,
und man wird sie
ундЪ манЪ виродЪ зи
niemals müssig fin-
нималсЪ му́ссигЪ фин-
den.
денЪ.

Она трудолюбива, и никогда ее безЪ дѣла не увидишь.

Sie liest fleißig,
зи листЪ флейсигЪ
und hält viel von
ундЪ хелтЪ филь фонЪ
guten Büchern.
гутенЪ бу́хернЪ.

Она всегда (прилѣжна) читаетЪ, и любитЪ хорошія книги.

Sie

Sie liebet die Ord- зи либетъ ди орд- nung, und Reinig- нунгъ, ундъ рейниг- keit. кейтъ.	Она любитъ поря- докъ и чистоту.
Sie ist sehr Barm- зи истъ зеръ барм- herzig gegen die Ar- херцигъ гегенъ ди ар- men. мернъ.	Она весьма милосер- да (милостива) до бѣдныхъ (къ бѣднымъ.)



Bild eines tugendhaften Menschen.	*Свойства добродѣтельнаго человѣка.*
Herr N. ist ein ehr- херъ Н. истъ ейнъ ер- licher Mann. лихеръ маннъ.	Господинъ Н. (есть) человѣкъ честной.
Er befleissiget sich эръ бефлейсигетъ зихъ lediglich der Tu- ледиглихъ деръ ту gend. гендъ.	Онъ единственно старается о добродѣ- тели (быть добродѣ- тельнымъ.)
Er ist sehr fromm. эръ истъ зеръ фромъ.	Онъ весьма (постоя- ненъ, (тихъ кротокъ)

Er

Er liebet Gerechtigkeit und Billigkeit.	эрЪ либетЪ герехтигкейтЪ ундЪ биллигкейтЪ.	ОнЪ любитЪ правду (истинну) и справедливость.
Er thut niemanden unrecht.	эрЪ тутЪ ниманденЪ унрехтЪ.	ОнЪ никого не обижаетЪ.
Er verrichtet das Seinige sorgfältig.	эрЪ феррихтетЪ дасЪ зейниге зоргфелтигЪ.	ОнЪ исправляетЪ свое дѣло сЪ раченіемЪ.
Er nimt alle seine Pflichten wohl in Acht.	эрЪ нимтЪ алле зейне пфлихтенЪ воль инЪ ахтЪ.	ОнЪ наблюдаетЪ всегда свои должности.
Er redet allezeit die Wahrheit.	эрЪ редетЪ аллецейтЪ ди вархейтЪ.	ОнЪ говоритЪ всегда правду.
Er ist sehr höflich, und dienstfertig.	эрЪ истЪ зерЪ хефлихЪ, ундЪ динстфертигЪ.	ОнЪ весьма учтивЪ и услужливЪ.

Er

Er hält sein Wort
эръ хелтъ зейнъ вортъ
genau.
генау.
Er gehet in keine
эръ геетъ инъ кейне
schlechte Gesellschaften.
шлехте гезелшафтенъ
Er giebt niemanden
еръ гибъ ниманденъ
ein Aergerniß.
ейнъ ергернисъ.
Er ist sehr weise,
эръ истъ зеръ вейзе,
und klug.
ундъ клугъ.
Er ist von seinen
эръ истъ фонъ зейненъ
Verdiensten nicht
фердинстенъ нихтъ
eingenommen.
ейнгеноммен ъ.
Er vergilt nicht
эръ фергилтъ нихтъ
Böses mit Bösem,
безесъ митъ беземъ,
sondern vielmehr
зондернъ филмеръ
mit Gutem.
митъ гутемъ.

Онъ наблюдаетъ свое слово точно.

Онъ не ходитъ ни въ какія худыя сообществз.

Онъ никому не подаетъ соблазна.

Онъ весьма разуменъ и остроуменъ.

Онъ не тщеславится своими заслугами.

Не воздаетъ зла за зло, но напротивъ того добро творитъ.

Er

Er würde lieber эрЪ вурде либерЪ sterben, als daß штербенЪ, аlсЪ дасЪ er wider sein Ge= ерЪ видерЪ зейнЪ ге- wissen handeln sol= виссенЪ ханделнЪ зол- te. те.	ОнЪ желаетЪ луч- ше умереть, нежели поступить противу своей совѣсти.

Glück wünschen zum neuen Jahre.	*Поздравлять съ новымъ Годомъ.*
Ihr Diener, mein ирЪ динерЪ, мейнЪ Herr, ich wünsche Ih= херЪ, ихЪ вунше и- nen ein glückseliges неnЪ ейнЪ глуксеЛигесЪ neues Jahr. нейесЪ ярЪ. Mein Herr, ich wün мейнЪ херЪ, ихЪ вун- sche Ihnen Glück zum ше инеnЪ глукЪ цумЪ neuen Jahre. нейенЪ яре.	ВашЪ покорный слу- га, государь мой, поз- дравляю васЪ сЪ но- вымЪ годомЪ. Желаю вамЪ, госу- дарь мой! щастливо начать новый годЪ.

Der

Der Höchste verleihe Ihnen seine Gnade, daß Sie solches wohl anfangen und glücklich.
деръ хекспіе ферлейе иненъ зейне гнаде, дасъ зи золхесъ воль анфангенъ undъ глуклихъ.
endigen; nebst vielen nachfolgenden.
эндигенъ, небстъ филенъ нахфолгенденъ.

Да даруетъ вамъ всемогущій Господь Богъ не токмо сей годъ щасгпливо начать и кончипь, но и многіе послѣдующіе благополучно препроводить.

Mein Herr, ich bedancke mich für den guten Wunsch, mit welchem Sie mich beehren wollen.
мейнъ херъ, ихъ беданке михъ фӳръ денъ гутенъ вуншъ, миmъ велхемъ зи михъ беерenъ волленъ.

Благодарствую вамъ, государь мой! за доброе ваше желаніе, которымъ изъявили вы ко мнѣ свою благопріятность.

Und wünsche desgleichen.
ундъ вӯнше десглейхенъ.

Напротивъ чего и я тогожъ вамъ желаю.

Der Höchste gebe Ihnen, was Sie sich selber wünschen
деръ хекспіе гебе иненъ, васъ зи зихъ зелберъ вӯншенъ.

Да всевышній даруетъ вамъ все то, чего вы желаете.

Mein Herr, Ihnen мейнъ херъ, иненъ zum neuen Jahr zu цумъ нейенъ яръ цу gratuliren, will ich ґратулиренъ виллъ ихъ sehr wenig Worte sa= зеръ вениґъ ворте за- gen. генъ.	Поздравляя васъ, государь мой! новымъ годомъ, сего токмо желаю.
Der Höchste erhalte деръ хексте ерхалте Sie bey guter Gesund= зи бей гутеръ гезунд- heit. хейтъ.	Всевышній да сохранитъ васъ въ добромъ здоровье.
Und gebe Ihnen al= ундъ гебе иненъ ал- le selbst gewünschte ле зелбстъ гевýнште Glückseligkeiten. глýкзелигкейтенъ.	и даруетъ вамъ всякое благополучіе, какого сами желаете.
Mein Herr, mich zu мейнъ херъ, михъ цу bedanken für dero беданкенъ фýръ деро geneigten Wunsch генейгтенъ вуншъ, Will ich auch nur виллъ ихъ аухъ нуръ zwey Worte sagen: цвей ворте загенъ:	Благодарствуя вамъ государь мой! за благопріятное ваше желаніе. Скажу и я сіе токмо:

Erstlich bitte ich эрстлихъ битте ихъ Gott, er wolle Ih- готтъ, еръ волле и- nen so viel Glück, ненъ зо филъ глу́къ, als Sie selbst wün- алсъ зи зелбстъ вӱн- schen, bescheren: шенъ, бешеренъ:	Да ниспослетъ на вас Господь Богъ всякое желаемое благополучіе.
Zum andern hoffe цумъандернъ хоффе ich, Sie werden mir ихъ; зи верденъ миръ die Ehre thun, und ди ере шунъ, ундъ mir ferner gewogen миръ фернеръ гевогенъ bleiben. блейбенъ.	Я васъ прошу любовію своею меня и впредь не оставлять.
Seyn Sie versichert, зейнъ зи ферзихерпъ, mein Herr. мейнъ херъ.	Извольте государь мой быть увѣрены.
Daß ich allezeit De- дасъ ихъ аллецейтъ де- ro gehorsamer Diener ро гехорзамеръ динеръ bleiben werde. блейбенъ верде.	Что я всегда вамъ служить готовъ (что я всегда пребуду вашимъ покорнымъ слугою.)

Sammlung der nöthigsten Wörter.	СОБРАНІЕ СЛОВЪ САМОНУЖНѢЙШИХЪ.
Der Mensch. деръ меншъ.	Человѣкъ.
Der Leib. деръ лейбъ.	Тѣло.
Die Haut. ди хаутъ.	Кожа.
Der Kopf, das Haupt. деръ копфъ, дасъ хаyптъ.	Голова.
Das Angesicht. дасъ ангезихтъ.	Лице.
Die Stirn. ди штирнъ.	Лобъ.
Ein Auge. эйнъ ауге.	Глазъ.
Die Augen. ди аугенъ.	Глаза.
Die Augenbraunen. ди аугенбрауненъ.	Брови.
Die Augenlieder. ди аугенлидеръ.	Ресницы.
Ein Haar. эйнъ хааръ.	Волосъ.
Die Haare. ди хааре.	Волосы.
Eine Backe. эйне баке.	Щека.

Eine

Die Backen, die Wangen. ди бакенъ, ди вангенъ.	Щеки.
Die Schläfe. ди шлефе.	Виски.
Die Nase. диназе.	Носъ.
Der Mund. деръ мундъ.	Ротъ.
Eine Lippe. эйне липпе.	Губа.
Die Lippen. ди липпенъ.	Губы.
Ein Zahn. эйнъ цанъ.	Зубъ.
Die Zähne. ди цене.	Зубы.
Das Zahnfleisch. дасъ цанфлейшъ.	Десна.
Die Zunge. ди цунге.	Языкъ.
Der Bart. деръ бартъ.	Борода.
Das Kinn. дасъ киннъ.	Подбородокъ.
Der Hals. деръ халсъ.	Шея.
Ein Ohr. эйнъ оръ.	Ухо.
Die Ohren. ди оренъ.	Уши.

Eine Schulter. ейне шултеръ.	Плечо.
Die Schultern. ди шултернъ.	Плеча.
Der Rücken. деръ рýкенъ.	Спина, хребетъ.
Die Hände. ди хенде.	Руки.
Die rechte Hand. ди рехте хандъ.	Правая рука.
Die linke Hand. ди линке хандъ.	Лѣвая рука.
Der Daumen. деръ даумень.	Болшой палецъ.
Ein Finger. эйнъ фингеръ.	Палецъ.
Die Finger. ди фингеръ.	Пальцы.
Ein Nagel. эйнъ нагель.	Ноготь.
Die Nägel. ди негель.	Ногти.
Die Brust. ди брустъ.	Грудь.
Der Magen. деръ магенъ.	Желудокъ.
Der Bauch. деръ баухъ.	Живетъ, чрево, брюхо.
Der Nabel. деръ набель.	Пупъ.
Die Seite. ди зейте.	Бокъ.

Die

Die Lende. ди ленде.	Лядвея.
Die Hüften. ди хуфтенъ.	Стегно.
Das Knie. дасъ кни.	Колѣно.
Die Knie. ди кніе.	Колѣни.
Die Füße. ди фусе.	Ноги.
Der Fuß, das Bein деръ фусъ, дасъ бейнъ.	Нога.
Die Wade. ди ваде.	Икра.
Das Schienbein. дасъ шійнбейнъ.	Берцо.
Die Zehen. ди цеенъ.	Пальцы у ноги.
Die Ferse. ди ферзе.	Пята.
Ein Glied. эйнъ глидъ.	Членъ.
Die Glieder. ди глидеръ.	Члены.
Ein Knochen. эйнъ кнохенъ.	Кость.
Ein Gelenk. эйнъ геленкъ	Составъ, колѣнцо.
Eine Spanader. эйне шпанадеръ.	Становая жила.
Eine Ader. эйне адеръ.	Жила.

Das Blut. дасъ блутъ.	Кровь.
Die Gurgel. ди гургель.	Горло.
Die Lunge. ди лунге.	Легкое.
Die Leber. ди леберъ.	Печень.
Der Darm. деръ дармъ.	Кишка.
Die Därme. ди дерме.	Кишки.
Die Blase. ди блазе.	Пузырь.
Der Speichel. деръ шпейхель.	Слюна.
Der Schweiß. деръ швейсъ.	Потъ.
Der Schleim. деръ шлеймъ.	Мокрота.
Die Milz. ди милцъ.	Селезенка.
Die fünf Sinnen. ди фу́нфъ зинненъ.	Пять чувствъ.
Das Gesicht. дасъ гезихтъ.	Видѣніе, зрѣніе.
Das Gehör. дасъ гехръ.	Слышаніе.
Der Geruch. деръ герухъ.	Обоняніе.
Der Geschmack. деръ гешмакъ.	Вкусъ.

Ges

Das Gefühl. дасъ гефу́ль.	Осязаніе.
Die Seele. ди зееле.	душа.
Der Verstand. деръ ферштандъ.	Разумъ.
Die Vernunft. ди фернунфтъ.	Умъ, смыслъ.
Der Gedancke. деръ геданке.	Мысль.
Das Urtheil. дасъ уртейль.	Разсужденія, приговоръ, мнѣніе.
Der Wille. деръ вилле.	Воля.
Das Gedächtniß. дасъ гедехтнисъ.	Память.
Die Einbildung. ди ейнбилдунгъ.	Воображеніе.
Der Witz. деръ вицъ.	Острота.

Die Zeitwörter. / ГЛАГОЛЫ.

Essen. эссенъ.	Ѣсть.
Trinken. тринкенъ.	Пить.
Schlafen. шлафенъ.	Спать.

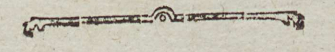
Einschlafen. эйншлафенъ.	Засыпать, заснуть.
Erwachen. эрвахенъ.	Пробуждаться.
Sehen. зенъ.	Видѣть.
Hören. херенъ.	Слышать.
Fühlen. фу́ленъ.	Осязать, чувствовать.
Empfinden. эмпфинденъ.	Ощущать, чувствовать.
Schmecken. шмекенъ.	Вкушать.
Anrühren. анру́ренъ.	Касаться, прикасаться.
Sich Beugen. зихъ бу́генъ.	Наклоняться.
Speien. шпейенъ.	Плевать.
Husten. хустенъ.	Кашлять.
Blasen. блазенъ.	Дуть.
Sprechen, reden. шпрехенъ, реденъ.	Говорить.
Sagen. загенъ.	Сказать.
Schweigen. швейгенъ.	Молчать.
Lachen. лахенъ.	Смѣяться,

Lächeln, anlachen. лехелнъ, анлахенъ.	Усмѣхаться, улыбаться.
Gehen. генъ.	Ходить.
Laufen. лауфенъ.	Бѣгать, бѣжать.
Fliehen. флиенъ.	Убѣгать, удаляться.
Schwitzen. швиценъ.	Потѣть.
Zittern. циттернъ.	Дрожать.
Kälte empfinden. келте емпфинденъ.	Чувствовать холодъ.
Wärme empfinden верме емпфинденъ.	Чувствовать теплоту.
Spaziren. шпацирenъ.	Прогуливаться.
Hinein gehen. хинейнъ генъ.	Входить.
Heraus gehen. хераусъ генъ.	Выходить.
Hinaufgehen. хинауфгенъ.	Восходить.
Heruntergehen. херунтергенъ.	Сходить.
Fallen. фалленъ.	Падать.
Lieben. либенъ.	Любить.
Hassen. хассенъ.	Ненавидѣть.

Küs-

Küssen. кýссенъ.	Цѣловать.
Geben. гебенъ.	Давать, дать.
Zeigen, weisen. цейгенъ, вейзенъ.	Показать, показывать.
Loben, rühmen, preisen. лобенъ, рýменъ, прейзенъ.	Хвалить, прославлять.
Belohnen. белоненъ.	Награждать.
Strafen. штрафенъ.	Наказывать.
Vergeben, verzeihen. фергебенъ, ферцейенъ.	Прощать.
Abschlagen, absagen. абшлагенъ, абзагенъ.	Отказать.
Grüßen. грýсенъ.	Кланяться, поздравлять.
Versichern. ферзихернъ.	Обнадежить, увѣрять.
Wissen, kennen. виссенъ, кенненъ.	Знать.
Schätzen. шеценъ.	Почитать, оцѣнивать.
Ehren. еренъ.	Почитать.
Sich fürchten. зихъ фýрхтенъ.	Бояться.
Hoffen. хоффенъ.	Уповать, надѣяться.

Spielen. шпиленъ.	Играть.
leichtfertig seyn. лейхтфертигъ зейнъ.	Непостоянну, вѣтрену быть.
Unartig seyn. унартигъ зейнъ.	Развращенну быть, шалить.
Achtung geben, aufmerksam seyn. ахтунгъ гебенъ, ауфмерксамъ зейнъ.	Примѣчать, внимать.
Denken, meinen. денкенъ, мейненъ.	Мыслить, думать
Erinnern. эриннернъ.	Вспомнить.
Vergessen. фергессенъ.	Позабыть.
Zweifeln. цвейфелнъ.	Сомнѣваться.
Glauben. глаубенъ.	Вѣрить, вѣровать.
Wünschen. вӯншенъ.	Желать.



Die vier Theile der Welt.	ЧЕТЫРЕ ЧАСТИ СВѢТА.
Europa. эйропа.	Европа.
Asien. азіенъ.	Азія.
Afrika. африка.	Африка.
Amerika. америка.	Америка.
Die Erde. ди ерде.	Земля.
Das Meer, die See. дасъ меeръ, ди зее.	Море.
Der See. деръ зее.	Озеро.
Der Teich. деръ тейхъ.	Прудъ.
Der Fluß. деръ флусъ.	Рѣка.
Der Strohm деръ штромъ,	Струя, (рѣка) теченіе.
Der Bach. деръ бахъ.	Протокъ, ручей.
Das Kayserthum. дасъ кейзертумъ.	Имперія.
Ein Königreich. эйнъ кенигрейхъ.	Королевство.
Eine Republik. эйне республикъ.	Республика.
Eine Provinz. эйне профинцъ.	Провинція.

Die Herschaft. ди хершафтъ.	Владѣніе, власть, правленіе.
Der Kreis, ein Ge= деръ крейсъ, ейнъ ге- bieth. битъ.	Округъ, уѣздъ.
Land. ландъ.	Страна, земля, область.
Eine Stadt. эйне штатъ.	Городъ.
Ein Städtchen. эйнъ штетхенъ.	Небольшой городокъ.
Ein Dorf. эйнъ дорфъ.	Деревня.
Ein Wald. эйнъ валдъ.	Лесъ.
Eine Wüste, eine Wü- эйне вýсте, ейне вý- steney. стеней.	Степь.
Eine Einode. ейне ейноде.	Пустыня.
Ein Berg. эйнъ бергъ.	Гора.
Die Reise. ди рейзе.	Путь, путешествіе.
Der Weg. деръ вегъ.	Дорога.
Eine Gasse. ейне гассе.	Улица.
Eine Strasse. эйне штрассе.	Улица, дорога.

Eine

Eine Brücke. эйне брукке.	Мостъ.
Eine Landstrasse. эйне ландсшрассе.	Большая дорога.
Ein gepflasteter Weg. эйнъ гепфласшетеръ вегъ.	Вымощенная камнемъ дорога.
Die Schlittenbahn. ди шлиттенбанъ.	Зимней путь, зимняя дорога.
Das Ufer. дасъ уферъ.	Берегъ.
Der Port. деръ портъ.	Гаванъ, пристанъ, пристанище.
Der Hafen. деръ хафенъ.	Пристанъ, гаванъ.
Das Gestand an Meer. дасъ гешшандъ анъ меръ.	Морской берегъ.
Der Strand. деръ шшрандъ.	Берегъ морской.
Die Seeküste. ди зеекусте.	Берегъ морской.
Das feste Land. дасъ фесте ландъ.	Твердая земля.
Eine Insel. эйне инзелъ.	Островъ.
Eine Halb-Insel. эйне халбъ-инзелъ.	Полуостровъ.
Ein Fels. эйнъ фелзъ.	Каменная гора.

Ein

Ein Vorgebirge. эйнъ форгебирге.	Мысъ.
Ein Meerbusen. эйнъ меербузенъ.	Заливъ.
Die Fluth. ди флутъ.	Проливъ.
Die Ebbe. ди эббе.	Отливъ.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Reisen. рейзенъ.	Путешествовать.
Zur See reisen. цуръ зее рейзенъ.	Путешествовать, ѣхать по морю.
Zu Lande fahren. цу ланде фаренъ.	Ѣхать сухимъ путемъ.
Zu Wasser fahren. цу вассеръ фаренъ.	Ѣхать моремъ.
Reiten рейтенъ.	Ѣхать верьхомъ.
Im Wagen fahren. имъ вагенъ фаренъ.	Ѣхать въ каретѣ.
Zu Fuße gehen. цу фусее геенъ.	Итти пешкомъ.



Von den Theilen der Stadt.	О ЧАСТЯХЪ ГОРОДА.
Die Festungswerke. ди фестунгсверке.	Укрѣпленія.
Die Festung. ди Фестунгъ.	Крѣпость.
Der Pallast. деръ палластъ.	Палаты, чертоги.
Das Schloß. дасъ шлоссъ.	Замокъ.
Ein Haus. эйнъ хаусъ.	Домъ.
Die Thüre. ди тѵре.	Дверь.
Die Buden. ди буденъ.	Лавки торговыя.
Das Gefängniß. дасъ гефенгниссъ.	Темница, тюрма.
Ein freyer Platz. эйнъ фреейеръ плацъ.	Мѣсто, площадь.
Der Markt. деръ марктъ.	Рынокъ.
Die Admiralität. ди адмиралитетъ.	Адмиралтейство.
Eine Kirche. эне кирхе.	Церковь.
Der Thurm. деръ турмъ.	Башня.
Ein Glockenthurm. эинъ глокентурмъ.	Колокольня.

Eine Glocke. эйне глоке.	Колоколъ.
Der Senat. деръ сенатъ.	Сенатъ.
Das Zollhaus. дасъ цоллхаусъ.	Тамошня.
Die Börse. ди берзе.	Биржа.
Der Hof. деръ хофъ.	Дворъ, дворецъ.
Die Schaubühne. ди шаубине.	Позорище, театръ.
Das Kloster. дасъ клостеръ.	Монастырь.
Der Pöbel. деръ пебель.	Чернь, простой, подлой народъ.
Ein Magazin. эйнъ магацинъ.	Амбаръ, магазейнъ.
Der Adel. деръ адель.	Благородство, дворянство.
Die Kaufmannschaft. ди кауфманншафтъ.	Купечество.
Das Volk. дасъ фолкъ.	Народъ.

Zeitwörter. / ГЛАГОЛЫ.

Wohnen. вонекъ.	Пребывать, жить.
Kaufen. кауфенъ.	Купить, покупать.

Verkaufen. феркауфенъ.	Продать, продавать.
Nach Hofe fahren. нахъ хофе фаренъ.	Ѣхать ко двору.
Nach der Comedie fahren. нахъ деръ комедіе фаренъ.	Ѣхать въ комедію.

Von den Theilen des Hauses	О ЧАСТЯХЪ ДОМА.
Das Dach. дасъ дахъ.	Крышка, кровля.
Die Kammer. ди каммеръ.	Камера, покой.
Die Stube. ди штубе.	Горница.
Das Zimmer. дасъ циммеръ.	Покой, комната.
Das Schloß. дасъ шлоссъ.	Замокъ.
Der Schlüssel. деръ шлу́ссель.	Ключь.
Der Riegel. деръ ригель.	Запоръ, задвижка.
Die Thürangeln. ди ту́рангелнъ.	Петли.
Der Ofen. деръ офенъ.	Печь.

Der

Der Kamin. деръ каминъ.	Каминъ.
Der Schornstein. деръ шорнштейнъ.	Труба.
Die Küche. ди ку́хе.	Кухня.
Der Keller. деръ келлеръ.	погребъ.
Der Stall. деръ шталлъ.	Конюшня.
Das Fenster. дасъ фенстеръ.	Окно, окошко, оконница.
Die Fenster. ди фенстеръ.	Окончины, оконницы.
Eine Fensterscheibe. эйне фенстершейбе.	Стекло.
Die Scheiben. ди шейбенъ.	Стеклы.
Der Fußboden. деръ фуссбоденъ.	Полъ.
Die Decke im Zimmer. ди декке имъ циммеръ.	Потолокъ.
Die Wand. ди вандъ.	Стѣна.
Der Balken. деръ балкенъ.	бревно, брусъ.
Die Balken. ди балкенъ.	Брусья, перекладины.
Das Brett. дасъ бреттъ.	Доска.
Die Bretter. ди бреттеръ.	Доски.

Der Sparren. деръ шпарренъ.	Козелъ, (подъ кровлею.)

Die Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Aus dem Quartier ziehen. аусъ демъ куартіеръ ціенъ.	Съѣхать съ квартиры.
Aufmachen. ауфмахенъ.	Отворить.
Zuschließen. цушлиссенъ.	Замкнуть, запереть.
Zumachen. цумахенъ.	Затворить, запереть
Ausziehen. аусціенъ.	Выходить изъ квартеры.
Niederreissen. нидеррейссенъ.	Разорить, разломать

Vom Hausgeräthe.	О УБОРАХЪ ДОМАШНИХЪ.
Der Stuhl. деръ штулъ.	Стулъ.
Der Lehnstul. деръ ленштулъ.	Крѣслы.
Das Küssen. дасъ кýссенъ.	Подушка.

Das Kannapee. дасъ каннапее.	Канапе.
Der Schrank. деръ шранкъ.	Поставецъ; шкапъ.
Der Kasten. деръ кастенъ.	Сундукъ, ящикъ.
Ein Cabinet. эйнъ кабинетъ.	Кабинетъ.
Ein Kästien. эйнъ кестіенъ.	Ящикъ видвижной.
Der Tisch. деръ тишъ.	Столъ.
Die Wanduhr. ди вандуръ.	Стенные часы.
Der Leuchter, деръ лейхтеръ.	Подсвѣчникъ.
Die Lichtscheere, die ди лихтщере, ди Lichtputze. лихтпуце.	Щипцы.
Das Bett. дасъ беттъ.	Постеля.
Die Vorhänge, die Gar- ди форхенге, ди гар- dinen. диненъ.	Занавесы.
Die Tapeten. ди тапетенъ.	Обои, бумажки.
Der Spiegel. деръ шпигель.	Зеркало.
Der Schirm. деръ ширмъ.	Ширмы.

Der Nachttopf. дерЪ нахттопфЪ.	УрильникЪ.

Zeitwörter. | ГЛАГОЛЫ.

Sich setzen. зихЪ зеценЪ.	Садиться.
Zuschliessen. цушлиссенЪ.	Замыкать.
Aufstehen. ауфштеенЪ.	Встать.
Sich niederlegen. зихЪ нидерлегенЪ.	Лечь.
Sitzen. зиценЪ.	Сидеть.



Von Speisen und vom Getränke. | О КУШАНЬѢ И ПИТЬѢ.

Das Brodt. дасЪ бродЪ.	ХлѣбЪ.
Die Rinde. ди ринде.	Корка.
Die Krume. ди круме.	Мякишь.
Das Fleisch. дасЪ флейшЪ.	Мясо.
Der Wein. дерЪ вейнЪ.	Вино.

Das

Das Wasser. дасъ вассеръ.	Вода.
Das Bier. дасъ биръ.	Пиво.
Die Milch. ди милхъ.	Молоко.
Die Suppe. ди зуппе.	Супъ.
Gekochtes. гекохтесъ.	Вареное.
Gebratenes. гебратенесъ.	Жареное.
Eine Pastete. ейне паштете.	Пирогъ, паштетъ.
Kleine Pasteten. клейне пастетенъ.	Маленькіе пирожки.
Ein Ey. эйнъ ей.	Яйцо.
Der Schinken. деръ шинкенъ.	Окорокъ.
Schweinfleisch. швейнфлейшъ.	Свинина.
Die Speckseite. ди шпекзейте.	Полоть ветчинная.
Der Speck. деръ шпекъ.	Ветчина.
Das Flügelwerk, das дасъ флюгелверкъ, дасъ Federvieh. федерфихъ.	Живность.
Der Fisch. деръ фишъ.	Рыба.

Das Mehl. дасъ мелъ.	Мука.
Die Butter. ди буттеръ.	Масло коровье.
Die Sahne, der Raam ди зане, деръ раамъ (der Schmant, pl.) (деръ шмантъ, мно.)	Сливки, снимки.
Das Fett. дасъ феттъ.	Сало, жиръ.
Das Salz. дасъ залцъ.	Солъ.
Der Senf. деръ зенфъ.	Горчица.
Der Pfeffer. деръ пфефферъ.	Перецъ.
Der Essig. деръ ессигъ.	Уксусъ.
Das Oel. дасъ элъ.	Масло деревянное.
Der Salat. деръ залатъ.	Салатъ.
Das Tischtuch. дасъ тишттухъ.	Скатертъ.
Die Serviette. ди серфіетте.	Салфетка.
Der Teller. деръ теллеръ.	Тарелка.
Die Schüssel. ди шуссель.	Блюдо.
Das Messer. дасъ мессеръ.	Ножъ.

Die Gabel. ди габель.	Вилка.
Der Löffel. дерЪ леффель.	Ложка.
Das Spitzglas, das дасЪ шпицгласЪ, дасЪ Weinglas. вейнгласЪ.	Рюмка.
Der Becher. дерЪ бехерЪ.	СтаканЪ.
Die Buttelie. ди буттелie.	Бутылка.
Das Salzfaß. дасЪ залцфасЪ.	Солонка.
Die Pfefferbüchse. ди пфеффер ýкзе.	Перешница.
Der Nachtisch, Einge= дерЪ нахтишЪ, ейнге- machtes. махтесЪ.	Закуски, заѣдки.
Das Confect. дасЪ конфектЪ.	Конфекты.
Der Koffee. дерЪ коффе.	Кофей.
Der Thee. дерЪ те.	Чай.
Die Theeschaale, die ди тешаале, ди Tasse. тассе.	Чайная чашка.

Zeit=

Zeitwörter.		ГЛАГОЛЫ.
Frühstücken.	фру́шту́кенъ.	Завтракать.
Zu Mittage essen.	цу миттаге ессенъ.	Обѣдать.
Zu Abend essen.	цу абендъ ессенъ.	Ужинать.
Kauen.	кауенъ.	Жевать.
Schlucken.	шлукенъ.	Глотать.
Gesundheit trincken.	гезундхейтъ тринкенъ.	Пить за здоровье.
Einschencken, eingiessen.	эйншенкенъ, ейнгиссенъ.	Наливать.
Vergiessen.	фергиссенъ.	Пролить.
Sich zu Tische setzen.	зихъ цу тише зеценъ.	За столъ садиться.
Vom Tische aufstehen.	фомъ тише ауфштеенъ.	Изъ за стола вставать.

Vom

Vom Lernen.	О УЧЕНИИ.
Das Buch. дасъ бухъ.	Книга.
Das Papier. дасъ папіеръ.	Бумага.
Ein Buch Papier. эйнъ бухъ папіеръ.	Десть.
Die Feder. ди федеръ.	Перо.
Ein Bogen Papier. эйнъ богенъ папіеръ.	Листъ бумаги.
Eine Seite. эйне зейле.	Страница.
Eine Zeile, Reihe. эйне цейле, рейхе.	Строка.
Das Dintenfaß. дасъ динтенфасъ.	Чернилица.
Die Dinte. ди динте.	Чернила.
Das Schreiben. дасъ шрейбенъ.	Писаніе.
Ein Brief. эйнъ брифъ.	Письмо.
Ein Zettel. эйнъ цеттелъ.	Цидулка, письмецо.
Der Zirkel. деръ циркелъ.	Циркуль, кругъ.
Das Linial. даеъ линіалъ.	Линѣйка.
Eine Schreibetafel. ейне шрейбетафелъ.	Аспидная доска.

Der

Der Griffel. дерЪ грифелъ.	Грифель.
Der Bleystift. дерЪ блейштифтЪ.	Карандашъ.
Das Petschaft. дасЪ петшафтЪ.	Печать.
Das Siegellack. дасЪ зигеллакЪ.	Сургучъ.
Ein Federmesser. эйнЪ федермессерЪ.	Перочинной ножикЪ.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Lehren. леренЪ.	Учить.
Lernen. лерненЪ.	Учиться.
Zeichnen. цайхненЪ.	Рисовать.
Einen Brief zusammen legen. эйненЪ брифЪ цузаммен легенЪ.	Письмо складывать.
Versiegeln. ферзигелнЪ.	Печатать.
Die Aufschrift schreiben. ди ауфшрифтЪ шрейбенЪ.	Надписать.
Abschreiben. абшрейбенЪ.	Списывать.

Wegschicken. вегшикенъ.	Послать, отослать.



Vom Hohen und niedrigen Stande der Menschen.	*О вышнемъ и нижнемъ достоинствѣ и состоянiи людей.*
Der Kayser. деръ кейзеръ.	Императоръ.
Die Kayserinn. ди кейзериннъ.	Императрица.
Ein König. эйнъ кенигъ.	Король.
Ein Fürst. эйнъ фу́рстъ.	Князь.
Ein Kurfürst. эйнъ курфу́рстъ.	Курфирстъ.
Ein Minister. эйнъ министеръ.	Министръ.
Ein Gesandter, der Abgesandte. эйнъ гезандтеръ, деръ абгезандте.	Посолъ, посланникъ.
Ein Gouverneur. эйнъ гуферну́ръ.	Губернаторъ.
Ein Staatsmann. эйнъ штаатсманнъ.	Штатскiй человѣкъ.
Ein Kriegsmann. эйнъ кригсманнъ.	Военный человѣкъ.

Ein

Ein Admiral. эйнЪ адмиралЪ.	АдмиралЪ.
Ein General. эйнЪ генералЪ.	ГенералЪ-
Ein Brigadier. эйнЪ бригадіерЪ.	БригадирЪ.
Ein Obrister, Ober- эйнЪ обристерЪ, обер- ster. стерЪ.	ПолковникЪ.
Ein Obristlieute- эйнЪ обристлейте- nant. нантЪ.	ПодполковникЪ.
Ein Major. эйнЪ маіорЪ.	МаіорЪ.
Ein Hauptmann, ein эйнЪ хауптманЪ, ейнЪ Capitain. капитенЪ.	КапитанЪ.
Ein Lieutenant. эйнЪ лійтенантЪ.	ПорўдчикЪ.
Ein Fähnrich. эйне фенрихЪ.	ПрапорщикЪ.
Ein Officier. эйнЪ оффицирЪ.	ОфицерЪ.
Ein Feldofficier. эйнЪ фелдоффицирЪ.	ОфицерЪ полевой.
Ein Seeofficier. эйнЪ зееоффицирЪ.	ОфицерЪ морской.
Ein Sergeant. эйнЪ сержантЪ.	СержантЪ.

Ein Unterofficier. эйнъ унтероффицирЪ.	УнтерофицерЪ.
Ein Corporal. эйнъ корпоралъ.	КапралЪ.
Ein Soldat. эйнъ солдатЪ.	СолдатЪ.
Ein Reiter. эйнъ рейтерЪ.	РейтарЪ.
Ein Matros. эйнъ матросЪ.	МатросЪ.
Ein Tambour, Trom- эйнъ тамбурЪ, тром- melschläger. мелшлегерЪ.	БарабанщикЪ.
Ein Pfeifer. эйнъ пфейферЪ.	ФлейщикЪ.
Ein Präsident. эйнъ президентЪ.	ПрезидентЪ.
Ein Richter. эйнъ рихтерЪ.	Судья.
Ein Rath. эйнъ ратЪ.	СовѣтникЪ.
Ein Advokat. эйнъ адфокатЪ.	АдвокатЪ, стряпчій
Ein Procureur. эйнъ прокурерЪ.	ПрокурорЪ.
Ein Professor. эйнъ профессорЪ.	ПрофессорЪ.
Ein Lehrer, Infor- эйнъ лерерЪ, инфор- mator. маторЪ.	Учитель.

Ein Arzt. эйнъ арцтъ.	Врачь.
Ein Zeichenmeister. эйнъ цейхенмейстеръ.	Рисовальной учитель.
Ein Doctor. эйнъ докторъ.	Докторъ.
Ein Chirurgus. эйнъ кирургусъ.	Лѣкарь.
Ein Secretair. эйнъ секретеръ.	Секретарь.
Ein Canzelist. эйнъ канцелистъ.	Концеляристъ.
Ein Schreiber. эйнъ шрейберъ.	Писецъ.
Ein Buchhalter. эйнъ буххалтеръ.	Бухгалтеръ.
Ein Protocolist. эйнъ протоколистъ.	Протоколистъ.
Ein Translateur. эйнъ транслатеръ.	Переводчикъ.
Ein Kaufmann. эйнъ кауфманъ.	Купецъ.
Ein Künstler. эйнъ ку́нстлеръ.	Художникъ.
Ein Handwercksmann. эйнъ хандверксманнъ.	Мастеровой.
Ein Uhrmacher. эйнъ урмакеръ.	Часовой мастеръ.
Ein Musikant. эйнъ музикантъ.	Музыкантъ.
Ein Mahler. эйнъ малеръ.	Живописецъ.

Ein

Ein Paruckmacher. эйнЪ парукмахерЪ.	ПерукмахерЪ.
Ein Tischler. эйнЪ тишлерЪ.	СтолярЪ.
Ein Zimmermann. эйнЪ циммермзннЪ.	ПлотникЪ.
Ein Gärtner. эйнЪ гертнерЪ.	СадовникЪ.
Ein Schlösser. эйнЪ шлессерЪ.	Слесарь.
Ein Schmied. эйнЪ шмитЪ.	КузнецЪ.
Ein Schneider. эйнЪ шнейдерЪ.	Портной.
Ein Schuster. эйнЪ шустерЪ.	САпожникЪ.
Die Familie. ди фэмиліе.	Семья.
Der Hausherr. дерЪ хаусхерЪ.	ХозяинЪ.
Der Herr. дерЪ херЪ.	ГосподинЪ.
Die Frau. ди фрау.	Госпожа.
Der Vater. дерЪ фатерЪ.	ОтецЪ.
Die Mutter. ди мутперЪ.	Мать.
Das Kind. дасЪ киндЪ.	Дитя.
Die Kinder. ди киндерЪ.	Дѣти.

Der Sohn. дерЪ зонЪ.	СынЪ.
Die Tochter. ди тохтерЪ.	Дочь.
Der Bruder. дерЪ брудерЪ.	БратЪ.
Die Schwester. ди швестерЪ.	Сестра.
Ein Blutfreund, Anverwandter. эйнЪ блутфрейндЪ, анфервандтерЪ.	РодственникЪ, сродственникЪ.
Der Großvater. дерЪ гросфатерЪ.	Дѣдушка, дѣдЪ.
Die Großmutter. ди гросмуттерЪ.	Бабушка, бабка.
Der Oheim. дерЪ охеймЪ.	Дядя.
Die Muhme. ди муме.	Тетка.
Ein Vetter. эйнЪ феттерЪ.	ПлемянникЪ.
Eine Nichte. эйне нихте.	Племянница.
Ein alter Mann. эйнЪ алтерЪ маннЪ,	СтарикЪ.
Eine alte Frau. эйне алте фрау.	Старуха.
Der Bediente. дерЪ бединте.	Слуга.
Die Magd. ди магдЪ.	Раба, дѣвка.

Die Nätherinn. ди нетеринн҃.	Швея.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Befehlen. бефеленъ.	Повелѣвать.
Gehorchen. гехорхенъ.	Повиноваться.
Dienen. диненъ.	Служить.
Gehorsam seyn. гехорзамъ зейнъ.	Повиноваться.
Arbeiten. арбейтенъ.	Работать.
Fleißig seyn. флейсихъ зейнъ.	Прилѣжать, [прилѣжну быть.
Sich verheyrathen. зихъ ферхейратенъ,	Жениться.
Gebohren werden. геборенъ верденъ.	Родиться.
Leben. лебенъ.	Жить.
Sterben. штербенъ.	Умереть.



Vom dem, was man auf dem Lande siehet.	О томъ, что видимъ на полѣ.
Ein Dorf.	Деревня.
эйнъ дорфъ.	
Ein Landgut.	Мыза, деревня.
эйнъ ландгутъ.	
Der Bauer.	Крестьянинъ.
деръ бауеръ.	
Ein Ackersmann.	Земледѣлецъ.
эйнъ акерсманнъ.	
Die Bäuerinn.	Крестьянка.
ди бейериннъ.	
Der Wald.	Лѣсъ.
деръ валдъ.	
Das Holz.	Дрова.
дасъ холцъ.	
Der Acker.	Поле, пашня.
деръ аккеръ.	
Ein Thal.	Долина.
эйнъ талъ.	
Ein Berg.	Гора.
эйнъ бергъ.	
Eine Wiese.	Лугъ.
эйне визе.	
Ein Morast, Sumpf.	Болото.
эйнъ морастъ зумфъ.	
Ein Garten.	Садъ.
эйнъ гартенъ.	
Ein Graben.	Ровъ.
эйнъ грабенъ.	
Das Dach.	Кровля.
дасъ дахъ.	

Ein Kornhaus. эйнъ корнхаусъ.	Житный дворъ.
Eine Kornscheuer, эйне корншейеръ, Scheuen. шейенъ.	Житница.
Eine Mühle. эйне мӱле.	Мѣльница.
Ein Pflug. эйнъ пфлугъ.	Плугъ, соха.
Ein Lastwagen. эйнъ ластвагенъ.	Телега.
Ein Rechen, Harke. эйнъ рехенъ, харке.	Борона.
Eine Mistgabel. эйне мистгабель.	Вилы.
Ein Grabscheid, Spaden. эйнъ грабшейдъ, шпаденъ.	Заступъ.
Ein Beil, Axt. эйнъ бейль, акстъ.	Топоръ.
Ein Hobel. эйнъ хобель.	Стругъ.
Das Werckzeug. дасъ веркцейгъ.	Снасть.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Holz hauen. холцъ хауенъ.	Дрова рубить.
Den Wald aushauen. денъ валдъ аусхауенъ.	Лѣсъ рубить, вырубить.

Pflügen, Ackern. пфлу́генъ, аккернъ.	Пахать.
Heu mähen. хеу́ меенъ.	Сѣно косить.
Erndten. эрндтенъ.	Жать.
Führen. фу́ренъ.	Возить.
Füttern. фу́ттернъ.	Кормить.
Schneiden. шнейденъ.	Рѣзать.
Spinnen. шпиннень.	Прясть.

Von Thieren. — О ЗВѢРЯХЪ.

Ein Thier. эйнъ тиръ.	Звѣрь, животной.
Ein vierfüssiges Thier. эйнъ фирфу́ссигесъ тиръ.	Четвероногой звѣрь.
Ein Pferd. эйнъ пфердъ.	Лошадь.
Eine Stutte. эйне штутте.	Кобыла.
Ein Füllen. эйнъ фу́лленъ.	Жеребенокъ.

Ein

Ein Esel. эйнъ езелъ.	Оселъ.
Ein Ochs. эйнъ оксъ.	Быкъ.
Eine Kuh. эйне ку.	Корова.
Ein Kalb. эйнъ калбъ.	Теленокъ.
Ein Schöps. эйнъ шепсъ.	Баранъ.
Ein Schaaf. эйнъ шаафъ.	Овца.
Ein Lamm. эйнъ ламмъ.	Ягненокъ.
Ein Bock. эйнъ бокъ.	Козелъ.
Eine Ziege. эйне циге.	Коза.
Ein Schwein. эйнъ швейнъ.	Свинья.
Eine Sau. эйне зау.	Свинья.
Ein Ferkel. эйнъ феркелъ.	Поросенокъ.
Der Hirsch. деръ хиршъ.	Олень.
Die Hindinn. ди хиндиннъ.	Лань.
Der Hund. деръ хундъ.	Собака.

Die Päze, Eine Hündinn. ди пеце, эйнс хýндинн.	Сука.
Der Kater. дерЪ катерЪ.	КотЪ.
Die Kaze. ди каце.	Кошка:
Der Bär. дерЪ берЪ.	МедвѣдЬ.
Der Elephant. дерЪ елепфантЪ.	СлонЪ.
Der Löwe. дерЪ леве.	ЛевЪ.
Der Wolf. дерЪ вольфЪ.	ВолкЪ.
Der Affe. дерЪ аффе.	Обезьяна.
Der Haase. дерЪ хаазе.	ЗаецЪ.
Das Kaninchen. дасЪ канинхенЪ.	КроликЪ.
Die Raze. ди раце.	Крыса.
Die Maus. ди маусЪ.	МышЪ.



Von

Von den Vögeln.	О ПТИЦАХЪ.
Der Adler. деръ адлеръ.	Орелъ.
Der Papagey; деръ папагей.	Попугай.
Der Sperling. деръ шперлингъ.	Воробей.
Die Schwalbe. ди швальбе.	Ласточка.
Der Zeisig. деръ цейзигъ.	Чижикъ.
Der Stieglitz. деръ штиглицъ.	Щегленокъ.
Die Amsel. ди амзель.	Черной дроздъ.
Die Nachtigall. ди нахтигаль.	Соловей.
Die Wachtel. ди вахтель.	Перепелка.
Der Staar. деръ штааръ.	Скворецъ.
Die Droßel. ди дрозель.	Сѣрый дроздъ.
Der Auerhahn. деръ ауерханъ.	Глухой тетеревъ.
Der Birckhahn. деръ биркханъ.	Тетеревъ.
Ein Haſſelhuhn. эйнъ хазелхунъ.	Рябчикъ.
Ein Rebhuhn. эйнъ ребхунъ.	Куропатка.

Ein Täubert. эйнъ тейбертъ.	Голубь.
Eine Taube. эйне таубе.	Голубка.
Eine junge Taube. эйне iунге таубе.	Голубенокъ.
Eine Turteltaube. эйне туртелтаубе.	Горлица.
Eine Lerche. эйне лерхе.	Жаворонокъ.
Der Habicht. деръ хабихтъ.	Ястребъ.
Der Falck. деръ фалкъ.	Соколъ.
Der Kranich. деръ кранихъ.	Журавль.
Der Pfau. деръ пфау.	Павлинъ.
Eine Gans. эйне ганцъ.	Гусь.
Eine Ente. эйне енте.	Утка.
Ein Hahn. эйнъ хаанъ.	Петухъ.
Ein Huhn, Henne. эйнъ хунъ, хенне.	Курица.
Eine Dole. эйне доле.	Галка.
Eine Elster. эйне елстеръ.	Сорока.
Die Krähe. ди крехе.	Ворона.

Der Rabe. деръ рабе.	Воронъ.

Vom Gewürme, und Umgeziefer. | *О пресмыкающихся и насѣкомыхъ.*

Eine Schlange. эйне шланге.	Змѣя.
Eine Otter. эйне оттеръ.	Ужъ.
Eine Eidex. эйне ейдексъ.	Ящерица.
Eine Kröte. эйне крете.	Жаба.
Ein Frosch. эйнъ фрошъ.	Лягушка.
Eine Schnecke. эйне шнекке.	Улитка.
Eine Spinne. эйне шпинне.	Паукъ.
Eine Raupe. эйне раупе.	Садовой червь.
Eine Wespe. эйне веспе.	Оса.
Eine Biene. эйне бине.	Пчела.
Ein Schmetterling, эйнъ шметтерлингъ, Buttervogel. буттерфогель.	Бабочка.

Eine

Eine Fliege. эйне флиге.	Муха.
Eine Mücke. эйне му́кке.	Комаръ.
Die Wanze. ди ванце.	Клопъ.
Die Laus. ди лаусъ.	Вошъ.
Die Nisse in Haaren. ди ниссе инъ хааренъ.	Гниды.
Der Floh. деръ фло.	Блоха.
Die Motte. ди мотте.	Червякъ, моль.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Wiehern. вихернъ.	Ржать.
Brüllen. бру́лленъ.	Мычать.
Blöcken. блеккенъ.	Блеять.
Grunzen. грунценъ.	Хрюкать.
Bellen. белленъ.	Лаять.
Maußen. мауценъ.	Мяукать.
Zischen. цишенъ.	Свистать.
Beißen. бейссенъ.	Укусить, кусать.

Stechen. штехенъ.	Уколоть, ужалить.
Tödten. тетенъ.	Убить, умертвить.



Von Feld-und-Garten-Gewechsen.	*О полевыхъ и огородныхъ произрастѣнiяхъ.*
Der Weytzen. деръ вейценъ.	Пшеница.
Der Roggen. деръ роггенъ.	Рожъ.
Der Haber. деръ хаберъ.	Овесъ.
Die Gerste. ди герсте.	Ячмень.
Die Erbsen. ди ербзенъ.	Горохъ.
Die Bohnen. ди боненъ.	Бобы.
Ein Baum. эйнъ баумъ.	Дерево.
Eine Eiche. эйне ейхе.	Дубъ.
Eine Linde. ейне линде.	Липа.
Eine Bircke. ейне биркке.	Береза.
Eine Tanne. ейне танне.	Ель.

Eine Fichte. ейне фихтe.	Сосна.
Ein Apfelbaum. ейнъ апфельбаумъ.	Яблонь.
Ein Apfel. ейнъ апфель.	Яблоко.
Birnen. бирненъ.	Груши.
Kirschen. киршенъ.	Вишни.
Johannisbeeren. іоханнисберенъ.	Смородина.
Hinbeeren. хинберпъ.	Малина.
Erdbeeren. ерлберенъ.	Земляница.
Die Früchte. ди фру́хте.	Плоды.
Ein Dornstrauch. ейнъ дорнштраухъ.	Терновникъ.
Die Wurzel. ди вурцель.	Корень.
Die Rübe. ди ру́бе.	Рѣпа.
Die gelbe Rübe. ди гелбе ру́бе.	Морковь.
Die Zwiebel. ди цвибель.	Лукъ.
Der Kohl. деръ коль.	Капуста.
Der Salat. деръ залатъ.	Салатъ.

Der

Der Spinat. деръ шпинатъ.	Шпинатъ.
Der Portulack. деръ портулакъ.	Портулакъ.
Die Blume. ди блуме.	Цвѣтокъ.
Die Rose. ди розе.	Роза.
Die Tulipane. ди тулипане.	Тюлипанъ.
Die Nelcke. ди нелке.	Гвоздика.
Die Knospe. ди кноспе.	Цвѣточная головка.
Die Körner. ди кернеръ.	Зерны.
Der Saamen. деръ зааменъ.	Сѣмя.
Das Gras. дасъ грасъ.	Трава.
Das Heu. дасъ хей.	Сѣно.
Das Stroh. дасъ штро.	Солома.

Zeitwörter. — ГЛАГОЛЫ.

Säen. зеенъ.	Сѣять.
Pflanzen. пфланценъ.	Сажать.
Wachsen. ваксенъ.	Рость, выростать.

Reifen. рейфенъ.	Созрѣть.
Abflücken. абфлу́ккенъ.	Собирать, срывать.
Verwelcken. ферделкенъ.	Завянуть.

Von der Kleidung.	О ПЛАТЬѢ.
Ein Manskleid. эйнъ мансклейдъ.	Муское платье.
Das Camsol, die Weste. дасъ камзолъ, ди весте.	Камзолъ.
Die Beinkleider, die Hosen. ди бейнклейдеръ, ди хозенъ.	Штаны.
Die Strümpfe. ди штру́мпфе.	Чулки.
Seidene. зейдене.	Шелковые.
Wollene. воллене.	Шерстяные.
Baumwollene. баумволлене.	Бумажные.
Zwirnene. цвирнене.	Нитяныя.
Der Hut. дерь хутъ.	Шляпа.

Die

Die Cocarde.	Бантъ.
ди кокарде.	
Die Mütze.	Шапка.
ди мýце.	
Die Handschuhe.	Перчатки.
ди хандшухе.	
Die Schuhe.	Башмаки.
ди шухе.	
Die Stiefeln.	Сапоги.
ди штифелнъ.	
Stiefelmanschetten.	Штибельманжеты.
штифелманшеттенъ	
Die Stiefletten.	Штиблеты.
ди штифлеттенъ.	
Das Hemde.	Рубашка.
дасъ хемде.	
Die Manschetten.	Манжеты.
ди маншеттенъ.	
Der Schlafrock.	Шлафоръ, халатъ.
деръ шлафрокъ.	
Der Pelz.	Шуба.
деръ пелцъ.	
Der Mantel.	Епанча.
деръ мантелъ.	
Ein Surtourock.	Суртукъ.
эйнъ суртурокъ.	
Das Unterfutter.	Подкладка.
дасъ унтерфуттеръ.	
Die Aermel.	Рукова.
ди ермелъ.	
Die Aufschläge.	Обшлага.
ди ауфшлеге.	

Der Kragen. деръ крагенъ.	Воротникъ.
Die Läzen. ди леценъ.	Лацканы.
Die Tresse. ди трессе.	Позументъ.
Die Knöpfe. ди кнепфе.	Пуговицы.
Die Tasche. ди таше.	Карманъ.
Eine Taschenur. эйне ташенуръ.	Карманные часы.
Eine Tobacksdose. эйне тобаксдозе.	Табакерка.
Die Schnallen. ди шналленъ.	Пряжки.
Die Aermelknöpfe, Hemde- ди эрмелкнепфе, хемде knöpfe. кнепфе.	Запанки.
Ein Frauenskleid. эйнъ фрауенсклейдъ.	Женское платье.
Ein langes Kleid. эйнъ лангесъ клейдъ.	Рабронъ.
Ein Frauenrock. эйнъ фрауенрокъ.	Юпка.
Eine Schürze. эйне шу́рце.	Передникъ.
Ein Schnürleib. эйнъ шну́рлейбъ.	Шнурованье.
Ein Laz. эйнъ лацъ.	Нагрудникъ.

Ein Schlafmütze. эйнъ шлафмуце.	Колпакъ.
Ein Kopfzeug. эйнъ копфцейгъ.	Чепчикъ.
Ein Nachtzeug. эйнъ нахцейгъ.	Ночной чепчикъ.
Das Band. дасъ бандъ.	Лента.
Rothes. ротесъ.	Красная.
Gelbes. гелбесъ.	Желтая.
Grünes. грунесъ.	Зеленая.
Blaues. блауесъ.	Синяя.
Schwarzes. шварцесъ.	Черная.
Weisses. вейсесъ.	Бѣлая.
Graues. грауесъ.	Сѣрая.
Rosenfarbenes. розенфарбенесъ.	Розовая.
Dunkles. дунклесъ.	Темноватая.
Die Ohrgehänge. ди оргехенге.	Серги.
Ein Diamant. эйнъ діамантъ.	Алмазъ.
Der Puder. деръ пудеръ.	Пудра.

Die Pomade. ди помаде.	Помада.
Das Schminkpflaster. дасъ шминкпфластеръ	Мушка.
Die Schmincke. ди шминке.	Румяна, бѣлила.
Der Kamm. деръ каммъ.	Гребень.
Die Stecknadel. ди штекнадель.	Булавка.
Die Nehnadel. ди ненадель.	Игла.
Der Zwirn. деръ цвирнъ.	Нитка.
Die Bürste. ди бӱрсте.	Щотка.
Der Ring. деръ рингъ.	Кольцо.
Der Fächer, Weher. деръ фехеръ, вехеръ.	Опахало, вееръ.
Das Seidenzeug. дасъ зейденцейгъ.	Шелковая матерія.
Der Taft. деръ тафтъ.	Тафта.
Das Tuch, Lacken. дасъ тухъ, лакенъ.	Сукно.
Die Leinwand. ди лейнвандъ.	Полотно.
Das Nesselthuch. дасъ несселтухъ.	Кисея.
Der Batist. деръ батистъ.	Батистъ.
Die Spitzen. ди шпиценъ.	Кружева.

Der

Der Flor. деръ флоръ.	Флу́ръ.
Die Seide. ди зейде.	Шелкъ.
Der Sammet. деръ замметъ.	Бархатъ.
Zeitwörter.	**ГЛАГОЛЫ.**
Sich putzen. зихъ пуценъ.	Убираться.
Sich ankleiden, an= зихъ анклейденъ, ан- ziehen. ціенъ.	Одѣваться.
Sich auskleiden, aus= зихъ аусклейденъ, аус ziehen. ціенъ.	Раздѣваться.
Stiefeln anziehen. штифелнъ анціенъ.	Сапоги надѣвать.
Schuhe ausziehen. шухе аусціенъ.	Скидать башмаки.
Sich kämmen. зихъ кеммень.	Чесаться.
Sich pudern. зихъ пудернъ.	Пудриться.
Sich reinigen. зихъ рейнигенъ.	Чиститься.
Sich waschen. зихъ вашенъ.	Мыться.

Sich abtrocknen. зихъ абтрокненъ.	Утираться.



Vom Kauf und Handel.	*О торгѣ и о принадлежащемъ къ тому.*
Ein Laden, eine Bude. эйнъ ладенъ, ейне буде.	Лавка.
Die Waaren. ди ваарен.	Товары.
Das Geld. дасъ гелдъ.	Денги.
Das Gold. дасъ голдъ.	Золото.
Das Silber. дасъ зилберъ.	Серебро.
Das Kupfer. дасъ купферъ.	Мѣдь.
Das Zinn. дасъ циннъ.	Олово.
Das Bley. дасъ блей.	Свинецъ.
Das Gewicht. дасъ гевихтъ.	Вѣсъ.
Ein Pud. эйнъ пудъ.	Пудъ.
Das Pfund. дасъ пфундъ.	Фунтъ.

Die Unze. ди унце.	Унція.
Das Loth. дасъ лотъ.	Лотъ.
Die Waagschalen. ди ваагшаленъ.	Вѣсы.
Das Maas. дасъ маасъ.	Мѣра.
Eine Tonne, Faß. эйне тонне, фасъ.	Бочка.
Eine Elle. эйне елле.	Аршинъ.
Ein Viertheil. эйнъ фиртейлъ.	Четверть.
Eine Halbe Elle. эйне халбе елле.	Поларшина.
Ein Faden, Klafter. эйнъ фаденъ, клафтеръ.	Сажень.
Ein Fuß. эйнъ фусъ.	Футъ.
Ein Zoll, Daumen. эйнъ цолль, дауменъ.	Дюймъ.

Zeitwörter. / ГЛАГОЛЫ.

Handeln. ханделнъ.	Торговать.
Verkaufen. феркауфенъ.	Продавать.
Kaufen. кауфенъ.	Покупать.

Vorlegen. форлеген.	Предлагать.
Wiegen, wägen. вигенъ, вегенъ.	Вѣсить.
Messen. мессенъ.	Мѣрять.
Bezahlen. бецаленъ.	Платить.
Borgen. боргенъ.	Ссужать.

Wörter, die zur Schiffarth gehören.	*Слова касающїяся до мореплаванїя.*
Ein Kriegsschiff. эйнъ кригсшифъ.	Военный корабль.
Eine Fregatte. эйне фрегатте.	Фрегатъ.
Eine Jagd. эйне ягдъ.	Яхта.
Ein Transportschiff. эйнъ транспортшифъ.	Транспортное судно.
Ein Kauffarteyschiff. эйнъ кауфартейшифъ.	Купеческое судно.
Eine Galiotte. эйне галіотте.	Галіотъ.
Ein Fahrzeug. эйнъ фарцейхъ.	Судно.
Eine Schaluppe. эйне шалуппе.	Шлюпка.

Ein Boot. эйнъ боотъ.	Ботъ.
Die Fracht, Ladung. ди фрахтъ, ладунгъ.	Грузъ.
Das Vordertheil des дасъ фордертейлъ десъ Schiffes. шиффесъ.	Носъ, передняя часть корабля.
Die Seegel. ди зеегель.	Парусы.
Das Seegeltuch. дасъ зеегельтухъ.	Парусина.
Das Tauwerck. дасъ тауверкъ.	Веревочныя снасти.
Die Blöcke. ди блекке.	Блоки.
Der Mast. деръ мастъ.	Мачта.
Das Verdeck. дасъ фердекъ.	Палуба.
Das Hintertheil des дасъ хинтертейль десъ Schiffes. шиффесъ.	Корма.
Die Kajüte. ди каюте.	Каюта.
Die Flagge. ди флагге.	Флагъ.
Der Wimpel. деръ вимпель.	Флюгеръ.
Der Compaß. деръ компасъ.	Компасъ.

Der Anker. деръ анкеръ.	Якорь.
Das Tau. дасъ тау.	Конатъ.
Das Ruder. дасъ рудеръ.	Весло, руль.
Der } Theer. деръ } теерь. Das дасъ	Смола корабельная, деготь.
Das Beil. дасъ бейль.	Топоръ.
Der Hammer. деръ хаммеръ.	Молотокъ.
Die Zange. ди цанге.	Клещи.
Die Nägel. ди негель.	Гвозди.
Die Ausrüstung eines Schiffes. ди аусрýстунгъ ейнесъ шиффесъ.	Вооруженіе корабля.
Der Capitain. деръ капитенъ.	Капитанъ.
Der Steuermann. деръ штейерманнъ.	Кормчій, кормщикъ.
Der Bootsmann. деръ боотсманнъ.	Боцманъ.
Die Matrosen. ди матрозенъ.	Матрозы.
Der Koch. деръ кохъ.	Поваръ.

Der

Der Nordwind. деръ нордвиндъ.	Сѣверной вѣтеръ.
Der Ostwind. деръ оствиндъ.	Восточный вѣтеръ.
Der Südwind. деръ зу́двиндъ.	Южный вѣтеръ.
Der Westwind деръ вествиндъ.	Западный вѣтеръ.
Der Sturm. деръ штурмъ.	Буря, сильная погода.
Die Wellen. ди велленъ.	Волны.
Zeitwörter.	**ГЛАГОЛЫ.**
Schiffen. шиффенъ.	Плавать по морю.
Das Schiff vor Anker legen, ankern. дасъ шифъ форъ анкеръ легенъ, анкернъ.	Лечь, стать на якорь, бросить якорь.
Ausrüsten. аусру́стенъ.	Вооружать.
Einladen. эйнладенъ.	Нагружать.
Ausladen. аусладенъ.	Выгружать.
Aufs Fahrzeug gehen. ауфсъ фарцейгъ генъ.	На судно итти.
Vom Fahrzeuge gehen. фомъ фарцейге генъ.	Изъ судна выходить.
Anlanden. анланденъ.	Приваливать при-

Die Seegel aufziehen, ди зегелъ ауфцiенъ, aufspannen. ауфшпанненъ.	валить. Парусы поднимать.
Das Schiff verliehren. дасъ шифъ ферлиренъ.	Корабль потерять.
Glücklich ankommen. глу́клихъ анкомменъ.	Благополучно приплыть.
Vor Ancker liegen. форъ анкеръ лигенъ.	На якорь лечь, на якорѣ лежать.
Steuren. штейренъ	Рулемъ править.
Wache halten. вахе халтенъ.	Караулить.



Kriegs Benennungen	*Нарѣчiя военныя.*
Armee. армее.	Армiя, войско.
Die Flotte. ди флотте.	Флотъ.
Ein Regiment. эйнъ регименть.	Полкъ.
Ein Bataillon. эйнъ баталлiонъ.	Баталiонъ.
Die Reiter. ди рейтеръ.	Рейтары, конные, верховые.
Eine Schwadron. эйне швадронъ.	Эшвадронъ.

Eine Compagnie. эйне компани.	Рота.
Das Kriegsheer. десъ кригсхеръ.	Войско.
Das Fußvolck. дасъ фусфолкъ.	Пѣхота.
Die Reiterey. ди рейтерей.	Конница.
Die Draguner. ди драгунеръ.	Драгуны.
Die Husaren. ди хузарснъ.	Гусары.
Die Artillerie. ди артиллери.	Артиллерія.
Das Lager. дасъ лагеръ.	Лагерь.
Der Troß. деръ тросъ.	Обозъ.
Die Schlacht. ди шлахтъ.	Бой, сраженіе.
Die Schanzen. ди шанценъ.	Шанцы.
Die Belagerung einer ди белагерунгъ ейнеръ Stadt. штатъ.	Осада города.
Der Sieg. деръ зигъ.	Побѣда.
Die Zerstreuung der ди церштрейунгъ деръ Armee. армее.	Разбитіе арміи.

Der

Der Friede. деръ фриде.	Миръ.
Die Musterung. ди мустерунгъ.	Смотръ.
Die Wache. ди вахе.	Караулъ.
Das Gewehr. дасъ геверъ.	Ружье.
Die Fahne. ди фане.	Знамя.
Ein Stück, die Canone. ейнъ штукъ, ди каноне.	Пушка.
Ein Mörser. ейнъ мерзеръ.	Мартира (иготъ ступа.)
Eine Batterie. ейне баттеріе.	Батарея.
Eine Flinte, das Gewehr. ейне флинте, дасъ геверъ.	Ружье.
Die Pistolen. ди пистоленъ.	Пистолеты.
Der Degen. деръ дегенъ.	Шпага.
Das Bajonett. дасъ баіонеттъ.	Штыкъ.
Der Säbel. деръ зебель.	Сабля.
Die Hellebarde. ди хеллебарде.	Алебарда.
Das Pulver. дасъ пулферъ.	Порохъ.

Der

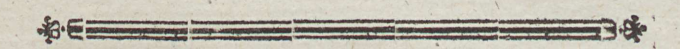
Der Schrot. деръ шротъ.	Дробь.
Die Kugeln. ди кугелнъ.	Пули.
Canonenkugeln. канонекугелнъ.	Ядра пушечныя.
Die Kartetschen. ди картетченъ.	Картечи.
Die Schärpfe. ди шерпфе.	Шарфъ.
Die Mundur. ди мундуръ.	Мундиръ.
Das Degengehäng. дасъ дегенгехенгъ.	Портупѣя.
Ein Trommelschläger. ейнъ тромлершлегеръ.	Барабанщикъ.
Eine Trommel. ейне троммелъ.	Барабанъ.
Ein Zelt. ейнъ целтъ.	Палатка, шатеръ.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Belagern. белагернъ.	Осаждать.
Anfallen. анфалленъ.	Нападать, атаковать.
Sich lagern. зихъ лагернъ.	Лагеремъ стать.
Minieren. миниренъ.	Подкопъ дѣлать.
Eine Schlachtliefern. ейне шлахтлиферНъ.	Бой, сраженіе учинить.

Die Schlacht gewinnen. ди шлахтъ гевинненъ.	Одержать побѣду, поле.
Die Schlacht verlieren. ди шлахтъ ферлиренъ.	Потѣрять битву, баталію.
Die Flucht nehmen. ди флухтъ неменъ.	Бѣжать.
Sich einquartiren. зихъ ейнквартиренъ.	Стать на квартеры.
Accordiren, capitulieren. аккордиренъ капитулиренъ.	Съ непріятелемъ договариваться.
Plündern. плу́ндернъ.	Разграбить.
Den Degen ziehen. денъ дегенъ ціеенъ.	Зашпагу прнняться обнажить шпагу.
Trommeln. троммелнъ.	Бить въ барабанъ.
Lerm schlagen. лермъ шлагенъ.	Тревогу бить.
Schiessen, Feuer geben. шиссенъ, фейеръ гебенъ.	Палить.
Töten, erschlagen. тетенъ, ершлагенъ.	Убивать, умерщвлять.
Unvermuthet anfallen. унфермутетъ анфалленъ.	Нечаянно напасть.

Eine

Eine Stadt umringen, umzingeln. ейне штатъ умринген, умцингелнъ.	Обступить, окружишь городъ.
Verwundet werden. фервундетъ верденъ.	Ранену быть.



Von zufällen, und Krankheiten.	*Оприпадкахъ и болѣзняхъ.*
Ein Blinder. ейнъ блиндеръ.	Слѣпой.
Ein Einäugiger. ейнъ ейнейгигеръ.	Кривой, одноглазной.
Ein Lahmer. ейнъ ламеръ.	Храмой, колчаногой.
Ein Bucklicher. ейнъ буклихеръ.	Горбатой.
Ein Stummer. ейнъ штуммеръ.	Нѣмой.
Ein Tauber. ейнъ тауберъ.	Глухой.
Das Glück. дасъ глюкъ.	Щастіе.
Das Unglück. дасъ унглюкъ.	Нещастіе.
Der Zufall. деръ цуфаллъ.	Случай.

Die Krankheit. ди кранкхейтъ.	Болѣзнь.
Das Kopfwehe. дасъ копфвее.	Головная болѣзнь.
Das Magenweh. дасъ магенвее.	Боль въ желудкѣ.
Die Zahnschmerzen. ди цаншмерценъ.	Зубная болѣзнь.
Das Bauchweh. дасъ баухвее.	Боль въ животѣ.
Seitenstiche. зейтенштихе.	Колотье.
Das Reissen im Lei- дасъ рейссенъ имъ лей- be. бе.	Рѣзь въ животѣ.
Das Fieber. дасъ фиберъ.	Лихорадка.
Die Pest. ди пестъ.	Моровая язва.
Der Schnupfen. деръ шнупфенъ.	Насморкъ.
Der Ausschlag. деръ аусшлагъ.	Сыпь, коръ.
Die Blattern, Po- ди блаттернъ, по- cken. кенъ.	Воспа, оспа.
Die Krätze. ди креце.	Чесотка, короста.
Die Narbe, Schramme. ди нарбе, шрамме.	Рубецъ.
Eine Warze. ейне варце.	Бородавка.

Eine

Eine Wunde. ейне вунде.	Рана.
Zeitwörter.	**Глаголы.**
Kranck seyn. кранкъ зейнъ.	Больну быть.
Zahnweh haben. цанве хабенъ.	Больну быть зубами.
Zittern. циттернъ.	Дрожать.
Schwitzen. швиценъ.	Потѣть.
Leiden. лейденъ.	Страдать.
Krank werden. кранкъ верденъ.	Занемочь, больнымъ сдѣлаться.
Husten. хустенъ.	Кашлять.
Niesen. низенъ.	Чихать.
Brechen. брехенъ.	Блѣвать, рвоту имѣть.
Mager werden, abneh- магеръ верденъ, абне- men am Leide. менъ амъ лейбе.	Худѣть.
Genesen, gesund wer- генезенъ, гезундъ вер- den. денъ.	Выздоровѣть.

Von der Zeit, und den Festagen.	О времени и праздникахъ.
Ein Jahrhundert, se=culum. ейнъ ярхундертъ, се=кулумъ.	Вѣкъ, столѣтіе.
Ein Jahr. ейнъ яръ.	Годъ.
Ein Monath. ейнъ монатъ.	Мѣсяцъ.
Eine Woche. ейне вохе.	Недѣля.
Ein Tag. ейнъ тагъ.	День.
Eine Stunde. ейне штунде.	Часъ.
Eine Minute. эйне минуте.	Минута.
Ein Augenblick. эйнъ аугенбликъ.	Моментъ, мгновеніе ока.
Die zwölf Monathe im Jahr. ди цвелфъ монате имъ яръ.	Двенатцать мѣсяцевъ года.
Der Januar. деръ януаръ.	Генварь.
Der Februar. деръ фебруаръ.	Февраль.
Der Merz. деръ мерцъ.	Мартъ.
Der April. деръ апрlink.	Апрѣль.

Der May. дерЪ май.	Май.
Der Junius. дерЪ юніусЪ.	Іюнь.
Der Julius. дерЪ юліусЪ.	Іюль.
Der August. дерЪ аугустЪ,	АвгустЪ.
Der September. дерЪ септемберЪ.	Сентябрь.
Der October. дерЪ октоберЪ.	Октябрь.
November. нофемберЪ.	Ноябрь.
December. децемберЪ.	Декабрь.
Die sieben Tage in der Woche. ди зибенЪ таге инЪ дерЪ вохе.	Семь дней вЪ недѣли.
Der Montag. дерЪ монтагЪ.	ПонедѣльникЪ.
Der Dienstag. дерЪ динстагЪ.	ВторникЪ.
Die Mittwoche. ди миттвохе.	Среда.
Der Donnerstag. дерЪ доннерстагЪ.	ЧетвертокЪ.
Der Freytag. дерЪ фрейтагЪ.	Пятница.
Der Sonnabend. дерЪ зоннабентЪ.	Суббота.

Die vier Zeiten des Tages. ди фiерЪ цейтенЪ десЪ тагесЪ.	Четыре время сутокЪ.
Der Morgen. дерЪ моргенЪ.	Утро.
Der Mittag. дерЪ миттагЪ.	Полдень.
Der Abend. дерЪ абендЪ.	ВечерЪ.
Die Nacht. ди нахтЪ.	Ночь.
Die Mitternacht. ди миттернахтЪ.	Полночь.
Die vier Zeiten des Jahres. ди фiерЪ цейтенЪ десЪ яресЪ.	Четыре время года.
Der Frühling, der Lenz. дерЪ фрю́лингЪ, дерЪ ленцЪ.	Весна.
Der Sommer. дерЪ зоммерЪ.	Лѣто.
Der Herbst. дерЪ хербстЪ.	Осень.
Der Winter. дерЪ винтерЪ.	Зима.
Die Jahres Feste. ди яресЪ фесте.	Годовыя праздники.
Die Weichnachten. ди вейхнатенЪ.	Рождество,

Das

Das Neue Jahr. дасъ ней ярь.	Новый годъ.
Die Erscheinung Chri- ди ершейнунгъ хри- sti. сти.	Крещенiе.
Die Butter Woche. ди буттеръ вохе.	Масленица.
Verkündigung Mariä. феркундигунгъ марiе.	Благовѣщенiе.
Der Palm Sonntag. деръ палмъ зоннтагъ.	Вербное воскресенiе.
Die Marter Woche. ди мартеръ вохе.	Страстная недѣля.
Die Ostern. ди остернъ.	Пасха.
Christi Himmelfahrt. кристи химмелфартъ	Вознесенiе.
Die Pfingsten. ди пфингстенъ.	Сошествiе С. духа.
Das Fest der Hei- дасъ фестъ деръ хей- ligen Dreyeinigkeit. лигенъ дрейейнигкейтъ	Троицынъ день.
Das Fest aller Hei- дасъ фестъ аллеръ хей- ligen. лигенъ.	Праздникъ всѣхъ свя- тыхъ.
Das Geburtsfest Ih- дасъ гебуртсфестъ и- ro Kayserlichen Maje- ро кайзерлихенъ маiе- stät. штетъ.	Рожденiе ея Iмпера- торскаго величества.

Der Namenstag Ihro Kayserlichen Majestät. дерЪ намменстагЪ иро кайзерлихенЪ маіестетЪ.	Тезоименитство ея Імператорскаго величества.
Der Nahmenstag Seiner Kayserlichen Hoheit. дерЪ наменстагЪ зейнерЪ кайзерлихенЪ хохейтЪ.	Тезоименитство его Імператорскаго высочества.
Der Nahmenstag Ihrer Kayserlichen Hoheit. дерЪ наменстагЪ ирерЪ кайзерлихенЪ хохейтЪ.	Тезоименитство ея Імператорскаго высочества.
Ein Hohes Fest. ейнЪ хохесЪ фестЪ.	Большой праздникЪ.
Das Fest des Heiligen Alexanders Newski. дасЪ фестЪ десЪ хейлигенЪ александерсЪ невски.	ПраздникЪ, (день) святаго АлаксандрЪ Невскаго.
Der Heiligen Catharina. дерЪ хейлигенЪ катарине.	Святыя екатерины.
Des Heiligen Georgii. десЪ хейлигенЪ георгіи.	Святаго георгія.

es Heiligen Apo-	Святаго апостола
десъ хейлигенъ апо-	
stels Andreas.	Андрея.
стелсъ андреасъ.	
Die Fasten	Постъ.
ди фастенъ.	

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Feyern.	Праздновать.
фейернъ.	
In die Kirche gehen.	Итти въ церковь.
инъ ди кирхе геенъ.	



Vom Firmament und Elementen.	*О тверди небесной и стихіяхъ.*
Der Himmel.	Небо.
деръ химмелъ.	
Die Sterne.	Звѣзды.
ди штерне.	
Die Sonne.	Солнце.
ди зонне.	
Der Mond.	Луна.
деръ мондъ.	
Die Planeten,	Планеты.
ди планетенъ.	
Die Luft.	Воздухъ.
ди луфтъ.	
Das Feuer.	Огонь.
дасъ фейеръ.	

Die

Die Wolken. ди волкенъ.	Облака.
Eine Regenwolke. ейне регенволке.	Туча.
Der Donner. деръ доннеръ.	Громъ.
Der Bliz. деръ блицъ.	Молнія.
Der Regen. деръ регенъ.	Дождь.
Der Hagel. деръ хагель.	Градъ.
Der Schnee. деръ шне.	Снѣгъ.
Der Wind. деръ виндъ.	Вѣтръ.
Stilles Wetter. штиллесъ веттеръ.	Тишина.
Der Tag. деръ тагъ.	День.
Die Nacht. ди нахтъ.	Ночь.
Die Finsterniß. ди финстернисcъ.	Темнота, мракъ, тьма.
Die Bewegung. ди бевегунгъ.	Движеніе.
Die Weite. ди вейте.	Дальность.
Die Länge. ди ленге.	Длина, долгота.
Die Breite. ди брейте.	Широта.
Die Erscheinung. ди ершейнунгъ.	Видѣніе, явленіе.

Die Verfinsterung. ди ферфинстерунгъ.	Затмѣніе.
Die Hitze. ди хице.	Теплота, жаръ.
Die Kälte. ди келте.	Холодъ.
Feuchtes Wetter. фейхтесъ веттеръ.	Влажная, сырая погода.
Trockenes, dürres Wetter. трокенесъ, дюрресъ веттеръ.	Сушь.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Glänzen, scheinen. гленценъ, шейненъ.	Сіять, блистать.
Donnern. доннернъ.	Гремѣть.
Regnen. регненъ.	Дожжу итти, дождить.
Hageln. хагелнъ.	Граду итти.
Schneyen. шнейенъ.	Снѣгу итти, снѣжить.
Erscheinen. ершейненъ.	Показываться.

Von Gott, und der Religion.	*О Богѣ и законѣ.*
Gott. готтъ.	Богъ.
Die Vorsehung. ди форзехунгъ.	Провидѣніе.

Die Allmacht. ди алмахтъ.	Всемогущество.
Der Schöpfer. деръ шепферъ.	Творецъ.
Die Schöpfung. ди шепфунгъ.	Творенiе, созданiе.
Der Paradies. деръ парадисъ.	Рай.
Die Hölle. ди хелле.	Адъ.
Die Heilige Dreyfaltigkeit. ди хейлиге дрейфалтигкейтъ.	Тройца.
Gott der Vater. готъ деръ фатеръ.	Богъ отецъ.
Gott der Sohn. готъ деръ зонъ.	Богъ сынъ.
Gott der Heilige Geist. готъ деръ хейлиге гейстъ.	Богъ духъ святый.
Jesus Christus. iезусъ кристусъ.	Iисусъ Христосъ.
Die Mutter Gottes. ди мутеръ готтесъ.	Богородица.
Die Religion. ди религiонъ.	Законъ.
Der Glaube. деръ глаубе.	Вѣра.
Die Hofnung. ди хофнунгъ.	Надежда.
Die Heilige Schrift. ди хейлиге шрифтъ.	Святое писанiе.

Das Christenthum. дасъ кристентумъ.	Христіанство.
Die Barmherzigkeit. ди бармхерцигкейтъ	Милосердіе.
Der Christ. деръ кристъ.	Христіанинъ.
Das Judenthum. дасъ юдентумъ.	Іудейство, жидовство.
Der Mahometismus. деръ магометисмусъ.	Магометансшво.
Das Heydenthum. дасъ хейдентумъ.	Язычесшво.
Ein Jude. ейнн юде.	Жидъ.
Ein Türke. ейнъ тюрке.	Турка, турокъ.
Ein Heyde. ейнъ хейде.	Язычникъ.
Ein Ketzer. ейнъ кецеръ.	Раскольникъ еретикъ.
Ein Engel. ейнъ енгель.	Ангелъ.
Ein Teufel. вйнъ тейфель.	Діяволъ.
Ein Heuchler. ейнъ хейхлеръ.	Лицемѣръ.
Die Bibel. ди бибель.	Библія.
Das alte Testament. дасъ алте тестаментъ	Вѣтхой законъ.
Das Evangelium. дасъ ефангеліумъ.	Евангеліе.
Das neue Testament. дасъ нейе тестаментъ	Новой завѣтъ.

Die Taufe. ди тауфе.	Крещеніе.
Die Communion das ди коммуніонъ дасъ Heilige Abendmal. хейлиге абендмалъ.	Причащеніе.
Die Heiligen Sacra- ди хейлигенъ закра- mente. менте.	Святыя таинства.
Die Beichte. ди бейхте.	Исповѣдь.
Der Gottesdienst. деръ готтесдинстъ.	Богослуженіе.

Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Anbeten. анбетенъ.	Молиться.
Glauben. глаубенъ.	Вѣрить.
Sich fürchten. зихъ фурхтенъ.	Бояться.
Sich verlassen ver- зихъ ферлассенъ, фер- trauen. трауенъ.	Надѣяться.
Gott anrufen. готъ анруфенъ.	Молиться Богу.
Beichten. бейхтенъ.	Исповѣдываться.
Buße thun. буссе тунъ.	Раскаяваться.

Fa-

Fasten. фастенЪ.	Говѣть, поститься.
Das heilige Abend- дасЪ хейлиге абенд- mahl empfangen. маль емпфангенЪ.	Причащаться, при общаться святыхЪ- таинЪ.

Von den Zahlen. | *О числахъ.*

Grundzahlen sind.	Основательныя числа суть:
Eins. ейнсЪ.	ОдинЪ.
Zwey. цвей.	Два.
Drey. дрей.	Три.
Vier. фierЪ.	Четыре.
Fünf. фӱнфЪ.	Пять.
Sechs. зексЪ.	Шесть.
Sieben. зибенЪ.	Семь.
Acht. ахтЪ.	Восемь.
Neun. неунЪ.	Девять.
Zehen. ценЪ.	Десять.

Eilf. еилфЪ.	Одинадцать.
Zwölf. цвелфЪ.	Двенадцать.
Dreyzehn. дрейценЪ.	Тринадцать.
Vierzehn. фирценЪ.	Четырнадцать.
Fünfzehn. фу́нфценЪ.	Пятнадцать.
Sechszehn. зексенЪ.	Шеснадцать.
Siebenzehn. зибенценЪ.	Семнадцать.
Achtzehn. ахтценЪ.	Восемнадцать.
Neunzehn. неунценЪ.	Девятнадцать.
Zwanzig. цванцигЪ.	Дватцать.
Ein und zwanzig. ейнЪ ундЪ цванцихЪ.	Дватцать одинЪ.
Zwey und zwanzig. цвей ундЪ цванцихЪ.	Двадцать два.
Drey und zwanzig. дрей ундЪ цванцихЪ.	Двадцать три, и проч.
Dreyzig. дрейцихЪ.	Тридцать.
Ein und dreizig. ейнЪ ундЪ дрейцигЪ.	Тридцать одинЪ.
Zwey und dreizig. цвей ундЪ дрейцигЪ.	Тридцать два, ипрч.

Vier-

Vierzig. фирцигЪ.	СорокЪ.
Ein und virzig. ейнЪ ундЪ фирцихЪ.	СорокЪ одинЪ.
Zwey und vierzig. цвей ундЪ фирцихЪ.	СорокЪ два, и проч.
Funfzig. фуфцихЪ.	Пятдесять.
Ein und funfzig. ейнЪ ундЪ фуфцигЪ.	ПятдесятЪ одинЪ.
Zwey und funfzig. цвей ундЪ фуфцигЪ.	ПятдесятЪ даа, и проч.
Sechszig. зексцихЪ.	ШестдесятЪ.
Ein und sechszig. ейнЪ ундЪ зексихЪ.	ШестдесятЪ одинЪ.
Zwey und sechszig. цвей ундЪ зексихЪ.	ШестдесятЪ два, и проч.
Siebenzig. зибенцигЪ.	СемдесятЪ.
Fünf und siebenzig. фу́нфЪ ундЪ зибенцигЪ	СемдесятЪ пять.
Achtzig. ахцигЪ.	ВосемдесятЪ.
Ein und achtzig. ейнЪ ундЪ ахцигЪ.	ВесемдесятЪ одинЪ.
Zwey und achtzig. цвей ундЪ ахцигЪ.	ВосемдесятЪ два.
Neunzig. нейнцигЪ.	Девяносто.
Fünf und neunzig. фу́нфЪ ундЪ нейнцигЪ.	Девяносто пять.

Hundert. хундертъ.	Сто.
Tausend. таузендъ.	Тысяча.
Zehentausend: цехентаузендъ.	Десять тысячь.
Hunderttausend. хундерттаузендъ.	Сто тысящь.
Ordnungs Zahlen sind.	Порядочныя числа суть:
Der erste. деръ ерште.	Первый.
Der zweyte. деръ цвейте.	Второй.
Der dritte. деръ дритте.	Третій.
Der Vierte. деръ фирте.	Четвертый.
Der fünfte. деръ фӳнфте.	Пятый.
Der sechste. деръ зексте.	Шестый.
Der siebente. деръ зибенте.	Седьмый.
Der achte. деръ ахте.	Осьмый.
Der neunte. деръ неӳнте.	Девятый.
Der zehente. деръ центе.	Десятый.
Der zwanzigste. деръ цванцiксте.	Двадцатый.

Der

Der dreyzigste. дерЪ дрейцихсте.	Тридцатый.
Der vierzigste. дерЪ фирцихсте.	Сороковый.
Der funfzigste. дерЪ фуфцихсте.	Патидесятый.
Der sechszigste. дерЪ зексихсте.	Шестидесятый.
Der siebenzigste. дерЪ зибенцихсте.	Семидесятый.
Der achtzigste. дерЪ ахцихсте.	Осмидесятый.
Der neunzigste. дерЪ нӱнцихсте.	Девятидесятый.
Der tausendste. дерЪ тавзендсте.	Тысячный.
Zahlen, die in einem Worte viele einschließen sind.	Собирательныя числа суть:
Ein paar. эйнЪ паарЪ.	Пара.
Drey. дрей.	Три.
Vier. фiерЪ.	Четыре.
Fünf. фӱнфЪ.	ПятокЪ.
Das Zehend. дасЪ ценЪ.	ДесятокЪ.

Das Dutzend. дасъ дутцендъ.	Дюжина.
Das halbe Dutzend. дасъ халбе дуцендъ.	Полдюжины.
Das Mandel. дасъ мандель.	Пятнадцать.
Das Schock. дасъ шокъ.	Шестьдесятъ.
Das Hundert. дасъ хундертъ.	Сотня.
Das Tausend. дасъ таузендъ.	Тысяча.
Eintheilende Zahlen sind:	Раздѣлительныя числа суть:
Die Hälfte. ди хелфте.	Половина.
Das dritte Theil. дасъ дритте тейль.	Треть.
Das vierte Theil. дасъ фирте тейль.	Четверть.
Das fünfte Theil. дасъ фу́нфте тейль.	Пятая часть.
Vergleichungs zahlen sind:	Пропорціональныя числа суть:
Zweyfach. цвейфахъ.	Двоекратный.
Dreyfach. дрейфахъ.	Троекратный.

Vierfach. фіерфахъ.	Четверократный.
Hundertfach. хундертфахъ.	Стократный.
Tausendfach. таузендфахъ.	Тысячекратный.

Ende. КОНЕЦЪ.



I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X.
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.
XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI. XVII.
11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.
XVIII. XIX. XX. XXI. XXII. XXIII.
18. 19. 20. 21. 22. 23.
XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII.
24. 25. 26. 27. 28.
XXIX. XXX. XXXI. XXXII. XXXIII.
29. 30. 31. 32. 33.
XL. L. LX. LXX. LXXX. XC. C.
40. 50. 60. 70. 80. 90. 100.
CL. CC. CD. D. M.
150. 200. 400. 500. 1000.



Погрѣшности.

Стр.	стр.	*напечатано*		*читай.*
Заг. въ пис.	14.	пьсьма	-	письма.
	6.	особгнной.	-	особенной.
3.	2.	ѳлъ.	-	ѳлъ.
4.	1.	вмйстнть.		вмѣстить.
11.	26	Mitlaufenden		Mitlaut enden.
19.	31.	Frang du	-	Fang du.
19.	33.	Frang du an		Fang du an.
23.	16.	кротьій		кроткій.
30.	33.	Bange	-	Bange.
32.	9.	leſen	-	leſen.
34.	8.	шпаркъ		шпаркъ.
35.	24.	фреунде	-	фреу́нде.
45.	7.	Stiand	-	Strand.
48.	7.	она	-	онъ.
60.	23.	эндлихъ		энлихъ.
63.	11.	остальне		остальной.
63.	18.	достоинство		достойный.
73.	15.	Ein - druck	-	Ein - druck.
78.	8.	unerſättlich	-	unerſättlich.
78.	14.	hund	-	Hund.
78.	21.	hunden	-	Hunden.
79.	16.	hunde	-	Hunde.
98.	1.	Exemannungs	-	Ermanungs.
103.	1.	Frennden	-	Freuden.
103.	23.	uſeyn.	-	zuſeyn.
107.	1.	Meiner	-	Mein.
117.	9.	Geberth.	-	Geburth.

ПОГРѢШНОСТИ.

Ст.	ст.	*напечатано*		*читай.*
117.	10.	м немЪ	-	именемЪ.
117.	10.	Мота	-	Мата.
133.	24.	аухЪ.	-	аухЪ.
137.	18.	махепЪ	-	махенЪ.
138.	14.	ауфцуштегенЪ		ауфцуштенЪ.
141.	1.	Вычети.		Вычеши.
142.	13.	хабснЪ.	-	хабенЪ.
143.	9.	verdecben	-	verderben.
143.	20.	зи зл	-	зи зи.
143.	12.	мокнувши	-	обмокнувши.
143.	32.	бешприцятЪ		бешприцетЪ.
144.	6.	протекантЪ		протекаетЪ.
154.	31.	geschreiben	-	geschrieben.
154.	32.	гешрейбенЪ		гешрибенЪ.
155.	14.	о-тЪ	-	офтЪ.
157.	2.	шонп.	-	шонЪ.
158.	23.	hiec	-	hier.
159.	2.	услугамо	-	услугамЪ.
159.	28.	ферфербунденЪ		фербунденЪ.
161.	9.	уиовольствіе		удовольствіе.
162.	5.	правде.	-	правда.
163.	13.	влѣлауте	-	здѣлайте.
164.	15.	angefangen	-	anfangen.
164.	16.	ангсфангенЪ		анфангенЪ.
164.	21.	lassen	-	liesse.
164.	22.	лассенЪ	-	лиссе.
164.	28.	регенЪ	-	регелнЪ.
165.	15.	эшзасЪ	-	этвасЪ.
169.	1.	Wp	-	Wo.
196.	2.	врева	-	время.
196.	21.	швенкпЪ	-	швенктЪ.

ПОГРѢШНОСТИ.

Ст.	ст.	*напечатано*	*читай.*
197.	15.	Ko	Wo.
202.	25.	hnen	ihnen.
216.	28.	гехрЪ	гехерЪ.
261.	17.	Wanschetten	Manschetten.
275.	16.	тромлерщлегерЪ	тромисльшле-герЪ.
282.	32.	вейхнатенЪ.	вейнахтенЪ.
289.	14.	ейин	ейнЪ.
289.	16.	бѣтхой	Вѣтхой.



